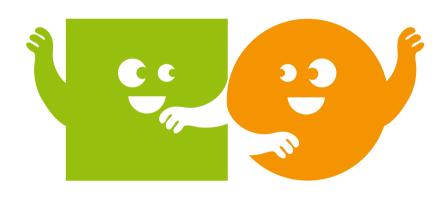


ČEZMEJNE RAZISKOVALNE DELAVNICE O MEDKULTURNOSTI



LABORATORI DI RICERCA TRANSFRONTALIERI SULL'INTERCULTURALITÀ









Naslov

Čezmejne raziskovalne delavnice o medkulturnosti

Titolo

Laboratori di ricerca transfrontalieri sull'interculturalità

Uredila

A cura di

Norina Bogatec

Prevod v slovenščino in italijanščino Traduzione in sloveno ed italiano Tamara Lipovec

Lektoriranje slovenskih besedil Revisione linguistica dei testi sloveni Nuša Ema Miklavec

Lektoriranje italijanskih besedil Revisione linguistica dei testi italiani Laura Amighetti

Fotografije Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst Izobraževalno društvo PiNA Koper Fotografie Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste

Associazione culturale formativa PiNA Capodistria

Izdal Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst Edito da Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste

Platnica in grafično oblikovanje Copertina ed elaborazione grafica Punktone Gorica / Gorizia

Tisk Stampa

Poligrafiche San Marco Krmin / Còrmons

Naklada

Tiratura

200 izvodov / copie

Publikacija financirana v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino publikacije je odgovoren izključno SLORI.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione è esclusivamente dello SLORI.

Pričujoča publikacija je na voljo v elektronski obliki na spletni strani www.eduka-itaslo.eu. La presente pubblicazione è reperibile in formato elettronico all'indirizzo www.eduka-itaslo.eu.



www.slori.org info@slori.org

#### TRST/TRIESTE 2014

CIP - Kataložni zapis o publikaciji Narodna in študijska knjižnica, Trst Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

316.7(450.36+497.4)

ČEZMEJNE raziskovalne delavnice o medkulturnosti = Laboratori di ricerca transfrontalieri sull'interculturalità / [uredila, a cura di Norina Bogatec; prevod v slovenščino in italijanščino, traduzione in sloveno ed italiano Tamara Lipovec; fotografije Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst, Izobraževalno društvo PiNA Koper = fotografie Istituto di ricerche SLORI Trieste, Associazione culturale formativa PiNA Capodistria]. - Trst: Slovenski raziskovalni inštitut SLORI = Trieste: Istituto sloveno di ricerche SLORI, 2014

ISBN 978-88-95584-08-9

1. Vzp. stv. nasl. 2. Bogatec, Norina

6635500



# **KAZALO / INDICE**

Norina Bogatec	6
SLORI koordinatorka DS3 mentor raziskovalne skunine	

SLONI, ROOF director Report Taziskovatile skapille

SLORI, coordinatrice WP3, mentore del gruppo di ricerca

- 1. Projekt EDUKA Vzgajati k različnosti
- 1. Progetto EDUKA Educare alla diversità
- 2. Čezmejne raziskovalne delavnice
- 2. Laboratori di ricerca transfrontalieri
  - 2.1. Pomen skupinskega dela
  - 2.1 L'importanza del lavoro di gruppo
  - 2.2. Potek delaynic
  - 2.2 Lo svolgimento dei laboratori
  - 2.3. Vtisi in občutki
  - 2.3 Impressioni e sensazioni
  - 2.4. Spodbuda za naprej
  - 2.4 Incentivo a continuare

## Gregor Sotlar in Vid Tratnik

12

Kulturno izobraževalno društvo PiNA Koper, mentorja multimedijskih skupin Associazione culturale formativa PiNA Capodistria, mentori gruppi multimediali

Scheda della I edizione Preglednica I. izvedbe	14
- I regledifica 1. 12vedbe	
Vivere la diversità - report di ricerca, questionario	16
Živeti v različnosti - raziskovalno poročilo, vprašalnik	
Prof.ssa Mojca Kraševec e prof.ssa Sara Okretič	52
Ginnasio Gian Rinaldo Carli Capodistria	
Gimnazija Gian Rinaldo Carli Koper	
Prof.ssa Annamaria Zecchia	54
ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trieste	
ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trst	
Preglednica II. izvedbe	62
Scheda della II edizione	
Sežana in Trst: blizu in daleč - raziskovalno poročilo, vprašalnik	64
Sesana e Trieste: vicino e lontano - report di ricerca, questionario	
Prof. Mirjam Franetič	96
Šolski center Srečka Kosovela Sežana	
Centro scolastico Srečko Kosovel Sesana	
Prof. Marja Kristina Milič	98
Licej Antona Martina Slomška Trst	
Liceo Anton Martin Slomšek Trieste	



# Norina Bogatec

RAZISKOVALKA NA SLOVENSKEM RAZISKOVALNEM INŠTITUTU SLORI TRST

#### 1. PROJEKT EDUKA

# Vzgajati k različnosti

Čezmejni projekt EDUKA - Vzgajati k različnosti/Educare alle diversità financira Evropska unija s Programom čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013. Slovenski raziskovalni inštitut iz Trsta je pobudnik in vodilni partner projekta, pri katerem sodelujejo univerze raziskovalne ustanove, združenia obmejnega manišinskih skupnosti Z območja in Pokrajina Ravenna. Cili projekta EDUKA je ozaveščanje šolajoče se populacije in pedagoškega kadra o temah, povezanih z medkulturno vzgojo, kot tudi ustvarjanje znanja in orodij za vzgajanje k različnosti in medkulturnosti v šolah in na univerzah.

# 2. ČEZMEJNE RAZISKOVALNE DEI AVNICE

#### 2.1. Pomen skupinskega dela

Eden od delovnih sklopov (DS), zajetih v projektu EDUKA, so čezmejne raziskovalne delavnice, namenjene dijakom večinskih in manjšinskih skupnosti iz obeh obmejnih pasov, ki obiskujejo srednje šole druge stopnje v Italiji in srednje šole v Sloveniji tako s slovenskim kot z italijanskim učnim jezikom. Z delavnicami smo želeli seznaniti dijake z vsebinami medkulturne vzgoje in značilnostmi tradicionalnih manjšin ter priseljenskih skupnosti, ki živijo v slovensko-italijanskem čezmejnem

# Norina Bogatec

RICERCATRICE PRESSO L'ISTITUTO SLOVENO DI RICERCHE SLORI TRIESTE

#### 1 PROGETTO EDUKA

## Educare alla diversità

Il progetto transfrontaliero EDUKA - Educare alla diversità/Vzgajati k različnosti è finanziato dall'Unione Europea attraverso il Programma di cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013. L'Istituto sloveno di ricerche SLORI di Trieste è promotore e lead partner del progetto, al quale collaborano università ed enti di ricerca, varie associazioni delle comunità di minoranza dell'area di confine e la Provincia di Ravenna. Obiettivo del progetto EDUKA è aumentare la consapevolezza della popolazione scolastica e del personale docente in materia di educazione interculturale, nonché generare sapere e creare strumenti per l'educazione alla diversità e all'interculturalità nelle scuole e nelle università.

# 2 I LABORATORI DI RICERCA TRANSFRONTALIERI

### 2.1 L'importanza del lavoro di gruppo

Uno dei work package (WP) del progetto EDUKA prevedeva l'organizzazione di laboratori di ricerca transfrontalieri rivolti a studenti delle scuole secondarie di secondo grado in Italia e delle scuole medie in Slovenia con lingua d'insegnamento slovena e italiana presenti nelle comunità di maggioranza e di minoranza in entrambe le fasce di confine. Attraverso i laboratori si è voluto far conoscere agli studenti i contenuti dell'educazione alla multiculturalità e le caratteristiche delle minoranze tradizionali e delle comunità migranti che vivono nell'area

prostoru. Želeli smo tudi, da bi med dijaki različnih šol in obmejnih pasov prišlo do medseboinega spoznavanja, sklepania prijateljskih vezi in dolgoročne interakcije. Pri oblikovaniu načrta čezmejnih raziskovalnih delavnic nas ie vodilo prepričanje, da je skupinsko ustvarjanje najučinkovitejši način, s katerim doseči zastavljene cilje. Hoteli smo, da dijaki različnih šolskih okolii postanejo protagonisti konkretne raziskovalne izkušnje. V program smo zato vključili izvedbo kvantitativne raziskave in snemanje kratkometražnega filma ter promocijskih spotov o medkulturni vzgoji in integraciji manjšinskih ter priseljenskih skupnosti.

Vabilu k sodelovanju so se odzvale šole:

- ISIS Giosué Carducci Dante Alighieri z italijanskim učnim jezikom iz Trsta,
- licej Antona Martina Slomška s slovenskim učnim jezikom iz Trsta,
- šolski center Srečka Kosovela s slovenskim učnim jezikom iz Sežane,
- gimnazija Gian Rinaldo Carli z italijanskim učnim jezikom iz Kopra.

#### 2.2. Potek delavnic

Načrtovali smo dve izvedbi delavnic. Pri prvi sta sodelovali šoli z italijanskim učnim jezikom, pri drugi pa šoli s slovenskim učnim jezikom. Na ta način smo se po eni strani izognili težavam, ki bi lahko nastale pri komunikaciji. Vsi srednješolci čezmejnega prostora namreč ne obvladajo jezika sosednje države, obenem pa smo dijakom z istim učnim jezikom omogočili, da spoznajo posebnosti šolanja v manjšinskem oziroma večinskem okolju na drugi strani meje.

Delavnice so potekale izmenoma na obeh šolah. Začeli smo jih z uvodnimi predavanji, ki so dijake vodila k spoznavanju teoretičnih izhodišč medkulturne vzgoje in značilnosti obmejnega večkulturnega prostora. Na tej osnovi so dijaki razvili svoje ustvarjalno delo. Razdelili so se v raziskovalno in multimedijsko skupino. Prva skupina je izvedla empirično kvantitativno raziskavo na temo medkulturne vzgoje in čezmejnega

transfrontaliera italo-slovena. Inoltre, si è voluto dare a studenti di scuole e aree di confine diverse l'opportunità di conoscersi e instaurare rapporti di amicizia in momenti di vera interazione.

Nella progettazione dei laboratori di ricerca transfrontalieri si è partiti dal presupposto che il lavoro di gruppo sia il metodo più efficace per raggiungere gli obiettivi prefissati. Era fondamentale che i ragazzi provenienti da ambienti scolastici diversi diventassero protagonisti di un'esperienza di ricerca. Per questo motivo abbiamo inserito nel programma lo svolgimento di un'indagine quantitativa sull'educazione interculturale e sull'integrazione delle comunità migranti e di minoranza e la produzione di un cortometraggio e di spot promozionali sul tema. All'invito a collaborare hanno aderito le seguenti scuole:

- ISIS Giosué Carducci Dante Alighieri con lingua d'insegnamento italiana di Trieste
- Liceo Anton Martin Slomšek con lingua d'insegnamento slovena di Trieste
- Centro scolastico Srečko Kosovel con lingua d'insegnamento slovena di Sesana
- Ginnasio Gian Rinaldo Carli con lingua d'insegnamento italiana di Capodistria.

#### 2.2 Lo svolgimento dei laboratori

Per i laboratori sono state previste due edizioni. Alla prima hanno collaborato le scuole con lingua d'insegnamento italiana, alla seconda quelle con lingua d'insegnamento slovena. In questo modo abbiamo, da un lato, evitato eventuali problemi di comunicazione poiché non tutti i ragazzi dello spazio transfrontaliero hanno padronanza della lingua dello stato confinante mentre, dall'altro, abbiamo consentito agli studenti che frequentano scuole con la stessa lingua d'insegnamento di conoscere le peculiarità dello studio in un ambiente di minoranza o di maggioranza dall'altro lato del confine.

I laboratori si sono svolti alternativamente nelle due scuole che partecipavano a ciascuna edizione. Il tutto è iniziato con lezioni introduttive, che hanno consentito agli studenti di conoscere gli spunti teorici dell'educazione interculturale e le caratteristiche dello spazio multiculturale transfrontaliero. Su queste basi, i ragazzi hanno sviluppato il proprio lavoro creativo

sodelovanja, druga pa je zbrala gradivo za kratkometražni film oziroma promocijske spote.

Raziskovalna skupina je na osnovi uvodnih izhodišč določila teme analize, sestavila vprašalnik, ga predložila dijakom ostalih razredov, vnesla podatke v računalnik, izvedla statistično obdelavo, izdelala grafe, analizirala in interpretirala rezultate, izoblikovala nekaj predlogov in sestavila končno poročilo. Delo je potekalo v manjših čezmejnih skupinah.

Multimedijska skupina je po metodi kreativnega pisanja Loesje izbrala teme za video, izdelala plan snemanja, spoznala opremo za zajemanje slike in zvoka, se seznanila z osnovnimi načeli novinarske etike, sestavila vprašanja za intervjuje, pripravila scenarij za spote, posnela intervjuje in se dogovorila za montažo.

V obeh skupinah sta mentorja koordinirala in usmerjala delo po načelu »vsi delajo vse«, kar je dijakom omogočilo spoznanje in izvajanje vseh faz raziskovalnega in multimedijskega ustvarjanja. Ob zaključku opravljenega dela so dijaki izbrali naslov predstavitvenega gradiva.

Pri čezmejnih raziskovalnih delavnicah je sodelovalo dvainpetdeset dijakov, pet profesorjev, osem predavateljev, trije mentorji in dva tehnika. Rezultate raziskovalnega dela sta delovni skupini predstavili dijakom in profesorjem na posamezni šoli. O pobudi in rezultatih so mediji na obeh straneh meje obširno poročali in jim namenili tudi posebne radijske oziroma televizijske oddaje, pri katerih so sodelovali tudi nekateri dijaki. Delavnice so se zaključile z evalvacijo opravljenega dela.

V začetku aprila 2014 čaka udeležence čezmejnih raziskovalnih delavnic še zaključno srečanje, na katerem bodo dijaki vseh štirih skupin s predavatelji uvodnih predavanj razpravljali o končnih izdelkih in glavnih raziskovalnih ugotovitvah.

suddividendosi in un gruppo di ricerca e un gruppo multimediale: il primo ha svolto una ricerca empirica quantitativa sul tema dell'educazione interculturale e della collaborazione transfrontaliera, mentre il secondo ha raccolto materiale per un cortometraggio e alcuni spot promozionali.

Partendo dagli spunti introduttivi il gruppo di ricerca ha definito i temi dell'indagine, predisposto un questionario somministrandolo agli studenti delle altre classi, inserito i dati nel computer, eseguito l'elaborazione statistica, creato grafici, analizzato e interpretato i risultati, elaborato alcune proposte di intervento e redatto la relazione finale. Il lavoro si è svolto in piccoli gruppi transfrontalieri.

Il gruppo multimediale, con il metodo della scrittura creativa Loesje, ha scelto i temi per il video, messo a punto il progetto per le riprese, preso conoscenza degli strumenti di registrazione audio e video, approfondito i principi fondamentali dell'etica giornalistica, predisposto le domande per le riprese, preparato la sceneggiatura per gli spot, registrato le interviste e preso accordi per il montaggio.

In entrambi i gruppi i mentori hanno coordinato e diretto il lavoro in base al principio "tutti fanno tutto", che ha consentito ai ragazzi di conoscere e partecipare a tutte le fasi della ricerca e della creazione multimediale. Alla fine dei lavori, gli studenti hanno scelto il titolo del materiale da presentare.

Ai laboratori di ricerca transfrontalieri hanno collaborato cinquantadue studenti, cinque professori, otto relatori, tre mentori e due tecnici. I risultati del lavoro di ricerca sono stati presentati dai gruppi di lavoro agli studenti e ai professori di ogni scuola. I media di entrambi i versanti del confine hanno prestato grande attenzione all'iniziativa e ai risultati conseguiti, dedicandovi anche speciali programmi televisivi e radiofonici cui hanno collaborato anche alcuni studenti. I laboratori si sono poi conclusi con la valutazione del lavoro svolto.

A inizio aprile 2014 è previsto un incontro conclusivo per i partecipanti dei laboratori di ricerca transfrontalieri, in cui gli studenti dei quattro gruppi si confronteranno con gli esperti delle lezioni introduttive sui prodotti creati e le principali considerazioni emerse dall'indagine.

#### 2.3. Vtisi in občutki

Z izvajanjem čezmejnih raziskovalnih delavnic smo dosegli marsikaj. Udeleženci so na osnovi pridobljenih informaciji nakazanih iztočnic razmišliali o medkulturnih vrednotah ter o kulturni iezikovni raznolikosti čezmejnega območia med Italiio in Sloveniio. Spoznali in primerjali so različna šolska okolja, vzpostavili čezmejne prijateljske profesionalne vezi ter veščine družboslovnega raziskovanja in multimedijskega ustvarjanja. Na ta način so veliko pridobili dijaki, profesorji, mentorii in sodelavci.

Priznati moramo, da je bilo načrtovanje in izvajanje delavnic mestoma težavno, saj smo morali upoštevati potrebe in pravila šol, ki delujejo v različnih izobraževalnih sistemih in v okviru skupnosti z različnim družbenim statusom. Na razpolago ni bilo veliko učnih ur, zato smo morali vse delo skrčiti v nekaj dni. Pri prvi izvedbi so bile delavnice celodnevne, pri drugi pa so se jih nekateri dijaki udeleževali po rednem pouku. V obeh primerih je bilo delo precej naporno.

Začrtani program je bil dokaj zahteven tudi z vsebinskega vidika. Obravnavane teme so namreč zelo kompleksne, v nekaterih pogledih tudi nedorečene, saj je odvisno, s katerega zornega kota gledamo na posamezna vprašanja. Za nekatere dijake je bila predlagana problematika povsem nova. Metode raziskovalnega in multimedijskega ustvarjanja, ki temeljijo na utečenih postopkih, so zahtevale stalno pozornost, natančnost in zbranost. Skupinskega dela niso bili vsi enako vajeni. Kljub ne povsem optimalnim pogojem so se udeleženci, v prvi vrsti srednješolci, potrudili, da so čezmejne raziskovalne delavnice potekale na čim boljši način. Izkazali so se že s tem, da so se preizkušali v novih deiavnostih in metodah dela. Anketni raziskavi o prednostih in težavah razvijanja medkulturnih ter čezmejnih odnosov in videoposnetki so sad njihovih razmišljanj in pogledov.

### 2.3 Impressioni e sensazioni

Con i laboratori di ricerca transfrontalieri sono stati raggiunti diversi obiettivi. I partecipanti, in base alle informazioni ottenute e alle linee guida offerte, hanno riflettuto sui valori interculturali e sulla varietà linguistica e culturale dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia. Hanno conosciuto e confrontato diversi ambienti scolastici, sviluppato amicizie e contatti professionali oltre confine e appreso le competenze della ricerca sociologica e della creazione multimediale con un metodo che ha consentito a studenti, professori, mentori e collaboratori di apprendere molto.

Va comunque detto che la pianificazione e lo svolgimento dei laboratori sono stati in parte difficoltosi, per la necessità di attenersi ai bisogni e alle regole di scuole che operano in diversi sistemi di istruzione e nell'ambito di comunità con status sociale differente. Non avendo molte ore a disposizione, il tutto è stato condensato in pochi giorni. Nella prima edizione, i laboratori si sono svolti nell'arco di giornate intere, mentre nella seconda alcuni studenti vi hanno partecipato dopo le ore curricolari. In entrambi i casi il lavoro è stato piuttosto impegnativo.

Anche per quanto riguarda i contenuti il programma stabilito ha richiesto grande impegno. I temi trattati sono infatti molto complessi, per alcuni aspetti non completamente definiti poiché molto dipende dal punto di vista con cui si considerano le tematiche. Per alcuni studenti la problematica proposta è stata completamente nuova. I metodi del lavoro di ricerca e creazione multimediale, basati su procedimenti consolidati, hanno richiesto attenzione, precisione e concentrazione costanti. Infine, non tutti erano ugualmente abituati al lavoro di gruppo.

Nonostante le condizioni non del tutto ottimali i partecipanti, soprattutto gli studenti, si sono impegnati affinché i laboratori di ricerca transfrontalieri si svolgessero nel migliore dei modi, dimostrando il proprio impegno già con il fatto di cimentarsi in attività e metodi di lavoro nuovi. Le indagini sui vantaggi e le difficoltà incontrate nello sviluppare relazioni interculturali e rapporti transfrontalieri, come pure le videoregistrazioni, sono frutto delle loro riflessioni e punti di vista. Già dal titolo del materiale è possibile intuire i temi che i ragazzi hanno voluto presentare, come

Že iz naslovov predstavitvenega gradiva se da razbrati teme, ki so jih srednješolci želeli izpostaviti, in hkrati tudi razlike v doživlianiu medkulturnega dialoga med dijaki prve in druge izvedbe. Z naslovom *Živeti v različnosti* so dijaki šol z italijanskim učnim jezikom poudarili integracijsko dinamiko manjšinskih in priseljenskih skupnosti. Dijaki šol s slovenskim učnim iezikom pa so se osredinili na procese čezmejnega sodelovanja in integracije ter izbrali naslov Sežana in Trst: blizu in daleč. Izdelano gradivo je izredno zanimivo in uporabno, saj pripomore k boljšemu poznavanju mladih ob meji, lahko pa služi tudi kot izhodišče za nadalinie raziskovalno preverjanje in multimedijsko ustvarjanje.

pure le differenze che esistono nella percezione del dialogo interculturale tra gli studenti della prima e della seconda edizione. Con il titolo Vivere nella diversità, i ragazzi delle scuole con lingua d'insegnamento italiana hanno esposto le dinamiche d'integrazione delle comunità migranti e di quelle di minoranza. I ragazzi delle scuole con lingua d'insegnamento slovena si sono invece concentrati sui processi della cooperazione transfrontaliera e dell'integrazione, scegliendo il titolo Sesana e Trieste: vicino e lontano. Il materiale prodotto è molto interessante e può essere usato in diversi contesti, poiché consente di conoscere meglio i giovani che abitano a ridosso del confine ma può essere utilizzato anche come spunto per ulteriori verifiche di ricerca e di creazione multimediale.

### 2.4. Spodbuda za naprej

Izkušnje čezmejnih raziskovalnih delavnic ne moremo oceniti drugače kot pozitivno. Dosegli smo, da so se štiri šole z različno šolajočo se populacijo povezale v čezmejno mrežo, se bolje spoznale in skupaj izpeljale izobraževalni program. Po tej poti bi veljalo nadaljevati. O tem pričajo tudi odgovori anketiranih dijakov, za katere je sodelovanje s šolami na drugi strani meje učinkovito za povezovanje mladine ob meji.

Pri procesih evropske integracije je pozornost na rasti mladih generacij izrednega pomena. Na osnovi zadnjih raziskav¹ se na meji med Italijo in Slovenijo oblikuje in razvija nezanemarljiv mlad intelektualni potencial, ki se lahko uveljavi tudi z vključevanjem v procese čezmejnega povezovanja in načrtovanja. Če hočemo, da v razvoju čezmejnega prostora mladi vidijo perspektivne možnosti za svojo prihodnost, je nujno, da ta prostor spoznavajo in doživljajo pozitivno tudi v njegovih jezikovnih in kulturnih razsežnostih.

Pri uveljavljanju teh prizadevanj igra šola zelo pomembno vlogo. Gradivo, ki so ga

## 2.4 Stimoli per il futuro

L'esperienza dei laboratori di ricerca transfrontalieri non può che essere valutata positivamente. Si è riusciti a creare una rete transfrontaliera di quattro scuole con differenti popolazioni scolastiche, farle conoscere meglio tra loro e far svolgere un programma formativo congiunto. Varrebbe la pena continuare su questa strada come testimoniato anche dalle risposte degli studenti intervistati, per i quali la collaborazione tra scuole d'oltre confine è efficace per creare un collegamento tra i giovani che vivono a ridosso del confine.

Nei processi d'integrazione europea, l'attenzione alla crescita delle giovani generazioni è di fondamentale importanza. In base alle più recenti ricerche<sup>1</sup>, lungo il confine tra Italia e Slovenia tra i giovani stanno prendendo forma e si stanno sviluppando importanti risorse intellettuali che possono affermarsi anche attraverso la partecipazione ai processi di integrazione e pianificazione transfrontaliera. Se l'obiettivo è dare la possibilità ai giovani di intravvedere prospettive future nello sviluppo dello spazio transfrontaliero, è necessario far loro conoscere e vivere questo spazio in maniera positiva, anche nelle sue dimensioni linguistiche e culturali.

In tal senso la scuola riveste un ruolo di grande

<sup>1.</sup> Bogatec N. (2011): Izobraževalne in zaposlitvene poti mladih iz čezmejnega območja. Percorsi formativi e occupazionali dei giovani dell'area transfrontaliera. Trst, Slori.

dijaki ustvarili, nudi koristne iztočnice za razmislek in poglobitev obravnavanih tem. V šolskem okolju ponujamo izkušnjo čezmejnih raziskovalnih delavnic tudi kot primer dobre prakse. Uporabna je pri različnih znanstvenih, humanističnih in umetnostnih disciplinah, na posameznih stopnjah šolanja in v vseh okoljih, v katerih želimo spodbujati medsebojno poznavanje, sodelovanje in interakcijo, ki so temelj medkulturne vzgoje in izobraževanja.

importanza. Il materiale creato dagli studenti offre utili spunti di riflessione e approfondimento dei temi in questione. L'esperienza dei laboratori di ricerca transfrontalieri nell'ambiente scolastico rappresenta anche un esempio di buona prassi che può essere applicata in diverse discipline scientifiche, umanistiche e artistiche, ai singoli livelli d'istruzione e in tutti gli ambienti in cui si voglia stimolare la conoscenza reciproca, la collaborazione e l'interazione, che rappresentano le basi dell'educazione e della formazione interculturale.

# Gregor Sotlar Vid Tratnik

# KULTURNO IZOBRAŽEVALNO DRUŠTVO PINA KOPER

Projekt EDUKA je bil za Kulturno izobraževalno društvo PiNA že v samem začetku zelo zanimiv in veselili smo se tega sodelovanja, kajti namen projekta - vzgajati k različnosti in ozaveščati mlade o večkulturnih in večjezičnih značilnostih čezmejnega območja, katerega del smo tudi sami - je ena izmed tistih stvari, ki se nam kot organizaciji zdi ključnega pomena za kakovost življenja v regiji.

Verjamemo, da je naša medkulturna regija vzor za razumevanje in spoštovanje med kulturami, kar je tudi zgodovinsko odločilno vplivalo na blagostanje in kakovost življenja v regiji. Nerazumevanja in konflikte iz polpretekle zgodovine vidimo kot začasno prekinitev tega stanja, ki ga, tudi s pomočjo projektov, kot je EDUKA, spet vzpostavljamo. Pri tem je delo z mladimi najpomembnejše, saj so v svojem procesu formiranja najbolj odprti za diskusijo o takih vprašanjih, uspešna vzgoja in izobraževanje mladih pa v teh okvirih zagotavljajo trajne učinke.

Multimedijske delavnice, ki smo jih izvajali, so bile zasnovane tako, da so združevale dijake z obeh strani meje ter pripadnike obeh manjšin. Sodelovali so dijaki ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri in liceja Antona Martina Slomška iz Trsta, Gimnazije Gian Rinaldo Carli iz Kopra ter Šolskega centra Srečka Kosovela Sežana. Ker so bili dijaki v delovnih skupinah pomešani, je to spodbudilo interakcijo med njimi in omogočilo, da so med projektom bolje spoznali, kako je živeti na drugi strani meje ter kako je biti pripadnik manjšine. V sklopu multimedijskih delavnic so si med seboj in tudi z mimoidočim prebivalstvom na obeh straneh meje postavljali vprašanja o značilnosti in težavah obmejnega območja. To jim je omogočilo

# Gregor Sotlar Vid Tratnik

# ASSOCIAZIONE CULTURALE FORMATIVA PINA CAPODISTRIA

Per l'Associazione culturale formativa PiNA il progetto EDUKA è stato molto interessante fin dall'inizio, motivo per cui siamo molto soddisfatti di avervi collaborato. Lo scopo del progetto - educare alla diversità e stimolare i giovani alla consapevolezza delle caratteristiche multiculturali e multilingui nel territorio transfrontaliero - è qualcosa che reputiamo di fondamentale importanza per migliorare la qualità della vita nel territorio.

Siamo convinti che la nostra regione interculturale possa essere un modello di comprensione e rispetto tra culture, fattore che ha influito, anche storicamente, in maniera decisiva sul benessere e sulla qualità della vita nell'area. Le incomprensioni e i conflitti della storia recente hanno rappresentato un'interruzione temporanea di guesta situazione, che stiamo ristabilendo anche grazie a progetti come EDUKA. In questo contesto, il lavoro con i giovani è fondamentale, perché nel loro processo formativo sono estremamente aperti al dibattito sulle questioni che emergono; inoltre, una buona formazione ed educazione dei giovani garantisce, in un contesto di questo tipo, effetti duraturi.

I laboratori multimediali svolti erano pensati per unire gli studenti delle due zone di confine e gli appartenenti di entrambe le minoranze. Hanno collaborato al progetto gli studenti dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri e del liceo Anton Martin Slomšek di Trieste, del ginnasio Gian Rinaldo Carli di Capodistria e del centro scolastico Srečko Kosovel di Sesana. Nei gruppi di lavoro gli studenti erano misti, e ciò ha stimolato l'interazione e ha consentito loro di approfondire la conoscenza reciproca durante il lavoro, di scoprire cosa significhi vivere dall'altro lato del confine e appartenere a una minoranza. Nell'ambito dei laboratori multimediali si sono posti domande tra loro così come ai passanti, nello specifico riguardanti

boljši vpogled v prednosti in slabosti medkulturnega sobivanja in obenem večje razumevanje migracije same.

Dijaki so med projektom v skupinah izdelovali multimedijske vsebine pod vsebinskim in tehničnim mentorstvom sodelavcev Društva PiNA in Inštituta SLORI. Proces izdelave vsebin je izobraževalne narave, saj so dijaki spoznavali problematiko, pri pripravi vsebin pa so bili primorani oblikovati lastno mnenje ter o njem diskutirati z ostalimi dijaki in v sodelovanju z njimi doseči dogovor o sporočilu in vsebini multimedijskega izdelka. Tako so dijaki na zanimiv in dinamičen način pridobivali prav veščine in znanja, pomembna za ustvarjanje okolja, ki spoštuje raznolikost. To je tudi namen projekta EDUKA. Pridobivanje tehničnih veščin izdelave videa s strani dijakov in sami video izdelki, ki so nastali in so bili uporabljeni za nadaljnje informiranje in ozaveščanje, pa so dobrodošel stranski učinek tega izobraževalnega procesa.

le caratteristiche e le problematiche dell'area di confine. Questo ha consentito loro di comprendere meglio vantaggi e svantaggi della convivenza interculturale e di meglio capire il concetto di migrazione.

Durante il progetto, sotto la supervisione tecnica dei collaboratori dell'Associazione PiNA e dello SLORI, gli studenti hanno lavorato in gruppi per predisporre contenuti multimediali. Il processo di creazione di contenuti ha natura formativa: i ragazzi hanno approfondito la problematica, hanno sviluppato un'opinione e ne hanno discusso con gli altri studenti per giungere a un messaggio e contenuti condivisi del prodotto multimediale. Così facendo, in modo interessante e dinamico, hanno acquisito conoscenze e competenze fondamentali per la creazione di un contesto in cui le diversità sono rispettate - scopo ultimo del progetto EDUKA. Le competenze tecniche acquisite dai ragazzi per creare un filmato e gli stessi prodotti video generati e impiegati per diffondere ulteriormente i contenuti appresi sono due ulteriori ricadute positive di questo processo formativo.



# SCHEDA DELLA Iª EDIZIONE DEI LABORATORI DI RICERCA TRANSFRONTALIERI SULL'INTERCULTURALITÀ PREGLEDNICA I. IZVEDBE ČEZMEJNIH RAZISKOVALNIH DELAVNIC O MEDKULTURNOSTI

# Titolo / Naslov VIVERE NELLA DIVERSITÀ / ŽIVETI V RAZLIČNOSTI

#### Periodo di svolgimento / Obdobje izvajanja

dal 21 al 31 gennaio 2013 / od 21. do 31. januarja 2013

#### Responsabili del progetto EDUKA / Odgovorni za projekt EDUKA

Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste / Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst
ZAIRA VIDAU

Project manager / Vodja projekta

NORINA BOGATEC

Coordinatrice WP3 / Koordinatorka WP3

MARTINA PETTIROSSO

Relazioni pubbliche / Stiki z javnostjo

#### Studenti del gruppo di ricerca / Dijaki raziskovalne skupine

Classe IVa dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trieste IV.a razred šole ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trst

ALESSIA DOMIGNO

GIULIA FARFOGLIA

ALICE GANGALA

NFLL HAJDINJAK

ALESSANDRA MALUSÀ

ELENA PAROVEL

MATTEO SCIARRONE

GIACOMO SUERZI STEFANIN

Classe III del Ginnasio Gian Rinaldo Carli Capodistria III. razred Gimnazije Gian Rinaldo Carli Koper

ANTON BUČAR

CLARISSA EMERŠIČ

URŠKA FRANČULA

ISADORA JOVAN TRČEK

**GAJA MASTNAK SUBAN** 

JURY POKLUKAR

TEA RADOJKOVIČ

ANTONEI A STEPANČIČ

CHIARA VIANELLO

ANNA CAROLINA VILER

#### Studenti del gruppo multimediale / Dijaki multimedijske skupine

Classe IVa dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trieste IV.a razred šole ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trst

NOEMI BOVA
CARLOTTA D'AGOSTINI
ALESSIO GIADROSSI

Classe III del Ginnasio Gian Rinaldo Carli Capodistria III. razred Gimnazije Gian Rinaldo Carli Koper NICOLE DE STENA MIRIAM GRISONICH DEAN MASLO

#### Mentore del gruppo di ricerca / Mentor raziskovalne skupine

Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste/ Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst
NORINA ROGATEC

#### Mentore del gruppo multimediale / Mentor multimedijske skupine

Associazione culturale formativa PiNA Capodistria / Kulturno izobraževalno društvo PiNA Koper
VID TRATNIK

#### Collaboratore tecnico / Tehnični sodelavec

Associazione culturale formativa PiNA Capodistria / Kulturno izobraževalno društvo PiNA Koper
MIT.JA KI ODIČ

#### Docenti / Profesorji

Ginnasio Gian Rinaldo Carli Capodistria / Gimnazija Gian Rinaldo Carli Koper MOJCA KRAŠEVEC SARA OKRETIČ

ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trieste / ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trst ANNAMARIA ZECCHIA

#### Relatori alle lezioni introduttive / Predavatelji uvodnih predavanj

Unione Italiana di Capodistria / Italijanska unija Koper

ROBERTO BONIFACIO

Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste / Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst MORENO DE TONI

Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste / Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst

MARIANNA KOSIC

ZRC SAZU Lubiana / ZRC SAZU Ljubljana

MARINA LUKŠIČ HACIN

Università degli Studi di Udine / Univerza v Vidmu

DAVIDE ZOLETTO

Università del Litorale di Capodistria / Univerza na Primorskem Koper NIVES ZUDIČ ANTONIČ

#### Alla rilevazione dei dati hanno partecipato gli studenti / Pri anketiranju so sodelovali dijaki

dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trieste / ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trst del Ginnasio Gian Rinaldo Carli Capodistria / Gimnazije Gian Rinaldo Carli Koper della Scuola media Pietro Coppo Isola / Srednje šole Pietro Coppo Izola del Ginnasio Antonio Sema Pirano / Gimnazije Antonio Sema Piran

#### Presentazione risultati / Predstavitev rezultatov

ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trieste / ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri Trst 8 maggio 2013 / 8. maj 2013 sede della Comunità degli italiani a Capodistria / sedež Skupnosti Italijanov v Kopru 15 maggio 2013 / 15. maj 2013

#### Il cortometraggio è pubblicato sul sito Kratkometražni film je objavljen na spletni strani

www.eduka-itaslo.eu

# VIVERE NELLA DIVERSITÀ

REPORT DI INDAGINE

#### Introduzione

Il questionario somministrato agli studenti affronta i seguenti temi:

- la conoscenza delle peculiarità multiculturali e multilingue del territorio transfrontaliero;
- l'incidenza delle comunità minoritarie sulla vita sociale e le difficoltà dell'approccio al dialogo interculturale;
- le reazioni e le sensazioni nell'incontro con un/a ragazzo/a proveniente da un altro paese;
- l'atteggiamento verso il razzismo.

Prima di passare alla presentazione dei risultati è doverosa una nota metodologica: le risposte sono state disaggregate per area di confine, per scuola, per età (biennio e triennio), per genere e per appartenenza a comunità minoritarie. Nell'analisi si è tenuto conto solo delle differenze statisticamente significative, fissando lo scarto dalla media come uguale o superiore al 10%1. Se dai confronti non sono emerse differenze statisticamente significative, i risultati riportati dai grafici si riferiscono al totale degli studenti intervistati.

#### 1 Profilo degli studenti

Prima di presentare i risultati dell'indagine è bene illustrare il profilo degli studenti intervistati per genere, età e appartenenza a comunità minoritarie.

Il gruppo dei 200 studenti (100 dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri di Trieste e 100 delle scuole medie con lingua d'insegnamento italiana di Capodistria, Isola e Pirano) che hanno compilato il questionario è costituito per il 41% da maschi e per il 59% da femmine. Gli studenti intervistati frequentano dalla 1ª alla 5ª, a seconda dell'istituto. Nella scuola di Trieste si registra il maggior numero di studenti che frequentano il

# ŽIVETI V RAZLIČNOSTI

RAZISKOVALNO POROČILO

#### Uvod

Vprašalnik, ki smo ga predložili dijakom, obsega naslednje teme:

- poznavanje večkulturnih in večjezičnih posebnosti čezmejnega območja;
- vpliv manjšinskih skupnosti na družbeno življenje in težave, značilne za pot do medkulturnega dialoga;
- odzivi in občutki ob srečanju z vrstnikom/-co iz druge države;
- odnos do rasizma.

Preden prikažemo rezultate, izpostavljamo metodološko opombo: podatke smo razvrstili glede na obmejno območje oziroma na šolo, starost (prva dva letnika in zadnji trije letniki), spol in pripadnost manjšinski skupnosti. V analizi smo izpostavili samo statistično pomembne razlike. Upoštevali smo odstopanje od povprečne vrednosti, ki je enako ali večje od 10 odstotkov¹. V primerih, ko iz primerjave niso izšle statistično pomembne razlike, se rezultati v grafih nanašajo na skupno število anketiranih dijakov.

#### 1. Profil dijakov

Predstavitev rezultatov raziskave začenjamo s prikazom profila anketiranih dijakov glede na spol, starost in pripadnost manišinski skupnosti.

Skupina 200 anketiranih dijakov (100 z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri iz Trsta in 100 iz srednjih šol v Kopru, Izoli in Piranu) zajema 41 % oseb moškega spola in 59 % oseb ženskega spola. Anketirani so vpisani v različne letnike od prvega do petega, kar je odvisno od posamezne šole. V tržaški šoli beležimo večje število dijakov

<sup>1.</sup> Abbiamo deciso per lo scarto a livello del 10 % per il numero relativamente basso degli studenti intervistati (200).

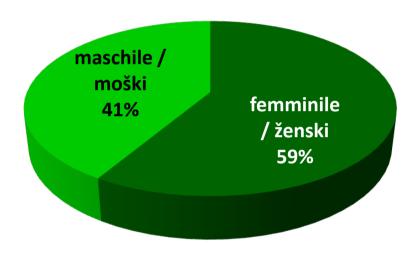
<sup>1.</sup> Odločili smo se za 10-odstotno odstopanje zaradi relativno nizkega števila anketiranih dijakov (200).

5° anno poiché, in Slovenia, la maggioranza delle scuole medie prevede solo 4 anni (Grafici 1, 2). Una delle domande inserite nel questionario chiedeva agli intervistati di indicare se appartenessero a una minoranza e, in caso di rispo5. letnika, ker v Sloveniji večina šol predvideva samo štiri letnike. (Grafikon 1, 2) Anketirane smo prosili, naj označijo, ali pripadajo določeni manjšini. V primeru pritrdil-

nega odgovora so v vprašalniku navedli tudi,

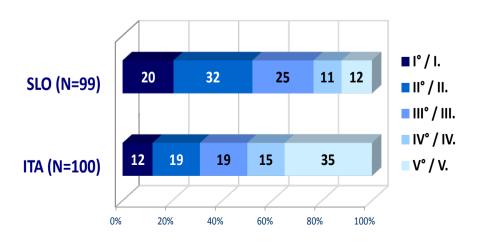
**GRAF. 1: GENERE (N=198)** 





**GRAF. 2: ANNO DI FREQUENZA** 

## **GRAF. 2: LETNIK ŠOLANJA**



sta affermativa, a quale. Il 27% degli studenti che frequentano le scuole medie italiane in Slovenia ha dichiarato di non appartenere a nessuna minoranza, un terzo appartiene a una minoranza linguistica, il 7% a una minoranza culturale e una percentuale analoga a una minoranza nazionale. Solo una piccola percentuale, precisamente il 2%, appartiene a una minoranza religiosa. Il rimanente 23% ha invece dichiarato di appartenere a due o più minoranze.

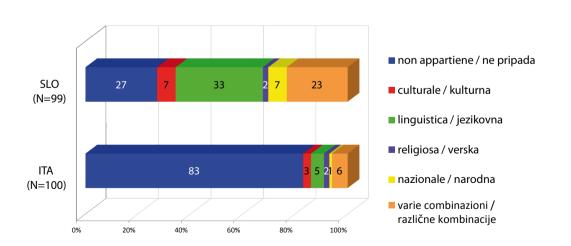
La grande maggioranza degli studenti che frequentano l'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri di Trieste, precisamente l'83%, ha dichiarato di non appartenere a nessuna comunità minoritaria. Il 5% ha dichiarato di far parte di una minoranza linguistica, il 3% di una minoranza culturale, il 2% di una minoranza religiosa e l'1% di una minoranza nazionale; il rimanente 6% degli intervistati appartiene a due o più minoranze (Grafico 3).

kateri manjšini pripadajo. 27 % dijakov italijanskih srednjih šol v Sloveniji je odgovorilo, da ne pripadajo nobeni manjšini, tretjina pripada jezikovni manjšini, 7 % dijakov pripada kulturni manjšini, skoraj enak odstotek pa narodni manjšini. Zelo nizek delež anketiranih, in sicer 2 %, pripada verski manjšini. Ostalih 23 % dijakov je odgovorilo, da pripadajo dvema ali več manjšinam.

Velika večina dijakov z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri iz Trsta (83 %) je odgovorila, da ne pripadajo nobeni manjšinski skupnosti; 5 % jih je odgovorilo, da pripadajo jezikovni manjšini, 3 % kulturni manjšini, 2 % verski manjšini in 1 % narodni manjšini; dvema ali več manjšinam pripada ostalih 6 % anketiranih. (Grafikon 3)

#### **GRAF. 3: APPARTENENZA A MINORANZE**

#### **GRAF. 3: PRIPADNOST MANJŠINAM**



#### 2 Conoscenza del territorio transfrontaliero multiculturale e multilingue

Per verificare cosa lega gli studenti alle minoranze storiche e agli immigrati presenti sul territorio transfrontaliero, abbiamo chiesto agli intervistati se avessero amici e/o conoscenti appartenenti a queste comunità.

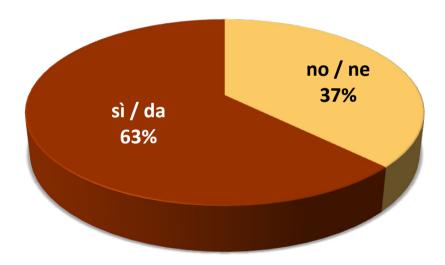
Il 63% della totalità degli studenti intervistati conosce persone appartenenti alla comunità slovena in Italia (Grafico 4).

# 2. Poznavanje čezmejnega večkulturnega in večjezičnega območja

Z namenom preveriti, katere izkušnje povezujejo dijake z zgodovinskimi manjšinami in s priseljenci, ki živijo na čezmejnem območju, smo anketirane vprašali, ali imajo prijatelje oziroma znance, ki pripadajo omenjenim skupnostim.

63 % vseh dijakov je odgovorilo, da poznajo osebe, ki pripadajo slovenski skupnosti v Italiji. (Grafikon 4)

GRAF. 4: AMICI O CONOSCENTI APPARTENENTI ALLA COMUNITÀ NAZIONALE SLOVENA IN ITALIA (N=185) GRAF. 4: PRIJATELJI ALI ZNANCI MED PRIPADNIKI SLOVENSKE NARODNE SKUPNOSTI V ITALIJI (N=185)



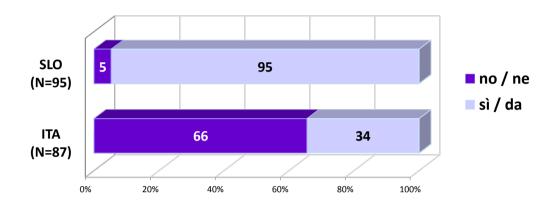
Alla domanda che chiedeva agli studenti se avessero amici o conoscenti tra gli italiani in Slovenia, circa un terzo dei ragazzi dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri ha risposto di averne, rispetto alla quasi totalità dei ragazzi delle scuole in Slovenia con lingua d'insegnamento italiana. Le risposte diverse in base alla minoranza di appartenenza evidenziano differenze statisticamente rilevanti: alla domanda ha risposto affermativamente l'84% di chi fa parte di una comunità minoritaria, mentre tra quelli che non ne fanno parte ha risposto affermativamente la metà (Grafici 5, 6).

Na vprašanje o prijateljih oziroma znancih med Italijani v Sloveniji je pritrdilno odgovorila približno tretjina dijakov z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri in skoraj vsi dijaki šol z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji. Primerjava med odgovori glede na pripadnost manjšini je pokazala statistično pomembne razlike: na vprašanje je pritrdilno odgovorilo 84 % dijakov, ki pripadajo manjšinski skupnosti, in polovica tistih, ki ji ne pripadajo. (Grafikon 5, 6)



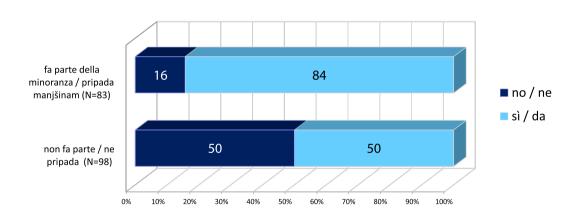
### GRAF. 5: AMICI O CONOSCENTI APPARTENENTI ALLA COMUNITÀ NAZIONALE ITALIANA IN SLOVENIA

### GRAF. 5: PRIJATELJI ALI ZNANCI MED PRIPADNIKI ITALIJANSKE NARODNE SKUPNOSTI V SLOVENIJI



GRAF. 6: AMICI O CONOSCENTI DELLA COMUNITÀ NAZIONALE ITALIANA IN SLOVENIA PER APPARTENENZA A MINORANZE

GRAF. 6: PRIJATELJI ALI ZNANCI MED PRIPADNIKI ITALIJANSKE NARODNE SKUPNOSTI V SLOVENIJI GLEDE NA PRIPADNOST MANJŠINAM

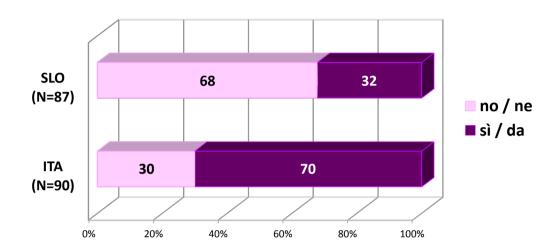


Il 68% dei ragazzi delle tre scuole in Slovenia con lingua d'insegnamento italiana non ha amici o conoscenti appartenenti alla comunità friulana, rispetto al 30% degli studenti dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri. Questo risultato, in verità atteso, è dovuto al fatto che la minoranza friulana è geograficamente più vicina al territorio triestino e parte integrante della popolazione della Regione Friuli Venezia Giulia (Grafico 7).

68 % dijakov treh šol z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji nima prijateljev ali znancev med pripadniki furlanske skupnosti, medtem ko nasprotno velja za 30 % dijakov z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri. Rezultat, ki smo ga pričakovali, gre najverjetneje pripisati temu, da je furlanska manjšina geografsko bližja tržaškemu ozemlju in je sestavni del prebivalstva dežele Furlanije Julijske krajine. (Grafikon 7)

# GRAF. 7: AMICI O CONOSCENTI APPARTENENTI ALLA COMUNITÀ FRIULANA

### GRAF. 7: PRIJATELJI ALI ZNANCI MED PRIPADNIKI FURLANSKE SKUPNOSTI

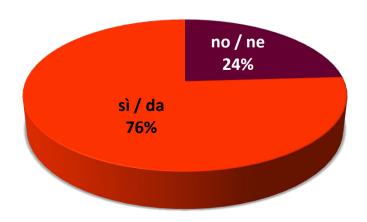


Alla domanda in cui si chiedeva ai ragazzi se avessero amici o conoscenti tra gli immigrati, la maggioranza degli intervistati ha risposto affermativamente, ovvero circa 3 studenti su 4 sia delle scuole italiane in Slovenia sia dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri (Grafico 8).

Na vprašanje, s katerim smo dijake spraševali, ali imajo prijatelje oziroma znance med priseljenci, je večina anketiranih (približno trije dijaki od štirih) odgovorila pritrdilno - tako med tistimi, ki hodijo v italijanske šole v Sloveniji, kot tistimi z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri. (Grafikon 8)

GRAF. 8: AMICI O CONOSCENTI APPARTENENTI ALLA COMUNITÀ DI IMMIGRATI (N=187)

GRAF. 8: PRIJATELJI ALI ZNANCI MED PRIPADNIKI PRISELJENSKIH SKUPNOSTI (N=187)



Le risposte sugli sloveni in Italia e sugli immigrati non indicano differenze statisticamente rilevanti se disaggregate per scuola e appartenenza a minoranze. Il confronto tra maschi e femmine e per classi di età non è statisticamente significativo per nessuna delle suddette domande.

Ci è sembrato opportuno capire se e dove gli studenti avessero sentito parlare di minoranze storiche e comunità di immigrati. A tal fine abbiamo inserito nel questionario alcune domande in materia.

Per quanto riguarda la minoranza slovena in Italia la maggioranza degli studenti intervistati, precisamente il 69%, ne ha sentito parlare a scuola, a casa invece poco meno della metà. Quasi il 70% degli intervistati non ne ha mai parlato con gli amici; soltanto il 3% non ha mai sentito parlare degli sloveni in Italia (Grafici 9, 10, 11, 12).

Odgovori o Slovencih v Italiji in priseljencih ne kažejo pomembnih razlik, če jih razčlenimo glede na šolo ali na pripadnost manjšini. Primerjava med dijaki in dijakinjami ter razčlenitev po starosti ne kažeta statistično pomembnih razlik za nobeno vprašanje o prijateljskih odnosih in poznanstvih.

Vprašalnik je obsegal tudi nekaj vprašanj o tem, ali in kje so se dijaki seznanili z zgodovinskimi manjšinami in priseljenskimi skupnostmi. S slovensko manjšino v Italiji se je večina anketiranih, natančneje 69 %, seznanila v šoli, medtem ko se je o tem doma pogovarjala slaba polovica dijakov. Skoraj 70 % anketiranih o tej temi ni nikoli spregovorilo s prijatelji, medtem ko o Slovencih v Italiji še ni slišalo govoriti le 3 % vprašanih. (Grafikon 9, 10, 11, 12)

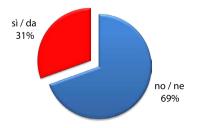
GRAF. 9: HA SENTITO PARLARE DEGLI SLOVENI IN ITALIA <u>A SCUOLA</u> (N=200)

GRAF. 9: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O SLOVENCIH V ITALIJI V ŠOLI (N=200)



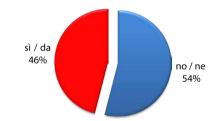
GRAF. 11: HA SENTITO PARLARE DEGLI SLOVENI IN ITALIA <u>TRA AMICI</u> (N=200)

GRAF. 11: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O SLOVENCIH V ITALIJI <u>V PRIJATELJSKEM KROGU</u> (N=200)



GRAF. 10: HA SENTITO PARLARE DEGLI SLOVENI IN ITALIA <u>A CASA</u> (N=200)

GRAF. 10: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O SLOVENCIH V ITALIJI <u>DOMA</u> (N=200)



GRAF. 12: NON HA <u>MAI</u> SENTITO PARLARE DEGLI SLOVENI IN ITALIA (N=200)

GRAF. 12: <u>NIKOLI</u> NI SLIŠAL/-A GOVORITI O SLOVENCIH V ITALIJI (N=200)

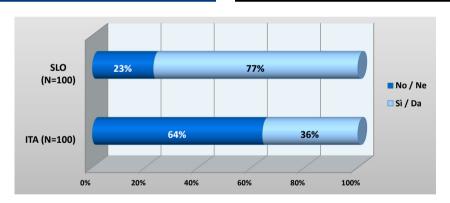


Le risposte sulla minoranza italiana in Slovenia indicano invece alcune differenze tra gli studenti di Trieste e quelli di Capodistria, Isola e Pirano. Il 64% dei ragazzi di Trieste non ne ha mai parlato a scuola, rispetto al 23% degli studenti delle tre scuole in Slovenia con lingua d'insegnamento italiana. A casa, invece, ne ha sentito parlare in media uno studente su due in entrambe le aree di confine. Tra gli amici non si parla molto di minoranza italiana in Slovenia: lo fa solo il 17% degli studenti di Trieste e il 38% degli studenti delle scuole italiane in Slovenia. L'11% invece non ha mai sentito parlare della comunità italiana in Slovenia (Grafici 13, 14, 15, 16).

I confronti per genere, età e appartenenza a minoranze non sono statisticamente significativi. Odgovori o italijanski manjšini v Sloveniji kažejo nekatere razlike med dijaki iz Trsta in tistimi iz Kopra, Izole in Pirana, Med dijaki iz Trsta iih 64 % o manišini ni slišalo govoriti v šoli, medtem ko ta odstotek dosega 23 % med dijaki šol z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji. Doma se je na obeh obmejnih območjih s to tematiko seznanil povprečno en dijak od dveh. V prijateljskem krogu tema italijanske manišine v Sloveniji ni zelo prisotna; s prijatelji se je o tem pogovarjalo 17 % dijakov iz Trsta in 38 % dijakov italijanskih šol v Sloveniji. Delež dijakov, ki z italijansko skupnostjo v Sloveniji niso seznanjeni, znaša 11 %. Primerjave glede na spol, starost in pripadnost manjšini niso statistično pomembne. (Grafikon 13, 14, 15, 16)

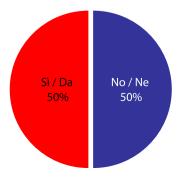
GRAF. 13: HA SENTITO PARLARE DEGLI ITALIANI
IN SLOVENIA A SCUOLA PER AREA DI CONFINE

GRAF. 13: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O ITALIJANIH V SLOVENIJI V ŠOLI GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



GRAF. 14: HA SENTITO PARLARE DEGLI ITALIANI IN SLOVENIA A <u>CASA</u> (N=200)

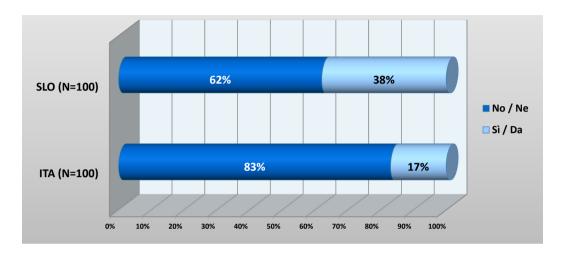
GRAF. 14: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O ITALIJANIH V SLOVENIJI DOMA (N=200)





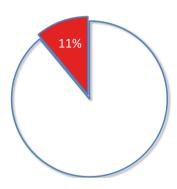
### GRAF. 15: HA SENTITO PARLARE DEGLI ITALIANI IN SLOVENIA TRA <u>GLI AMICI</u> PER AREA DI CONFINE

# GRAF. 15: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O ITALIJANIH V SLOVENIJI <u>V PRIJATELJSKEM KROGU</u> GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



# GRAF. 16: NON HA MAI SENTITO PARLARE DEGLI ITALIANI IN SLOVENIA (N=200)

### GRAF. 16: <u>NIKOLI</u> NI SLIŠAL/-A GOVORITI O ITALIJANIH V SLOVENIJI (N=200)



È stato poi chiesto ai ragazzi se a scuola avessero mai parlato della minoranza friulana. Le risposte indicano differenze statisticamente significative tra i due gruppi di studenti: della minoranza friulana hanno sentito parlare in misura maggiore i ragazzi delle scuole italiane in Slovenia rispetto a quelli dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri, dove solo uno studente su quattro ha risposto affermativamente. Gli studenti triestini ne parlano di più in famiglia e tra amici: le percentuali oscillano tra il 42% e il 47%, mentre per gli studenti delle scuole italiane in Slovenia sono comprese

Dijake smo vprašali, ali so se v šoli kdaj pogovarjali o furlanski manjšini; odgovori kažejo statistično pomembne razlike med skupinama iz Trsta in iz Slovenije: o furlanski manjšini so pogosteje slišali dijaki italijanskih šol v Sloveniji kot pa dijaki z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri iz Trsta, kjer je le eden od štirih dijakov odgovoril pritrdilno. Tržaški dijaki se o tem več pogovarjajo v družini in s prijatelji: odstotek se giblje med 42 % in 47 %, medtem ko znaša pri dijakih italijanskih šol v Sloveniji med 12 % in 18 %. Med dijaki italijanskih šol tra il 12% e il 18%. Tra questi va segnalata l'alta percentuale, precisamente il 42%, di chi non ha mai sentito parlare della comunità friulana (Grafici 17, 18, 19, 20).

v Sloveniji gre poudariti visoko stopnjo (42 %) takih, ki še niso slišali za furlansko skupnost. (Grafikon 17, 18, 19, 20)

GRAF. 17: HA SENTITO PARLARE DEI FRIULANI

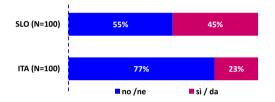
<u>A SCUOLA</u> PER AREA DI CONFINE

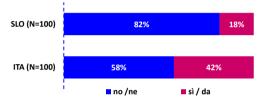
GRAF. 17: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O FURLANIH

V ŠOLI GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



GRAF. 18: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O FURLANIH DOMA GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



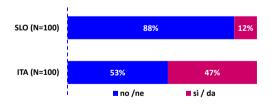


### GRAF. 19: HA SENTITO PARLARE DEI FRIULANI TRA AMICI PER AREA DI CONFINE

GRAF. 19: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O FURLANIH <u>V PRIJATELJSKEM KROGU</u> GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



GRAF. 20: <u>NIKOLI</u> NI SLIŠAL/-A GOVORITI O FURLANIH GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



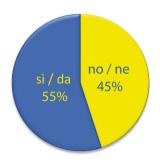


Le domande sugli immigrati non evidenziano differenze statisticamente rilevanti tra gli studenti delle due fasce di confine: poco più della metà ne ha sentito parlare a scuola e tra amici, poco meno della metà ne ha parlato in famiglia; solo il 7% non ha mai sentito parlare di immigrati (Grafici 21, 22, 23, 24). Vprašanja o priseljencih ne kažejo statistično pomembnih razlik med dijaki: nekaj več kot polovica se je s to tematiko seznanila v šoli in s prijatelji, nekaj manj kot 50 % pa se jih je o tem pogovarjalo v družini; zgolj 7 % vseh dijakov še ni slišalo za priseljence. (Grafikon 21, 22, 23, 24)



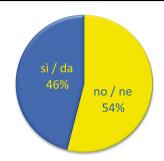
# GRAF. 21: HA SENTITO PARLARE DEGLI IMMIGRATI A SCUOLA (N=200)

GRAF. 21: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O PRISELJENCIH V <u>ŠOLI</u> (N=200)



### GRAF. 22: HA SENTITO PARLARE DEGLI IMMIGRATI A CASA (N=200)

GRAF. 22: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O PRISELJENCIH <u>DOMA</u> (N=200)



## GRAF. 23: HA SENTITO PARLARE DEGLI IMMIGRATI <u>TRA AMICI</u> (N=200)

GRAF. 23: SLIŠAL/-A JE GOVORITI O PRISELJENCIH V PRIJATELJSKEM KROGU (N=200)



# GRAF. 24: NON HA MAI SENTITO PARLARE DEGLI IMMIGRATI (N=200)

GRAF. 24: <u>NIKOLI</u> NI SLIŠAL/-A GOVORITI O PRISELJENCIH (N=200)



Dal confronto tra le risposte dei ragazzi del biennio e del triennio non emergono differenze statisticamente rilevanti, come neppure nel confronto tra maschi e femmine.

La prima parte del questionario, dedicata all'esperienza diretta degli studenti con le comunità minoritarie presenti nell'area transfrontaliera, si concludeva con una domanda che chiedeva ai ragazzi di indicare una persona famosa per ciascuna delle comunità elencare.

Da quanto risulta dai questionari, l'88% dei ragazzi intervistati non conosce persone famose

Iz primerjave odgovorov dijakov prvih dveh in zadnjih treh letnikov niso izšle statistično pomembne razlike, prav tako ne iz primerjave po spolu.

V sklepnem delu vprašalnika, namenjenega neposrednim izkušnjam dijakov z manjšinskimi skupnostmi, ki živijo na čezmejnem ozemlju, so dijaki navedli po eno znano osebnost za vsako omenjeno skupnost.

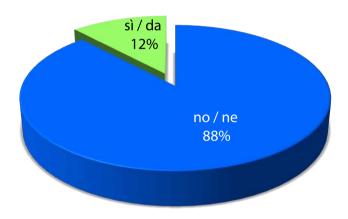
Iz vprašalnikov izhaja, da 88 % anketiranih dijakov ne pozna znanih osebnosti slovenske narodnosti v Italiji, medtem ko jih 12 % pozna

di nazionalità slovena in Italia, mentre il 12% ne conosce almeno una. Alla domanda sulle persone famose di minoranza italiana in Slovenia, la percentuale di ragazzi che ha risposto affermativamente è pari al 9%, mentre il 91% dei ragazzi non ha indicato nessun nome. Ancora più alta (ben il 96%) è la percentuale di ragazzi che non conosce persone famose appartenenti alla comunità friulana (Grafici 25, 26, 27).

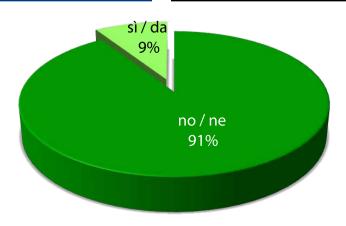
vsaj eno. Na vprašanje o znani osebnosti italijanske skupnosti v Sloveniji je odgovorilo 9 % dijakov, 91 % pa ni navedlo nobenega imena. Še višji je delež dijakov, ki ne poznajo nobene znane osebnosti furlanske skupnosti (96 %). (Grafikon 25, 26, 27)

GRAF. 25: CONOSCENZA DI PERSONA FAMOSA DELLA <u>COMUNITÀ NAZIONALE</u> SLOVENA IN ITALIA (N=185)

GRAF. 25: POZNAVANJE ZNANE OSEBNOSTI <u>SLOVENSKE NARODNE</u> <u>SKUPNOSTI V ITALIJI</u> (N=185)



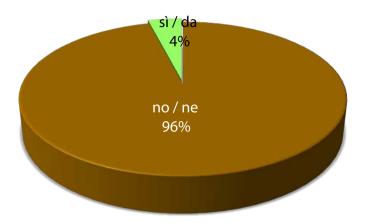
GRAF. 26: CONOSCENZA DI PERSONA FAMOSA DELLA <u>COMUNITÀ NAZIONALE</u> <u>ITALIANA IN SLOVENIA</u> (N=187) GRAF. 26: POZNAVANJE ZNANE OSEBNOSTI <u>ITALIJANSKE NARODNE</u> <u>SKUPNOSTI V SLOVENIJI</u> (N=187)





GRAF. 27: CONOSCENZA DI PERSONA FAMOSA DELLA <u>COMUNITÀ LINGUISTICA</u> FRIULANA (N=188) GRAF. 27: POZNAVANJE ZNANE
OSEBNOSTI <u>FURLANSKE JEZIKOVNE</u>

<u>SKUPNOSTI (</u>N=188)



Probabilmente, l'alta percentuale di ragazzi che non conoscono persone famose appartenenti alle minoranze storiche esaminate è dovuta al fatto che non hanno occasione di sentirne parlare, né hanno la curiosità di informarsi.

Visoko stopnjo dijakov, ki ne poznajo znanih osebnosti, ki bi pripadale obravnavanim zgodovinskim manjšinam, je mogoče pripisati temu, da jih o tem ne informirajo v šoli oziroma da se o tem ne informirajo samoiniciativno.

# 3 L'incidenza delle comunità minoritarie sulla vita sociale

La seconda parte del questionario comprendeva alcune domande sull'incidenza delle comunità minoritarie nella vita sociale più in generale e sulle difficoltà dell'approccio al dialogo interculturale.

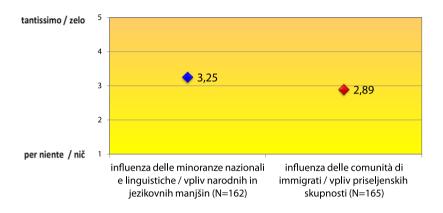
Con la prima domanda si chiedeva ai ragazzi in quale misura le diverse culture del territorio in cui vivono influiscono sull'arte e nello specifico sulla musica, sul teatro, sull'arte figurativa, sul cinema e sulla letteratura. I ragazzi dovevano indicare separatamente (per minoranze nazionali e linguistiche da un lato e per comunità di immigrati dall'altro) il grado di influenza in base a una scala da 1 a 5, dove 1 voleva dire per niente e 5 moltissimo. Il grado medio indicato per le minoranze storiche è pari a 3,25, mentre quello relativo alla comunità di immigrati è pari a 2,89 (Grafico 28).

# 3. Vpliv manjšinskih skupnosti na družbeno življenje

Drugi del vprašalnika je obsegal vprašanja o vplivu manjšinskih skupnosti na širše družbeno življenje in o težavah, ki so značilne za pot do medkulturnega dialoga. S prvim vprašanjem smo preverili, v kolikšni meri različne kulture, navzoče na obravnavanem ozemlju, vplivajo na umetnost, in sicer na glasbo, gledališče, likovno umetnost, kino in književnost. Dijake smo prosili, naj ločeno označijo (za narodne oz. jezikovne manjšine in za priseljenske skupnosti) stopnjo vpliva na podlagi lestvice od 1 do 5, pri čemer vrednost 1 pomeni odsotnost vpliva, vrednost 5 pa velik vpliv. Povprečna stopnja za zgodovinske manjšine je 3,25, za priseljenske skupnosti pa 2,89. (Grafikon 28)

# GRAF. 28: QUANTO INFLUISCONO LE DIVERSE CULTURE SULL'ARTE

#### GRAF. 28: KOLIKO VPLIVAJO RAZLIČNE KULTURE NA UMETNOST

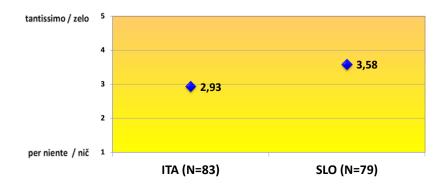


Le risposte disaggregate per scuola mostrano differenze statisticamente significative: per i ragazzi triestini, il grado di influenza sull'arte delle minoranze nazionali e linguistiche raggiunge la media del 2,93, mentre per gli studenti delle scuole italiane in Slovenia è pari a 3,58; per quanto riguarda l'incidenza delle comunità di immigrati le medie sono più basse, rispettivamente 2,68 per i ragazzi di Trieste e 3,11 per quelli della Slovenia (Grafici 29, 30).

Odgovori, razčlenjeni glede na šolo, so pokazali statistično pomembne razlike: za tržaške dijake znaša stopnja vpliva narodnih oz. jezikovnih manjšin 2,93, za dijake italijanskih šol v Sloveniji pa 3,58; za priseljenske skupnosti sta povprečji nižji in znašata 2,68 za dijake iz Trsta in 3,11 za dijake iz Slovenije. (Grafikon 29, 30)

### GRAF. 29: QUANTO INFLUISCONO LE MINORANZE NAZIONALI E LINGUISTICHE SULL'ARTE PER AREA DI CONFINE

GRAF. 29: KOLIKO VPLIVAJO NARODNE IN JEZIKOVNE MANJŠINE NA UMETNOST GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE





# GRAF. 30: QUANTO INFLUISCONO LE COMUNITÀ DI IMMIGRATI PER AREA DI CONFINE

# GRAF. 30: KOLIKO VPLIVAJO <u>PRISELJENSKE</u> <u>SKUPNOSTI</u> NA UMETNOST GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE



Differenze statisticamente rilevanti risultano anche dal confronto per appartenenza a minoranze: il grado di influenza assegnato dagli appartenenti di comunità minoritarie è pari a 3,59, rispetto a 2,97 di chi non ne fa parte (Grafico 31).

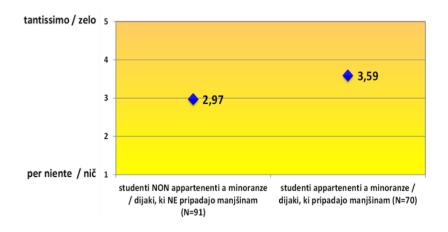
Statistično pomembne razlike smo ugotovili tudi v primerjavi med dijaki, ki pripadajo manjšinski skupnosti, in tistimi, ki ji ne pripadajo: pri prvih je stopnja enaka 3,59, pri drugih pa 2,97. (Grafikon 31)

GRAF. 31: QUANTO INFLUISCONO LE

MINORANZE NAZIONALI E LINGUISTICHE

SULL'ARTE PER APPARTENENZA A MINORANZE

GRAF. 31: KOLIKO VPLIVAJO <u>NARODNE IN</u>
<u>JEZIKOVNE MANJŠINE</u> NA UMETNOST GLEDE
NA PRIPRADNOST MANJŠINAM



Non sono invece statisticamente rilevanti i confronti per età e per genere.

Rispetto ai ragazzi di Trieste, chi frequenta le scuole italiane in Slovenia è maggiormente convinto dell'incidenza che le minoranze storiche e le comunità di immigrati hanno avuto sull'arte. Questi dati sono probabilmente influenzati dal fatto che buona parte di questi studenti fa parte di una minoranza. Altro dato da rilevare è il fatto che, in campo artistico, l'influenza delle minoranze nazionali e linguistiche è più sentita rispetto a quella delle comunità di immigrati. Probabilmente ciò è dovuto a una maggiore conoscenza e al maggiore interesse che i ragazzi nutrono per le minoranze nazionali e linguistiche che per le comunità di immigrati.

# 4 Difficoltà nell'approccio al dialogo interculturale

Agli studenti è stato chiesto quale aspetto della convivenza e del dialogo interculturale tra comunità di lingua e cultura diversa, secondo loro, crea maggiori difficoltà. Analizzando i risultati, si è potuto constatare che le opinioni dei ragazzi delle due aree di confine sono a volte diverse e altre analoghe.

Sia gli studenti dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri che quelli delle scuole italiane in Slovenia credono che la difficoltà maggiore legata alla presenza di minoranze storiche sia l'aspetto linguistico, indicato dal 42% dei ragazzi triestini e dal 38% di quelli delle scuole italiane in Slovenia. Si evidenziano inoltre altri due dati: il primo riguarda gli studenti del litorale sloveno, tra i quali uno su tre non ha saputo rispondere alla domanda; il secondo riguarda invece il 22% degli studenti dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri, che considerano la diversità culturale come maggiore difficoltà (Grafico 32).

Primerjava glede na starost in spol v tem primeru ne kaže statistično pomembnih razlik.

V primerjavi s tržaškimi dijaki so tisti, ki obiskujejo italijanske šole v Sloveniji, bolj prepričani o vplivu zgodovinskih manjšin in priseljenskih skupnosti na umetnost. Na te podatke verjetno vpliva dejstvo, da dober delež dijakov italijanskih šol v Sloveniji pripada neki manjšini. Drugi podatek, ki ga je treba izpostaviti, kaže, da je vpliv narodnih in jezikovnih manjšin na umetnost bolj občuten kot vpliv priseljenskih skupnosti. Domnevamo, da gre rezultat pripisati dejstvu, da dijaki bolje poznajo in jih bolj zanimajo narodne oz. jezikovne manjšine kot pa priseljenske skupnosti.

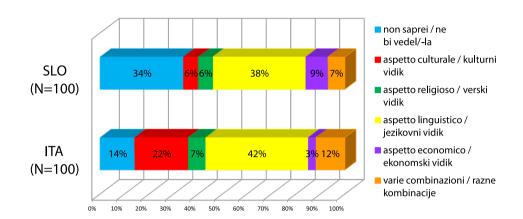
# 4. Težave na poti do medkulturnega dialoga

Dijake smo vprašali, kateri vidik sobivanja in medkulturnega dialoga med skupnostmi z različnimi kulturami in jeziki po njihovem mnenju povzroča najočitnejše težave. Po analizi rezultatov smo ugotovili, da mnenja dijakov obeh obmejnih območij včasih sovpadajo, včasih pa se razlikujejo.

Tako dijaki z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri kot dijaki italijanskih šol v Sloveniji menijo, da so največje težave, ki izhajajo iz obstoja zgodovinskih manjšin, povezane z jezikom. Takega mnenja je 42 % tržaških dijakov in 38 % dijakov italijanskih šol v Sloveniji. Poleg tega velja izpostaviti še dva podatka: prvi, ki zadeva dijake slovenske Primorske, kaže, da tretjina dijakov ni znala odgovoriti na to vprašanje; med dijaki z ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri jih 22 % meni, da povzročajo največje težave kulturne razlike. (Grafikon 32)

### GRAF. 32: LA DIFFICOLTÀ MAGGIORE PER LA PRESENZA DELLE <u>MINORANZE STORICHE</u> PER AREA DI CONFINE

### GRAF. 32: NAJVEČJA TEŽAVA ZARADI PRISOTNOSTI <u>ZGODOVINSKIH MANJŠIN</u> GLEDE NA OBMEJNO OBMOČJE

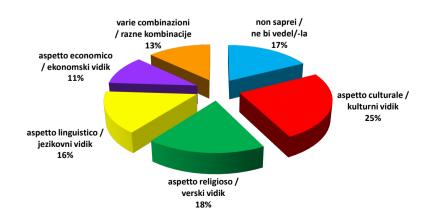


Non presentano invece differenze sostanziali le risposte su quale sia la maggiore difficoltà legata alla presenza di comunità di immigrati: uno studente su quattro ha indicato l'aspetto culturale, il 18% quello religioso, il 16% quello linguistico e l'11% quello economico. Alla domanda non ha saputo rispondere il 17% degli intervistati (Grafico 33).

Pri odgovorih na vprašanje o največjih težavah, povezanih z navzočnostjo priseljenskih skupnosti, ni večjih razlik glede na šolo: četrtina dijakov meni, da te težave izhajajo iz kulturnih razlik, 18 % jih pripisuje verskim razlikam, 16 % jezikovnim, 11 % pa ekonomskim. Na vprašanje ni znalo odgovoriti 17 % vprašanih. (Grafikon 33)

## GRAF. 33: LA DIFFICOLTÀ MAGGIORE PER LA PRESENZA DELLE <u>COMUNITÀ</u> <u>DI IMMIGRATI</u> (N=200)

## GRAF. 33: NAJVEČJA TEŽAVA ZARADI PRISOTNOSTI <u>PRISELJENSKIH</u> <u>SKUPNOSTI</u> (N=200)

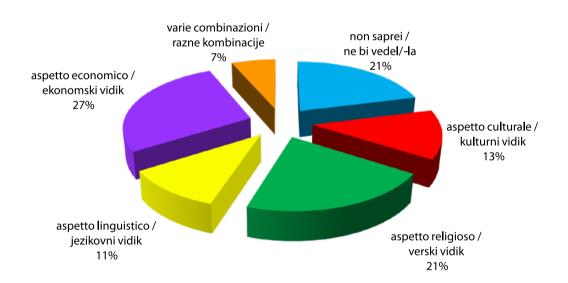


Si è poi chiesto ai ragazzi di indicare quale aspetto dei rapporti interculturali crei minori difficoltà. Per quanto riguarda la presenza delle minoranze nazionali e linguistiche, le difficoltà minori sono state attribuite all'aspetto economico (27% delle risposte) e a quello religioso (21% delle risposte) (Grafico 34).

Nadalje smo dijake prosili, naj navedejo, kateri vidik medkulturnih odnosov ustvarja najmanj težav. Za narodne oz. jezikovne manjšine so odgovorili, da najmanj težav povzročata ekonomski (27 % odgovorov) in verski vidik (21 % odgovorov). (Grafikon 34)

GRAF. 34: LA DIFFICOLTÀ MINORE
PER LA PRESENZA DELLE <u>MINORANZE</u>
STORICHE (N=200)

GRAF. 34: NAJMANJŠA TEŽAVA GLEDE PRISOTNOSTI <u>ZGODOVINSKIH</u> MANJŠIN (N=200)



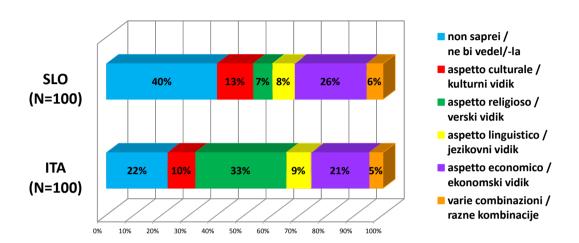
Esistono invece opinioni diverse sulle comunità di immigrati: uno studente triestino su tre crede che sia l'aspetto religioso a creare difficoltà minori, mentre tra gli studenti delle scuole italiane in Slovenia è l'aspetto economico a essere indicato con maggior frequenza. Anche in questo caso va segnalata l'alta percentuale, ovvero il 40% di studenti del litorale sloveno, che non ha saputo rispondere alla domanda. Ciò fa pensare che non siano interessati al tema oppure che, a loro avviso, non esiste una difficoltà minore (Grafico 35).

O tem, kaj ustvarja najmanj težav v odnosu do priseljenskih skupnosti, pa so mnenja različna: tretjina tržaških dijakov misli, da je najmanj težaven verski vidik, za dijake italijanskih šol v Sloveniji pa je pomembnejši ekonomski vidik. Tudi v tem primeru velja izpostaviti visok delež dijakov slovenske Primorske, natančneje 40 %, ki niso znali odgovoriti na vprašanje. Domnevamo, da teh dijakov omenjena tema ne zanima oziroma po njihovem mnenju ne obstaja vidik, ki bi povzročal manj težav kot drugi. (Grafikon 35)



### GRAF. 35: LA DIFFICOLTÀ MINORE PER LA PRESENZA DELLE <u>COMUNITÀ</u> DI IMMIGRATI

## GRAF. 35: NAJMANJŠA TEŽAVA ZARADI PRISOTNOSTI <u>PRISELJENSKIH</u> <u>SKUPNOSTI</u>

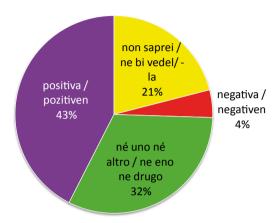


Un ulteriore confronto è stato fatto tra maschi e femmine e tra ragazzi del biennio e del triennio, anche se le differenze non risultano statisticamente rilevanti. Ciò significa che, anche in questo caso, il genere e l'età degli studenti non ne influenzano il pensiero e le opinioni. Per capire come i giovani dell'area transfrontaliera vivono e percepiscono le specificità multiculturali e plurilingue di confine, abbiamo chiesto loro in che modo la presenza di comunità di lingua e cultura diversa incide sulla vita del territorio. Per il 43% degli studenti di entrambe le aree di confine, le minoranze nazionali e linguistiche incidono positivamente sulla vita del territorio; il 32% è del parere che non incidano né negativamente né positivamente, mentre solo alcuni hanno espresso un giudizio negativo; il 21% non ha saputo dare risposta (Grafico 36).

Dodatne primerjave smo izvedli med dijaki in dijakinjami ter med dijaki prvih dveh in zadnjih treh letnikov. Razlike niso statistično pomembne, saj tudi v tem primeru spol in starost dijakov ne vplivata na različnost mnenj. Da bi razumeli, kako mladi na čezmejnem območju občutijo in doživljajo večkulturne in večjezične značilnosti okolja, smo jih vprašali, kako navzočnost jezikovno in kulturno drugačnih skupnosti vpliva na življenje na tem ozemlju. Po mnenju 43 % dijakov obeh obmejnih pasov narodne in jezikovne manjšine pozitivno vplivajo na splošno življenje na naselitvenem območju; 32 % jih meni, da manjšine nimajo ne negativnega ne pozitivnega vpliva, le redki pa so izrazili negativno stališče; 21 % jih na to vprašanje ni znalo odgovoriti. (Grafikon 36)

GRAF. 36: INCIDENZA DELLE MINORANZE
NAZIONALI E LINGUISTICHE SULLA VITA
DEL TERRITORIO (N=200)

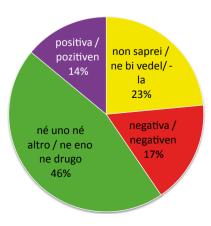
# GRAF. 36: VPLIV <u>NARODNIH IN</u> <u>JEZIKOVNIH</u> MANJŠIN NA DOGAJANJE V OKOLJU (N=200)



Per quanto riguarda l'incidenza della presenza di immigrati sulla vita del territorio la maggioranza degli studenti intervistati, precisamente il 46%, ha risposto che non incide né in bene né in male; il 17% giudica la loro presenza in maniera negativa e il 14% in maniera positiva; ben il 23% degli intervistati non ha saputo rispondere (Grafico 37).

Kar zadeva vpliv priseljenskih skupnosti na splošno življenje na naselitvenem ozemlju, je večina anketiranih, natančneje 46 %, odgovorila, da le-te nimajo negativnega ali pozitivnega vpliva; 17 % jih meni, da ima njihova navzočnost negativen vpliv, 14 % dijakov pa, da ima pozitivnega; kar 23 % anketiranih ni znalo odgovoriti na vprašanje. (Grafikon 37)

GRAF. 37: INCIDENZA DELLE COMUNITÀ DI IMMIGRATI SULLA VITA DEL TERRITORIO (N=200) GRAF. 37: VPLIV <u>PRISELJENSKIH</u>
<u>SKUPNOSTI</u> NA DOGAJANJE V
OKOLJU (N=200)



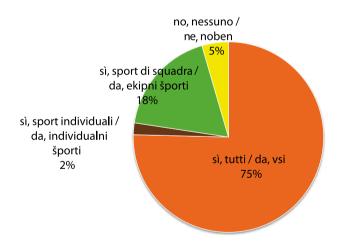
Dalle risposte si rileva che l'atteggiamento dei ragazzi nei confronti delle minoranze nazionali e linguistiche è positivo, mentre è più diffidente verso le comunità di immigrati.

I giovani hanno modo di incontrarsi e confrontarsi in diversi luoghi e occasioni: l'attività sportiva è sicuramente una di queste. Alla domanda se lo sport fosse un punto d'incontro e confronto tra ragazzi di lingua e cultura diversa, il 75% dei ragazzi ha risposto che tutti gli sport possono essere vissuti come un momento d'interazione tra le persone; il 18% ha risposto che ciò vale solo per gli sport di squadra, mentre il 2% solo per gli sport individuali; per pochissimi intervistati, precisamente il 5%, nessuno sport aiuta lo sviluppo di relazioni (Grafico 38).

GRAF. 38: LO SPORT COME PUNTO DI INCONTRO E CONFRONTO TRA RAGAZZI DI LINGUE E CULTURE DIVERSE (N=199)

Iz odgovorov je mogoče razbrati, da je odnos dijakov do narodnih oz. jezikovnih manjšin pozitiven, medtem ko je njihov odnos do priselienskih skupnosti nekoliko boli nezaupliiv. Mladi se srečujejo in si izmenjujejo mnenja na različnih mestih in ob različnih priložnostih, med katerimi so tudi športne dejavnosti. Na vprašanje, ali šport nudi priložnost za srečevanje in izmenjavo mnenj med dijaki različnih kultur in jezikov, je 75 % dijakov odgovorilo, da je tovrstna interakcija mogoča pri vseh športnih vadbah; 18 % jih je mnenja, da to velja samo za skupinske športe, 2 % pa menita, da to velja samo za individualne športe. Zelo nizek delež anketiranih, natančneje 5 %, jih misli, da noben šport ne prispeva k vzpostavljanju tovrstnih odnosov. (Grafikon 38)

GRAF. 38: ŠPORT KOT TRENUTEK SREČANJA IN SOOČANJA MLADIH RAZLIČNIH KULTUR IN JEZIKOV (N=199)



Si può quindi concludere che i ragazzi sono maggiormente stimolati a interagire se fanno parte di un gruppo, ovvero negli sport di squadra, piuttosto che singolarmente, come nel caso degli sport individuali.

I dati sono stati confrontati anche per nazionalità, età e genere, ma non sono state evidenziate differenze statisticamente rilevanti. Iz zadnjega vprašanja je mogoče izluščiti, da dijake k interakciji bolj spodbuja pripadnost neki skupini, v tem primeru športni ekipi, kot pa individualna dejavnost, pri kateri je temelj samostojno delovanje. Podatke smo primerjali tudi glede na narodno pripadnost, starost in spol, a primerjava ni pokazala statistično pomembnih razlik.

## 5 Le esperienze di incontro con giovani di origine straniera

Il terzo tema affrontato nel questionario riguarda le occasioni d'incontro con ragazzi e ragazze di altri paesi. L'obiettivo era sapere che reazione avessero gli studenti intervistati all'incontro con un coetaneo di origine straniera. A questo proposito abbiamo chiesto quali fossero le loro sensazioni. La maggioranza degli intervistati, ovvero quasi la metà (48%), ha voluto fare immediatamente amicizia, mentre il 28% ha chiesto informazioni sulla provenienza; soltanto 3 intervistati (1,6%) non hanno voluto parlare con coetanei stranieri (Grafico 39).

Dal confronto per genere è emersa una differenza: la percentuale di chi non ha avuto

#### Izkušnje srečanj z mladimi druge narodnosti

Tretja tema, ki smo se je dotaknili, so srečanja z vrstniki iz drugih držav. Želeli smo namreč preveriti, kako so se anketirani dijaki odzvali na stike z vrstniki druge narodnosti. Večina vprašanih, skoraj polovica (48 %), je s tujimi vrstniki takoj vzpostavila prijateljski odnos, 28 % dijakov pa je vrstnike najprej vprašalo po krajevnem izvoru; samo trije anketirani (1,6 %) niso želeli spregovoriti s tujimi vrstniki. (Grafikon 39)

Iz primerjave glede na spol je izšla naslednja razlika: odstotek dijakov, ki niso imeli priložnosti spoznati vrstnika iz druge države, je višji med dijaki (26 %) kot med dijakinja-

# GRAF. 39: PRIMA REAZIONE ALL'INCONTRO CON RAGAZZO/A DI UN ALTRO PAESE (N=192)

GRAF. 39: PRVI ODZIV NA SREČANJE S FANTOM/Z DEKLETOM IZ DRUGE DRŽAVE (N=192)

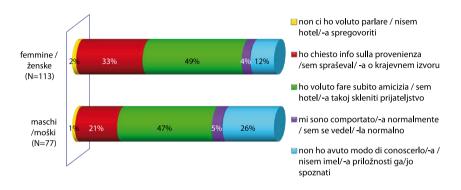


modo di conoscere un ragazzo o una ragazza proveniente da un altro paese è più alta tra i maschi (26%) che tra le femmine (12%), e questo fa pensare che le ragazze siano più aperte verso nuove conoscenze. Ciò è stato evidenziato anche da altre ricerche, secondo cui le donne sarebbero più propense a fare amicizia con persone appartenenti a una cultura diversa (Grafico 40).

mi (12 %); domnevamo, da so dijakinje bolj naklonjene tovrstnim poznanstvom kot dijaki. To so pokazale tudi druge raziskave, ki zaključujejo, da so ženske bolj nagnjene k temu, da se spoprijateljijo s pripadniki drugih kultur, kot pa moški. (Grafikon 40)

## GRAF. 40: PRIMA REAZIONE ALL'INCONTRO CON RAGAZZO/A DI UN ALTRO PAESE PER GENERE

## GRAF. 40: PRVI ODZIV NA SREČANJE S FANTOM/Z DEKLETOM IZ DRUGE DRŽAVE GLEDE NA <u>SPOL</u>

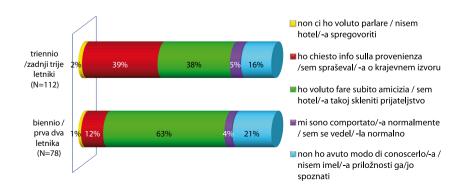


Il confronto per età evidenzia differenze statisticamente rilevanti: i ragazzi del triennio hanno chiesto più informazioni sulla provenienza rispetto ai ragazzi del biennio, la cui prima reazione è stata soprattutto quella di voler fare amicizia (Grafico 41).

Primerjava glede na starost kaže dve statistično pomembni razliki: dijaki zadnjih treh letnikov so vrstnike vprašali po narodnosti pogosteje kot dijaki prvih dveh letnikov, katerih prvi odziv je bila predvsem želja po vzpostavitvi prijateljstva. (Grafikon 41)

## GRAF. 41: PRIMA REAZIONE ALL'INCONTRO CON RAGAZZO/A DI UN ALTRO PAESE PER ETÀ

## GRAF. 41: PRVI ODZIV NA SREČANJE S FANTOM/Z DEKLETOM IZ DRUGE DRŽAVE GLEDE NA STAROST

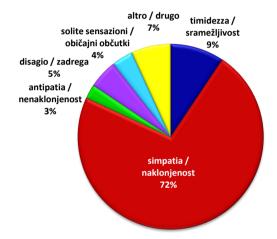


Per quanto riguarda la prima sensazione avuta durante l'incontro, la risposta più frequente è stata simpatia (72%), la meno frequente antipatia (3%). Anche tra ragazzi e ragazze appena conosciuti, gli intervistati hanno percepito prevalentemente una sensazione di simpatia (56%), ma anche di timidezza (27%) (Grafici 42, 43).

O prvem občutku ob srečanju s tujcem je največ dijakov odgovorilo, da je občutilo naklonjenost (72 %), najmanj pa nenaklonjenost (3 %). Tudi pri srečanju z vrstniki, ki so jih spoznali pred kratkim, so anketirani občutili predvsem naklonjenost (56 %), včasih pa tudi sramežljivost (27 %). (Grafikon 42, 43)

GRAF. 42: SENSAZIONI <u>DELL'INTERVISTATO/A</u>
ALL'INCONTRO CON RAGAZZO/A DI
UN ALTRO PAESE (N=160)

GRAF. 42: OBČUTKI <u>ANKETIRANCA/KE</u> OB SREČANJU S FANTOM/Z DEKLETOM IZ DRUGE DRŽAVE (N=160)

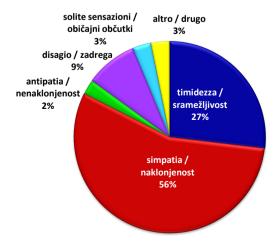


GRAF. 43: SENSAZIONI <u>DEL RAGAZZO/A</u>
<u>DI UN ALTRO PAESE</u> ALL'INCONTRO CON
L'INTERVISTATO/A (N=160)

GRAF. 43: OBČUTKI <u>FANTA/DEKLETA IZ</u>

<u>DRUGE DRŽAVE</u> OB SREČANJU Z

ANKETIRANCEM/KO (N=160)





### 6 L'atteggiamento verso il razzismo

L'ultimo tema affrontato nel questionario è stato l'atteggiamento degli studenti nei confronti del razzismo. Si voleva infatti verificare come i ragazzi vivessero questo fenomeno. A tal fine nel questionario sono state inserite tre diverse definizioni di razzismo, chiedendo agli studenti di indicare quelle con cui fossero d'accordo. Per i due terzi degli intervistati razzismo significa discriminare le persone diverse da noi, per il 40% circa si manifesta attraverso azioni violente contro persone di un'altra etnia, religione, cultura, mentre per uno studente su cinque razzismo significa non accettare la cultura altrui (Grafico 44).

#### 6. Odnos do rasizma

Zadnja tema raziskuje stališče dijakov do rasizma. Želeli smo namreč preveriti, kako dijaki dojemajo omenjeni pojav. V vprašalnik smo vključili tri različne definicije rasizma in dijake prosili, naj povedo, s katerimi se strinjajo. Po mnenju dveh tretjin anketiranih je rasizem diskriminacija oseb, ki so od nas drugačne, 40 % dijakov meni, da se rasizem kaže v nasilju nad osebami druge narodnosti, vere in kulture, za petino dijakov pa pomeni nesprejemanje kultur drugih ljudi. (Grafikon 44)

#### GRAF. 44: IL RAZZISMO È:

**GRAF. 44: RASIZEM JE:** 

Discriminare le persone diverse da te / Diskriminirati osebe, ki so drugačne od tebe (N=200)

čne od 66 %

Manifestazioni violente contro persone di un'altra etnia, religione, cultura / Nasilna dejanja proti osebam druge etnije, vere, kulture (N=200)

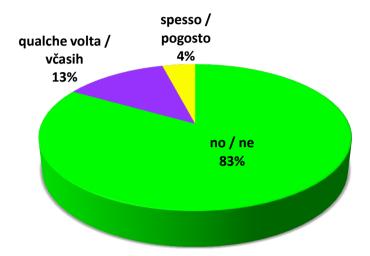
39 %

Non accettare le culture altrui / Nesprejemanje kultur drugih (N=200) 21 %

Abbiamo poi chiesto ai ragazzi se avessero mai assistito a fenomeni di razzismo a scuola o se ne fossero mai stati vittima. La maggior parte, ossia l'83% degli intervistati, dichiara di non essere mai stata vittima di razzismo, mentre oltre la metà (57%) ne è stata testimone. Questi risultati contradditori indicano che probabilmente molti non hanno voluto ammettere di essere stati vittima di razzismo, oppure non hanno percepito l'episodio come tale (Grafici 45, 46).

Dijake smo vprašali, ali so kdaj opazili rasistično obnašanje v šoli oziroma ali so bili kdaj sami žrtev rasistične obravnave. Večina, natančneje 83 % anketiranih, je odgovorila, da nikoli niso bili žrtev rasističnega pritiska, več kot polovica, natančneje 57 %, pa je že bila priča rasističnemu vedenju. Nasprotujoči si rezultati najverjetneje kažejo, da jih mnogo ni želelo priznati, da so že bili žrtve rasizma oziroma take obravnave niso dojeli kot rasistične. (Grafikon 45, 46)

GRAF. 45: SEI MAI STATO/A VITTIMA DEL RAZZI-SMO NELL'AMBIENTE SCOLASTICO? (N=197) GRAF. 45: ALI SI BIL/A KDAJ ŽRTEV RASISTIČNIH DEJANJ V ŠOLSKEM OKOLJU? (N=197)



GRAF. 46: SEI MAI STATO/A <u>TESTIMONE</u>
DI FENOMENI DI RAZZISMO NELL'AMBIENTE
SCOLASTICO? (N=199)

GRAF. 46: ALI SI BIL/A KDAJ <u>PRIČA</u> RASISTIČNIH DEJANJ V ŠOLSKEM OKOLJU? (N=199)



La maggioranza, cioè quasi uno studente su due, ritiene che gli episodi di razzismo siano in aumento. Di questo sono più convinti i ragazzi del biennio, con il 55% delle risposte. Ciò è probabilmente dovuto al fatto che questi ragazzi si sentono più colpiti e indifesi. Altra spiegazione potrebbe essere che i ragazzi

Večina dijakov, natančneje skoraj polovica, meni, da se pojav rasizma širi. O tem so bolj prepričani dijaki prvih dveh letnikov s 55 % odgovorov, kar gre verjetno pripisati temu, da se ti dijaki čutijo manj varni in bolj izpostavljeni. Druga predpostavka je, da so mlajši dijaki bolj pod vplivom tistega, kar slišijo v šoli, doma ali

più giovani sono maggiormente influenzati da quanto sentono dire a scuola, a casa o in TV: sono quindi abituati a sentire che il razzismo è in aumento e così lo percepiscono anche se, in un secondo momento, sono in grado di farsi una propria opinione (Grafici 47, 48).

na televiziji. Navajeni so torej govoric, da se rasizem širi, in ga tako tudi občutijo, čeprav so si potem sposobni ustvariti svoje mnenje. (Grafikon 47. 48)

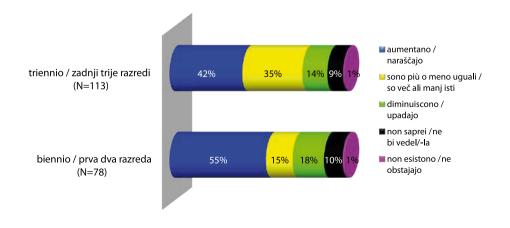
#### GRAF. 47: I FENOMENI DI RAZZISMO... (N=193)

## GRAF. 47: RASISTIČNI POJAVI... (N=193)



### GRAF. 48: I FENOMENI DI RAZZISMO... PER ETÀ

## GRAF. 48: RASISTIČNI POJAVI... GLEDE NA STAROST



Nelle risposte non si segnalano differenze significative tra maschi e femmine e tra scuole italiane in Slovenia e l'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri di Trieste. Pri odgovorih ni pomembnih razlik med dijaki in dijakinjami, prav tako ne med italijanskimi šolami v Sloveniji in ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri iz Trsta.

#### 7 Riepilogo

La presentazione dell'indagine si conclude evidenziando i dati più salienti, dai quali emergono posizioni talvolta analoghe e talvolta discordanti tra gli studenti di Capodistria, Isola e Pirano e quelli dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri di Trieste.

- Oltre al dato, tra l'altro previsto, che attribuisce agli studenti del litorale sloveno rapporti più intensi con i ragazzi appartenenti alla minoranza italiana in Slovenia, e che agli studenti di Trieste attribuisce più amici e conoscenti tra gli appartenenti alla comunità friulana, va segnalata l'alta percentuale degli intervistati di entrambe le aree di confine (tre su quattro) che hanno rapporti di amicizia e/o conoscenza con ragazzi immigrati.
- I ragazzi apprendono informazioni sulle minoranze storiche soprattutto nella scuola e in famiglia, mentre della comunità friulana e degli immigrati parlano anche con gli amici.
- Per quanto riguarda le fonti d'informazione sugli sloveni in Italia e sulle comunità di immigrati, non sono emerse differenze sostanziali tra i due gruppi. I ragazzi del litorale sloveno sentono parlare in misura maggiore della comunità italiana in Slovenia. I ragazzi triestini sentono parlare dei friulani soprattutto a casa e tra gli amici, mentre i ragazzi delle scuole italiane in Slovenia ne sentono parlare quasi esclusivamente a scuola. Scarse sono le conoscenze di personaggi famosi appartenenti ai gruppi di minoranza.
- La presenza di diverse culture nell'area transfrontaliera ha un discreto impatto sull'arte.
   Le minoranze storiche incidono in misura leggermente maggiore rispetto alle comunità di immigrati, e l'influenza che hanno sull'arte è maggiore per i ragazzi delle scuole italiane in Slovenia.
- Per quanto riguarda le minoranze storiche, l'aspetto linguistico è quello che crea mag-

#### 7. Povzetek

Predstavitev rezultatov zaključujemo z nekaj ugotovitvami, ki so se med diskusijo izkazale za najpomembnejše in iz katerih včasih izhajajo razlike, včasih pa enakosti med dijaki šol iz Kopra, Izole in Pirana in tistimi z liceja Giosuè Carducci-Dante Alighieri iz Trsta.

- Poleg podatka, ki smo ga pričakovali in kaže, da imajo dijaki slovenske Primorske tesnejše odnose s pripadniki italijanske manjšine v Sloveniji, medtem ko imajo dijaki iz Trsta več prijateljev in znancev med pripadniki furlanske skupnosti, gre izpostaviti visok delež anketiranih z obeh strani meje (tri od štirih), ki imajo prijateljske odnose ali poznajo vrstnike priseljence.
- Mladi prejemajo informacije o zgodovinskih manjšinah predvsem v šoli in družini, o furlanski skupnosti in o priseljencih pa se pogovarjajo tudi s prijatelji.
- Glede virov informacij o Slovencih v Italiji in o priseljenskih skupnostih nismo ugotovili znatnih razlik med obema skupinama dijakov. Tematike, povezane z italijansko skupnostjo v Sloveniji, so bliže mladim s slovenske Primorske. Tržaški dijaki se o Furlanih pogovarjajo predvsem doma in s prijatelji; dijaki italijanskih šol v Sloveniji o furlanski manjšini razpravljajo skoraj izključno v šoli. Poznavanje znanih osebnosti, ki pripadajo različnim manjšinskim skupinam, je na splošno slabo.
- Obstoj različnih kultur na čezmejnem območju ima precejšnji vpliv na umetnost. Zgodovinske manjšine imajo nekoliko večji vpliv kot priseljenske skupnosti, stopnjo vpliva zgodovinskih manjšin pa dijaki italijanskih šol v Sloveniji v primerjavi s tržaškimi dijaki ocenjujejo kot višjo.
- V primeru zgodovinskih manjšin je dejavnik, ki po mnenju dijakov ustvarja največje težave, jezik, v primeru priseljencev pa je najbolj občutena težava povezana s kultur-

giori difficoltà per gli studenti, mentre per gli immigrati la difficoltà più sentita è legata alla diversità culturale.

- Le minoranze nazionali e linguistiche incidono sulla vita del territorio in maniera positiva e in misura maggiore rispetto alle comunità di immigrati, verso le quali i ragazzi hanno un atteggiamento più neutro.
- Lo sport viene considerato un mezzo di integrazione efficace tra i giovani, e in particolare gli sport di squadra.
- Nonostante nei ragazzi permanga una sorta di diffidenza verso gli immigrati, si riscontra una disponibilità reciproca a creare nuovi rapporti ed è chiaro che le ragazze hanno maggiore facilità dei maschi a instaurare rapporti di amicizia con persone immigrate.
- Per la maggioranza degli intervistati (due su tre), razzismo significa discriminare le persone di un'altra cultura, lingua, colore della pelle ecc. Pochi sono invece coloro per i quali razzismo significa non accettare la cultura dell'altro.
- Per circa la metà degli studenti, il fenomeno del razzismo è in continuo aumento. Solo alcuni ragazzi dichiarano di avere subito discriminazioni nell'ambiente scolastico, ma più della metà ne è stata testimone: è quindi evidente la contraddizione tra i due dati.

- nimi razlikami.
- Narodne oz. jezikovne manjšine pozitivno in v večji meri vplivajo na življenje obravnavanega območja kot priseljenske skupnosti, do katerih so dijaki nekoliko bolj zadržani.
- Šport, natančneje skupinske športe, dijaki dojemajo kot dobro priložnost za spoznavanje in povezovanje s sovrstniki.
- Čeprav dijaki še vedno kažejo nekaj nezaupanja do priseljencev, smo ugotovili vzajemno pripravljenost do vzpostavljanja novih odnosov, predvsem pa večjo pripravljenost do vzpostavljanja prijateljstev s priseljenci pri dijakinjah kot pa pri dijakih.
- Za večino anketiranih (dve tretjini) je rasizem diskriminacija oseb z drugo kulturo, jezikom, barvo kože ipd. Malo je takih, za katere rasizem pomeni nesprejemanje kulture drugih oseb.
- Približno polovica dijakov meni, da se pojav rasizma širi. Zgolj nekaj jih je priznalo, da so bili žrtve diskriminacije v šolskem okolju, več kot polovica pa je bila temu priča. Protislovje med obema podatkoma je pomembno.

### 8 Proposte e suggerimenti

Alla fine dell'analisi e dell'interpretazione dei dati, abbiamo riflettuto sulle iniziative che la scuola potrebbe promuovere e realizzare per sensibilizzare gli studenti alla conoscenza di culture diverse.

- Si propone, durante l'orario scolastico e nell'ambito di diverse discipline, un maggior numero di attività finalizzate all'interazione tra culture, favorendo la conoscenza di usi e costumi che spesso risultano diversi.
- È importante diffondere la conoscenza di queste realtà attraverso progetti, conferenze o interventi con persone esterne alla scuola, che possano offrire un'adeguata informazione ai ragazzi.
- Oltre a conoscere le culture, sarebbe opportuno scoprire le bellezze e le caratteristiche

#### 8. Predlogi in sugestije

Po analizi podatkov in interpretaciji rezultatov smo razmislili o pobudah, ki bi jih lahko šola promovirala in izvedla zato, da svoje dijake spodbudi k spoznavanju drugih kultur.

- Predlagamo, da se v šolski kurikulum v okviru različnih predmetov vključi več dejavnosti, katerih cilj je interakcija med kulturami in spodbujanje spoznavanja drugačnih običajev in tradicij.
- Pomembno je širiti omenjene vsebine s projekti, konferencami ali prispevki oseb, ki niso zaposlene v šolstvu, a lahko ustrezno informirajo dijake o teh temah.
- Priporočamo promocijo delavnic in izmenjav za dijake različnih narodnosti (npr. iz Italije in Slovenije) ter počitnic s kulturnim značajem v tujini in izletov na temo medkul-

dei paesi con cui ci si confronta. Consigliamo di promuovere laboratori che coinvolgano contemporaneamente studenti di diverse nazionalità (es. Italia - Slovenia) e incentivare i soggiorni culturali all'estero e gite incentrate su temi interculturali.

turnosti. Na ta način bi imeli dijaki možnost, da spoznajo lepote in značilnosti držav, s katerimi so v stiku.



## QUESTIONARIO VPRAŠALNIK

## Ciao!

Nell'ambito dei laboratori di ricerca transfrontalieri del Progetto EDUKA - Educare alla diversità / Vzgajati k razlličnosti abbiamo costruito un breve questionario sui temi legati alla diversità culturale e linguistica dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia. Quest'area è caratterizzata dalla presenza di minoranze nazionali, come quella slovena in Italia e quella italiana in Slovenia, dalla comunità linguistica friulana e dalle comunità culturali degli immigrati.

Le domande fanno riferimento alla tua esperienza.

Ti chiediamo pertanto di rispondere in modo sincero e di attenerti alle istruzioni.
GRAZIE!

1.	Hai	amici	0	conoscenti	che	appartengono:
----	-----	-------	---	------------	-----	---------------

NO	SÌ	Alla minoranza slovena in Italia
NO	SÌ	Alla minoranza italiana in Slovenia
NO	SÌ	Alla comunità friulana della Regione Friuli Venezia Giulia
NO	SÌ	Alle comunità di immigrati (Serbi, Albanesi, Senegalesi, Romeni)
NO	SÌ	Altro

2. Dove hai sentito parlare:	a scuola	a casa	con gli amici	non ne ho mai sentito parlare
Della minoranza slovena in Italia	1	2	3	4
Della minoranza italiana in Slovenia	1	2	3	4
Della comunità friulana nella Regione Friuli Venezia Giulia	1	2	3	4
Delle comunità di immigrati (Serbi, Albanesi, Senegalesi, Romeni)	1	2	3	4

#### 3. Sapresti indicare una persona famosa appartenente:

Alla minoranza slovena in Italia	NO	sì	(scrivi il nome)
Alla minoranza italiana in Slovenia	NO	sì	(scrivi il nome)
Alla comunità friulana nella Regione Friuli Venezia Giulia	NO	sì	(scrivi il nome)

4. In che misura le diverse culture presenti sul territorio in cui vivi influiscono sull'arte (ovvero: musica, teatro, arte figurativa, cinema, letteratura)

Indica il grado di influenza su una scala da 1 a 5 (1 vuol dire per niente, 5 vuol dire tantissimo)

PRESENZA DI MINORANZE NAZIONALI E LINGUISTICHE
PRESENZA DI COMUNITÀ DI IMMIGRATI

1	2	3	4	5
1	2	3	4	5

Ν	on sap	rei
	0	
	0	



5. Quale degli aspetti elencati relativo alla convivenza e al dialogo interculturale tra comunità di lingua e cultura diversa crea secondo te difficoltà <u>MAGGIORI</u>?

(SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA PER COLONNA)

PRESENZA DI MINORANZE NAZIONALI E LINGUISTICHE			PRESENZA DI COMUNITÀ DI IMMIGRATI
Aspetto culturale	1	1	Aspetto culturale
Aspetto religioso	2	2	Aspetto religioso
Aspetto linguistico	3	3	Aspetto linguistico
Aspetto economico	4	4	Aspetto economico
Altro (specifica)	5	5	Altro (specifica)
Non saprei	6	6	Non saprei

6. Quale degli aspetti elencati relativo alla convivenza e al dialogo interculturale tra comunità di lingua e cultura diversa crea secondo te difficoltà MINOR!?

(SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA PER COLONNA)

PRESENZA DI MINORANZE NAZIONALI E LINGUISTICHE			PRESENZA DI COMUNITÀ DI IMMIGRATI
Aspetto culturale	1	1	Aspetto culturale
Aspetto religioso	2	2	Aspetto religioso
Aspetto linguistico	3	3	Aspetto linguistico
Aspetto economico	4	4	Aspetto economico
Altro (specifica)	5	5	Altro (specifica)
Non saprei	6	6	Non saprei

7. Secondo te, la presenza di comunità di lingua e cultura diversa incide sulla vita del territorio: (SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA PER COLONNA)

PRESENZA DI MINORANZE			PRESENZA
NAZIONALI E LINGUISTICHE			DI COMUNITÀ DI IMMIGRATI
Negativamente	1	1	Negativamente
Né negativamente né positivamente	2	2	Né negativamente né positivamente
Positivamente	3	3	Positivamente
Non saprei	4	4	Non saprei

8. Secondo te, lo sport può essere un punto di incontro e di confronto tra ragazzi e ragazze di lingua e cultura diverse?

(SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA)

1	Sì, in tutti gli sport
2	Sì, ma soltanto negli sport individuali
3	Sì, ma soltanto negli sport di squadra
4	No, in nessun tipo di sport

9.		e nell'ultimo anno hai avuto l'occasione di conoscere un ragazzo o una ragazza proveniente da n altro paese, qual è stata la tua prima reazione? (SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA)
1		Non ci ho voluto parlare
2		Gli/le ho chiesto delle informazioni sulla sua provenienza
3		Ho voluto fare subito amicizia
4		Altro (specifica)
5		Non ho avuto occasione di conoscerlo/a → passa alla domanda 12
10.	Q	uali erano le tue sensazioni? (SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA)
1	_	Ho provato timidezza
2	-	Ho provato simpatia
3		Ho provato antipatia
4	-	
		Ho provato disagio
5		Altro (specifica)
11.	Q	uali, secondo te, credi siano state le sue sensazioni? (SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA)
1		Ha provato timidezza
2		Ha provato simpatia
3		Ha provato antipatia
4		Ha provato disagio
5		Altro (specifica)
12.	С	osa intendi per razzismo?
1		Non accettare le culture altrui
2		Discriminare le persone diverse da te
3		Manifestazioni violente contro persone di un'altra etnia, religione, cultura
4		Altro (specifica)
	,	
13.	S	ei mai stato vittima di razzismo nell'ambiente scolastico?
1		No, mai
2		Sì, qualche volta
3		Sì, spesso
4		Altro (specifica)
	,	
14.	Н	ai mai assistito a fenomeni di razzismo nell'ambiente scolastico?
1		No, mai
2		Sì, qualche volta
3		Sì, spesso
4		Altro (specifica)
	,	

15.	Secondo te i fenomeni di razzismo tra i giovani: (SCEGLI UNA SOLA RISPOSTA)
1	Sono in aumento
2	Sono più o meno uguali
3	Sono in diminuzione
4	I fenomeni di razzismo tra i giovani non esistono
5	Non saprei
6	Altro (specifica)
***	***************************************
16.	Sesso
1	mascihle
2	femmnile
17.	Classe:
I	II III IV V
18.	Luogo di residenza (indica il nome della città, rione, borgo, paese)
19.	Fai parte di una minoranza?
1	Sì, culturale
2	Sì, linguistica
3	Sì, religiosa
4	Sì, nazionale
5	No
6	Altro (specifica)

Grazie della collaborazione!





## Mojca Kraševec

## PROFESSORESSA DI SOCIOLOGIA PRESSO IL GINNASIO GIAN RINALDO CARLI CAPODISTRIA

## Sara Okretič

## PROFESSORESSA DI FILOSOFIA PRESSO IL GINNASIO GIAN RINALDO CARLI CAPODISTRIA

Quando ci è stato proposto di partecipare al progetto come rappresentanti del Ginnasio Gian Rinaldo Carli non immaginavamo ancora che avremmo vissuto un'esperienza così importante a livello personale e professionale.

Insegnare ai nostri allievi a rispettare la diversità, a considerarla come un aspetto positivo del vivere insieme è, spesso, un impegno non indifferente per noi insegnanti e lo è, in generale, per gli adulti. I giovani d'oggi sono effettivamente più aperti verso ciò che è nuovo, diverso, sono più comunicativi e intraprendenti, sono più tolleranti verso altre culture rispetto alle generazioni precedenti. Al contempo sono anche più egocentrici (sono definiti anche generazione "boomerang" o "Peter Pan"), rivolti verso se stessi e le proprie necessità, con la tendenza a ritardare il passaggio alla vita adulta.

Uno degli aspetti più importanti del progetto EDUKA Educare alla diversità / Vzgajati k različnosti è sicuramente quello di far conoscere agli studenti il mondo multiculturale in cui vivono. Non solo, il progetto valorizza aspetti fondamentali per la formazione e lo sviluppo di rapporti importanti in una società multietnica e multilingue, e ha come obiettivo la creazione di una rete transfrontaliera volta a migliorare la collaborazione tra minoranze e tra le minoranze e la maggioranza. Progetti di questa natura sono molto importanti anche per la valorizzazione del patrimonio culturale e della diversità etnica, in particolare delle comunità nazionali slovena e friulana nel Friuli-Venezia Giulia e della comunità nazionale italiana sul territorio

## Mojca Kraševec

PROFESORICA SOCIOLOGIJE NA GIMNAZIJI GIAN RINALDO CARLI KOPER

### Sara Okretič

## PROFESORICA FILOZOFIJE NA GIMNAZIJI GIAN RINALDO CARLI KOPER

Ko so nam predlagali, da sodelujemo pri projektu kot predstavniki gimnazije Gian Rinaldo Carli, še nismo vedeli, da bomo doživeli tako pomembno profesionalno in osebno izkušnio.

Naučiti dijake, kako spoštovati različnost in jo upoštevati kot pozitiven dejavnik skupnega življenja, je pogosto nezanemarljiva naloga za učno osebje oziroma za vse odrasle. Današnja mladina je bolj odprta do novosti in razlik, bolj komunikativna, ima več iniciative in je bolj strpna do drugih kultur v primerjavi s prejšnjimi generacijami. Hkrati pa so mladi bolj egocentrični (opredeljujejo jih tudi kot »generacijo bumerang« ali »generacijo Peter Pan«), bolj osredinjeni nase in na svoje potrebe ter nekoliko zaostajajo pri prehodu v odraslost.

Ena temeljnih prednosti projekta EDUKA -Educare alla diversità/Vzgajati k različnosti je nedvomno ta, da dijaki spoznavajo večkulturni svet, v katerem živijo. Projekt ovrednoti dejavnike, ki so temeljnega pomena v izobraževanju in razvoju odnosov v večetnični in večjezikovni družbi. Cilj projekta je vzpostaviti čezmejno mrežo za izboljšanje sodelovanja med različnimi manjšinami oziroma med manjšinami in večino. Taki projekti imajo velik pomen tudi za vrednotenje kulturnega bogastva in etničnih različnosti, predvsem za slovensko nacionalno skupnost in furlansko skupnost v Furlaniji Julijski krajini ter za italijansko narodno skupnost na ozemlju slovenske

dell'Istria slovena. Collaborando al progetto i ragazzi hanno ricevuto non solo informazioni sui rapporti con queste comunità, o persino sulla loro esistenza, ma hanno anche creato contatti concreti con la multiculturalità presente sul territorio in cui vivono.

Avvicinare i giovani a un tema così complesso come la questione delle minoranze e della convivenza è stato un impegno realizzato a pieno tramite il progetto EDUKA. Gli allievi coinvolti nel progetto presso la nostra scuola hanno subito visto un'occasione di crescita personale e conoscenza dei molteplici aspetti della vita.

Durante i laboratori di ricerca hanno trattato temi concernenti i processi d'integrazione sociale transfrontaliera legati alla diversità culturale e linguistica dovuta alla presenza di minoranze sul territorio. Mediante un approccio scientifico, comprendente anche il lavoro sul territorio, hanno avuto modo di applicare non solo le conoscenze teoriche acquisite durante le ore di lezione, ma hanno altresì sperimentato personalmente il lavoro concreto di ricerca, procedendo attraverso tutte le fasi principali (dalla fase iniziale della definizione del problema a quella finale della presentazione dei risultati e delle conclusioni raggiunte).

Oltre al normale lavoro scolastico hanno affrontato tutta una serie di giornate dedicate all'approfondimento teorico-scientifico presentato da docenti e ricercatori influenti nel proprio campo e hanno lavorato intensamente sulla parte empirica del progetto. Nell'attività si sono aiutati a vicenda non solo tra studenti della stessa classe, ma anche tra studenti delle due scuole, lavorando fianco a fianco assieme ai ragazzi dell'ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri di Trieste. Sono nate nuove amicizie e, inoltre, hanno potuto conoscere direttamente due realtà scolastiche un po' diverse. Al momento conclusivo, cioè alla presentazione del progetto e dei risultati della ricerca al pubblico, gli allievi hanno saputo applicare tutte le competenze comunicative, linguistiche ed espressive, nonché di ragionamento logico-scientifico. Soddisfatti del proprio impegno hanno terminato l'anno scolastico sapendo di essersi arricchiti interiormente e di avere svolto un lavoro utile per la comunità e i compagni di scuola che, in questo modo, hanno potuto ampliare i propri orizzonti...

Istre. S sodelovanjem pri projektu so dijaki pridobili informacije o obstoju teh skupnosti in o odnosih med njimi, hkrati pa so vzpostavili tudi konkretne stike z večkulturnostjo ozemlja, na katerem živijo. Približati mladim tako kompleksno temo, kot je vprašanje manjšin in sožitja, je naloga, ki smo jo s projektom EDUKA izpeljali v celoti. Dijaki, ki so bili na naši šoli vključeni v projekt, so to takoj sprejeli kot priložnost za osebno rast in za spoznavanje številnih plati življenja.

Med raziskovalnimi delavnicami so se ukvarjali s temami, ki so povezane s procesi čezmejne družbene integracije in s kulturno ter jezikovno različnostjo, ki obstaja zaradi navzočnosti manjšin na ozemlju. Z znanstvenim pristopom, ki je vključeval tudi delo na terenu, so aplicirali teoretično znanje, ki so ga pridobili med rednim poukom, hkrati pa so tudi osebno eksperimentirali skozi vse glavne faze konkretnega raziskovalnega dela: od začetne faze opredelitve problema do končnih faz predstavljanja rezultatov oziroma sklepnih ugotovitev.

Ob rednem šolskem delu so se udeležili niza predavani, s katerimi so poglobili teoretično znanje, ki so jim ga podali na svojem področju izkušeni docenti in raziskovalci; intenzivno so delali tudi na empiričnem delu projekta. Pri delu so si med seboj pomagali, in sicer ne le v okviru istega razreda, ampak tudi s sodelovanjem z dijaki druge šole - ISIS Giosuè Carducci-Dante Alighieri iz Trsta. Navezali so nove prijateljske stike in tudi neposredno spoznali dve nekoliko različni šolski okolji. V končni fazi, tj. med predstavitvijo projekta in rezultatov raziskave občinstvu, so znali uveljaviti vse svoje komunikacijske, jezikovne in izrazne veščine kot tudi raziskovalno usmerjeno razmišljanje. Dijaki, zadovoljni s svojim delom, so šolsko leto končali s spoznanjem, da so obogatili svoje znanje, veščine in izkušnje ter opravili koristno delo za svojo skupnost in tudi za sošolce, ki so tako lahko razširili svoja obzorja.



## Annamaria Zecchia

## PROFESSORESSA DI SCIENZE SOCIALI E FILOSOFIA PRESSO L'ISIS GIOSUÈ CARDUCCI-DANTE ALIGHIERI TRIESTE

Che cosa è successo? Un nuovo progetto. Quando si inizia una nuova attività da proporre agli studenti molti sono gli interrogativi che si pongono che poi, nel corso del lavoro, andranno sciolti.

Il Progetto EDUKA - Educare alla diversità/ Vzgajati k različnosti è nato nella mente degli organizzatori diversi anni fa, quando è stato rifinanziato il bando INTERREG. In quell'occasione fui contattata da SLORI, con cui avevo collaborato proficuamente anche in precedenza.

Essendo nata e vissuta in questa terra di confine, sono stata sempre attratta dal rapporto tra maggioranza e minoranza, e in particolare dal confronto linguistico e culturale che sta alla base delle relazioni umane nell'area transfrontaliera. Nell'anno 2000, prima che ci fossero queste belle opportunità di conoscere i nostri vicini e di favorire le relazioni umane, mi posi il problema di quanti dei miei studenti di allora conoscessero le realtà più vicine, allora oltre confine. Al tempo erano molti gli studenti che non erano mai stati a Capodistria, né ne conoscevano la storia e i legami culturali che ci uniscono. In quell'occasione vennero organizzate visite di scambio tra studenti del Liceo Carducci di Trieste e del Ginnasio Carli di Capodistria. L'iniziativa allora trovò il consenso dei mezzi di comunicazione locali e fu realizzata una trasmissione radiofonica transfrontaliera dalla Rai di Trieste e da Radio Capodistria.

Con SLORI esiste una collaborazione da ormai diversi anni, che si è intensificata nel periodo dell'apertura dei confini Italia - Slovenia. A quel tempo nella scuola era importante proporre agli studenti informazioni e conoscenze utili per favorire la consapevolezza di una cittadinanza attiva in un'Europa che allargava sempre più il numero di paesi membri per favorire la mobilità sociale, in particolare quella rivolta ai giovani,

## Annamaria Zecchia

## PROFESORICA DRUŽBENIH VED IN FILOZOFIJE NA ISIS GIOSUÈ CARDUCCI-DANTE ALIGHIERI TRST

Kaj se je zgodilo? Začel se je nov projekt. Kadar se začne novo dejavnost, namenjeno študentom in dijakom, si je treba zastaviti in med delom rešiti številna vprašanja.

Projekt EDUKA- Vzgajati k različnosti/Educare alla diversità je v mislih organizatorjev nastal že pred leti, ko so bila spet na voljo sredstva v sklopu programa INTERREG. Tedaj so me poklicali iz SLORIja, inštituta, s katerim sem v preteklosti že plodno sodelovala.

Ker sem rojena in sem odraščala na obmejnem območju, me od nekdaj privlačijo odnosi med večino in manjšino, predvsem jezikovni in kulturni stiki, ki so temelj človeških odnosov na čezmejnih ozemljih.

Leta 2000, preden so se pojavile te priložnosti za spoznavanje naših sosedov in spodbujanje medosebnih stikov, sem se vprašala, koliko mojih tedanjih študentov je res poznalo njim najbližje danosti, tedaj onkraj meje. Ugotovila sem, da je bilo v razredu, ki sem ga izbrala kot referenčno točko, veliko dijakov, ki niso še nikoli bili v Kopru, niso poznali zgodovine mesta in kulturnih vezi, ki nas združujejo. Takrat so bili prirejeni obiski med dijaki liceja Carducci iz Trsta in gimnazije Carli iz Kopra. Lokalni mediji so pobudo dobro sprejeli in tržaški oddelek Rai ter Radio Koper sta pripravila čezmejno radijsko oddajo.

S SLORIjem sem sodelovala več let, predvsem v obdobju, ko so se odpirale meje med Italijo in Slovenijo. Tedaj je bilo pomembno dijakom v šolah nuditi informacije in znanje, koristno za spodbujanje zavesti o aktivnem državljanstvu v Evropi, v kateri se je število držav članic stalno večalo. Hkrati smo tako spodbujali socialno mobilnost, predvsem pri mladih. To naj bi jim omogočilo nabiranje izkušenj v ekonomsko in kulturno različnih danostih. Na koncu prvega desetletja 21. stoletja številni dijaki še niso poznali

con la possibilità e l'auspicio di fare esperienze in situazioni economiche e culturali diverse. Alla fine della prima decade del 2000 erano ancora molti gli studenti che non conoscevano la storia di Trieste, del suo confine e delle minoranze storiche presenti sul territorio. Attraverso SLORI fu quindi possibile parlare di temi fondamentali per arricchire le conoscenze personali degli studenti e la consapevolezza di quanto ci circonda.

Quando, nel 2007, mi fu proposto di realizzare un nuovo progetto transfrontaliero accettai con entusiasmo, perché vedevo ancora la necessità di informare le nuove generazioni su quanto è accaduto e continua a caratterizzare la cultura e la società del territorio in cui viviamo. Il tema delle minoranze e delle migrazioni rientra nel percorso didattico dell'indirizzo delle Scienze Umane, che caratterizza la formazione degli studenti del Carducci. In quest'occasione gli studenti avevano la possibilità di svolgere un'indagine sociologica, con il supporto e il contributo di esperti della ricerca. Il percorso ne prevedeva il coinvolgimento diretto in tutte le fasi di lavoro: in particolare, era per loro l'opportunità di uscire dai banchi di scuola ed entrare nella società, ancora così misteriosa e affascinante.

Sono convinta che i progetti un'importante valenza didattica proprio perché mettono gli studenti davanti a questioni reali, in cui desiderano entrare lamentandosi se non ne hanno l'opportunità: ciò consente loro di rendersi conto che solo dal confronto con i problemi del mondo può nascere la voglia costruttiva di essere parte attiva della società. Con il progetto EDUKA è stato proprio così. Non intendo ripercorrere le tappe del lavoro, già altri lo faranno. Mi limiterò a fare alcune considerazioni sugli effetti sortiti da questo processo. I ragazzi sono stati messi nella condizione di operare con gli strumenti della ricerca sociologica. Da una fase di informazione documentazione sulla realtà, attraverso conferenze e presentazioni interessanti e non noiose per raccogliere informazioni che sarebbero servite al lavoro successivo, sono passati a elaborare idee su cosa chiedere per avere risposte significative. Questa è stata la parte più difficile perché produrre idee autonome, originali e funzionali a uno scopo

zgodovine Trsta, njegovih mej in zgodovinskih manjšin, ki živijo na tržaškem ozemlju. SLORI nam je torej omogočil, da smo uvedli teme, ki so temeljnega pomena za obogatitev znanja dijakov in za njihovo ozaveščenost o tem, kar jih obdaja.

Ko so mi leta 2007 predlagali, naj pripravim nov čezmejni projekt, sem predlog navdušeno sprejela, saj sem še vedno čutila, da obstaja potreba po informiranju novih generacij o tem, kar se je zgodilo in kar še danes zaznamuje kulturo in družbo ozemlja, na katerem živimo.

Tema manjšin in migracij je del didaktičnega programa smeri za humanistiko dijakov liceja Carducci. Tokrat smo dijakom dali možnost, da izvedejo sociološko raziskavo, s podporo in prispevkom izvedencev s področja raziskovanja. Program je predvideval neposredno vključitev v vse faze dela in natančneje možnost, da dijaki zapustijo šolske klopi ter stopijo v družbo, ki je zanje še vedno tako očarljiva in skrivnostna.

Prepričana sem, da je pomemben dejavnik didaktike, ki jo nudijo projekti, prav ta, da se dijake postavi pred realna vprašanja, ki si jih sami zastavljajo, a nimajo možnosti, da bi jih dejansko preverili. Sami namreč vedo, da je konstruktivno željo po tem, da postanejo aktivni dejavnik v družbi, mogoče ustvariti samo z neposrednim soočenjem s problemi sveta.

S projektom EDUKA se je zgodilo prav to. Ne bom opisovala posameznih faz dela, saj to raje prepustim drugim. Raje bom podala nekaj ugotovitev o tistem, kar se je zgodilo. Dijakom smo dali možnost, da so uporabljali orodja sociološkega raziskovanja. Po informativni in dokumentacijski fazi o danosti, ki so jo nameravali raziskati. smo priredili zanimive konference in predstavitve, saj jim je bilo treba podati informacije, koristne za nadaljnje delo. S to podlago so dijaki oblikovali zamisli o tem, kaj naj vprašajo anketirane, da bi pridobili potrebne odgovore. To je bil najtežji del, saj je oblikovanje avtonomnih in izvirnih idej, ki zasledujejo točno določen cilj, res zahtevno. V tej in drugih ključnih fazah dela je dijakom pomagala in jih spodbujala izkušena raziskovalka Norina Bogatec, ki je

è sicuramente molto impegnativo. In questa, come nelle altre fasi cruciali del lavoro, sono stati supportati, spronati ma anche confortati dalla competenza di Norina Bogatec che ha saputo, in tutti i momenti del percorso, essere guida, mentore e supporter, a seconda dei casi. Ce l'hanno fatta, il questionario è partito. La parte più divertente, a detta loro, è stata la somministrazione nelle classi secondo le modalità concordate. I ragazzi si sono sentiti protagonisti e portatori di un messaggio forte, da loro condiviso. La trascrizione dei dati è stata interessante perché sono subito emersi problemi e criticità, per la superficialità con cui alcuni studenti hanno compilato il questionario proposto dai ragazzi della classe 4 A a un centinaio di compagni del Liceo delle Scienze Umane. I ragazzi si sono sentiti un po' offesi del fatto che alcuni non avessero dato un peso adeguato all'attività proposta e, sicuramente, hanno acquisito consapevolezza sulla serietà necessaria nell'espletamento di un compito assegnato.

L'elaborazione di grafici e il confronto dei dati è stato interessante perché, nonostante si immaginassero atteggiamenti diversi tra i ragazzi di Trieste e di Capodistria, le risposte tra i due gruppi non sono state significativamente differenti, fermo restando che il gruppo di lingua minoritaria di Capodistria ben conosce i propri diritti ed è orgoglioso di appartenere a una minoranza grazie alle opportunità che ciò comporta. Nel complesso, quindi, la ricerca ha presentato nuove informazioni e ha confermato che oggigiorno tra i giovani non esistono grandi differenze legate al luogo in cui si vive e al percorso formativo di crescita.

La parte più coinvolgente, però, è stata la documentazione video del percorso, a cui ha partecipato un numero esiguo di studenti (tre per scuola) individuati sulla base di diverse caratteristiche. Essa si è rivelata un contributo formativo determinante per i partecipanti, e non solo. Grazie al sapiente contributo organizzativo di Vid Tratnik, che ha saputo porsi nei confronti dei ragazzi in modo stimolante, non invasivo e intrigante, chi ha avuto la fortuna di partecipare a questa parte del percorso è stato catturato da una proposta che, attraverso la scrittura creativa e il coinvolgimento personale, ha trascinato i ragazzi a raggiungere traguardi

ob upoštevanju okoliščin vedno znala biti izvrsten mentor.

Dijakom je uspelo, anketa se je začela. Po njihovem mnenju je bilo najbolj zabavno anketiranje sošolcev v posameznih razredih, ki je potekalo po predhodno dogovorjeni metodi. Dijaki so se počutili protagoniste in nosilce pomembnega sporočila, ki so ga usvojili. Transkripcija podatkov je bila zanimiva, saj so takoj odkrili nekatere težave. Te izhajajo predvsem iz površnosti, s katero so nekateri dijaki, ki so izpolnili vprašalnik, sprejeli delo, ki so ga dijaki razreda 4. A izvedli s približno sto sošolci liceja za humanistiko. Dijaki, ki so izvajali anketo, so bili nekoliko užaljeni zaradi tega, ker nekateri njihovega dela niso upoštevali dovolj resno, predvsem pa so dozoreli z vidika ozaveščenosti o tem, s kolikšno resnostjo je treba izvajati dodeljeno delo.

Oblikovanje grafov in primerjava podatkov sta bili prav tako zanimivi fazi. Če upoštevamo, da skupina manjšinskega jezika v Kopru dobro pozna svoje pravice in je ponosna na svojo pripadnost manjšini, saj jim to nudi dobre priložnosti, se odgovori dveh skupin niso zelo razlikovali, kljub domnevni hipotezi o tem, da imajo dijaki šol iz Trsta in Kopra drugačne pristope. Z raziskavo so torej dijaki pridobili nove informacije in ugotovili, da med mladimi danes ni velikih razlik, vezanih na kraj prebivanja in na izobraževalno pot, v okviru katere odraščajo.

Faza, ki so se je lotili najbolj doživeto, je bila faza video dokumentiranja. Število udeležencev je bilo nizko (trije za vsako šolo) in določeno na podlagi specifičnih značilnosti. Ta faza, ki je bila predvsem tehnične narave, se je v resnici izkazala kot odločilna izobraževalna faza, in to ne samo za udeležence. V izvrstni organizaciji Vida Tratnika, ki je dijake spodbujal in znal v njih zbuditi zanimanje, ne da bi bil vsiljiv, sta tiste dijake, ki so imeli srečo, da so sodelovali v tej fazi, kreativno pisanje in osebna vključenost popolnoma prevzeli in jih privedli do tega, da so dosegli res pomembne osebne cilje. Govoriti pred kamero lahko vedno povzroča zadrego, ne glede na starost. Dijaki, ki so imeli v delovni skupini vsak svoje kompetence, so ta strah in neodločnost

personali di sicuro effetto. Parlare davanti a una telecamera, a qualsiasi età, può essere imbarazzante. I ragazzi, ciascuno con le proprie competenze all'interno del gruppo di lavoro, hanno superato timori e titubanze poiché il tutto era proposto con estrema delicatezza: l'attività ha aumentato la loro consapevolezza e convinzione di lavorare su un valore necessario. Si sono divertiti. Stimolati, hanno coinvolto anche chi, un po' invidioso, aveva partecipato all'altro percorso.

Gli studenti sono cresciuti, si sono motivati, hanno capito che a scuola ci si può anche divertire imparando tante cose in poco tempo. Hanno arricchito il proprio bagaglio culturale: la minoranza storica presente sul territorio ha diritti diversi dagli immigrati di recente insediamento, la Costituzione tutela le minoranze, il Friulano è una lingua riconosciuta, esistono ancora molti fenomeni di razzismo nella scuola e nella società ma si preferisce non parlarne.

A livello personale, a cosa mi è servito contribuire a questo progetto? A inimicarmi ulteriormente alcuni colleghi, che ritengono che l'unica strada per acculturare gli studenti passi attraverso la lettura dei libri di testo. Tuttavia, ho anche avuto il sostegno e l'appoggio di colleghi che condividono un modo di fare scuola stimolante, per favorire un'inversione di tendenza nell'istruzione e la creazione di buone pratiche che ci permettano di uscire dalla palude della crisi. Mi è servito a incontrare belle persone che mi hanno insegnato molte cose, in particolare come agire e rapportarsi in situazioni in cui non tutto è scontato, e che bisogna operare consapevolmente per andare in direzione opposta all'appiattimento culturale e favorire la creatività e la produzione di idee nuove che, chissà, forse ci permetteranno di invertire la quotidiana spirale distruttiva.

Un progetto deve avere ricadute anche a lungo termine, e in questo caso siamo riusciti a creare un circolo virtuoso. Mi è piaciuto il percorso proposto da Associazione culturale formativa PiNA, motivo per cui ho proposto un contatto con S/PAESATI per avviare una raccolta di testimonianze sulla memoria. Il progetto, voluto dalla Provincia di Trieste, partirà a maggio 2014. Quando alla fine di un percorso ci si ritrova con il sorriso sulle labbra, ripensando a quanto fatto, l'obiettivo è raggiunto.

premostili, saj jim je bilo delo predlagano na poseben način, s spodbujanjem individualne zavesti in z močnim prepričanjem, da je to, kar delajo, potrebno in vredno. Zabavali so se. Ker so bili stimulirani, so v svoje prijetne izkušnje vključili tudi nekoliko zavistne sošolce, ki so se ukvarjali z drugo obliko raziskovanja.

Dijaki so dozoreli, pridobili so motivacijo, razumeli so, da se je v šoli mogoče tudi zabavati in se tako v kratkem času naučiti veliko novega. Obogatili so svoje kulturno znanje: zgodovinska manjšina, ki živi na ozemlju, ima različne pravice glede na imigrante, ki so se naselili na istem ozemlju pred kratkim; ustava ščiti manjšine, furlanščina je priznan jezik, obstaja pa še veliko rasističnih pojavov v šolah in v družbi, čeprav se o tem raje ne govori.

Kaj sem pa od projekta pridobila jaz? Povečano nenaklonjenost kolegov, ki menijo, da je dijake mogoče izobraziti samo z učbeniki; hkrati pa sem prejela tudi podporo kolegov, s katerimi se strinjamo glede tega, da je mogoče poučevati na spodbujevalen način, ki lahko privede do preobrata v izobraževanju in do ustvarjanja dobrih praks, s katerimi se je mogoče izvleči iz krize. Spoznala sem osebe, ki so tudi mene veliko naučile, predvsem o tem, kako naj se obnašamo in vzpostavljamo odnose v okoliščinah, v katerih ni vse samoumevno. Če hočemo obrniti težnjo k sploščevanju kulture in spodbuditi kreativnost ter oblikovanje novih idej, je treba delati s polnim zavedanjem. To nam bo morda lahko omogočilo, da preusmerimo destruktivni trend, v katerega smo vpeti dan za dnem.

Vsak projekt mora imeti tudi dolgoročne učinke. V tem primeru nam je uspelo vzpostaviti krepostni krog. Všeč mi je bila metoda dela Kulturno izobraževalnega društva PiNA, zato sem predlagala, da se vzpostavi stik z RAZ/SELJENIMI, da se zažene zbiranje pričevanj o spominu. Projekt, ki ga je spodbudila Pokrajina Trst, se bo začel maja 2014.

Če pomislimo na to, kar je bilo narejenega, in se na naših obrazih pojavi nasmeh, pomeni, da smo dosegli cilj.







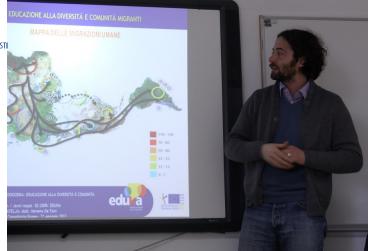
























## PREGLEDNICA II. IZVEDBE ČEZMEJNIH RAZISKOVALNIH **DELAVNIC O MEDKULTURNOSTI** SCHEDA DELLA II<sup>a</sup> EDIZIONE DEI LABORATORI DI RICERCA TRANSFRONTALIERI SULL'INTERCULTURALITÀ

#### Nasloy / Titolo

#### SEŽANA IN TRST: BLIZU IN DALEČ / SESANA E TRIESTE: VICINO E LONTANO

#### Obdobie izvaiania / Periodo di svolgimento

od 7. oktobra do 11. novembra 2013 / dal 7 ottobre all'11 novembre 2013

#### Odgovorni za projekt EDUKA / Responsabili del progetto EDUKA

Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst / Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste ZAIRA VIDAU

Vodja projekta / Project manager

NORINA BOGATEC

Koordinatorka WP3 / Coordinatrice WP3

MARTINA PETTIROSSO

Stiki z javnostjo / Relazioni pubbliche

#### Dijaki raziskovalne skupine / Studenti del gruppo di ricerca

III. razred liceja Antona Martina Slomška Trst / Classe III del Liceo Anton Martin Slomšek Trieste

ARI IN ANDOLSEK

MARTINA BAGEDDA

METKA KUK

MARA PERIC

HANA ZIDARIČ

LEAH ZIDARIČ

Šolski center Srečka Kosovela Sežana (skupina dijakov III. letnika) Centro scolastico Srečko Kosovel Sesana (gruppo studenti del III° anno)

EVA COLJA

MIJA HORVAT

NINA MOHORČIČ

**EVA PEGAN** 

REBEKA POTOČNIK

MIA RAVBAR

EVA ROLIH

ANJA ROŽE

KAJA ŠIŠKOVIČ

GAJA TAVČAR

NEŽA TERČON

#### Dijaki multimedijske skupine / Studenti del gruppo multimediale

III. razred liceja Antona Martina Slomška Trst / Classe III del Liceo Anton Martin Slomšek Trieste

MARTINA FERLUGA

SARA GRGIČ

KATARINA MILIC

Šolski center Srečka Kosovela Sežana (skupina dijakov III. letnika) Centro scolastico Srečko Kosovel Sesana (gruppo studenti del III° anno)

ANJEL LAVIN
KEVIN MARTINJAŠ
KRISTINA MATEVLJIČ
NEJC OREL
EVA SALOPEK
BOR TERČON
JERNEJ UKMAR
JAKA VATOVEC

#### Mentor raziskovalne skupine / Mentore del gruppo di ricerca

Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst / Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste NORINA BOGATEC

#### Mentor multimedijske skupine / Mentore del gruppo multimediale

Kulturno izobraževalno društvo PiNA Koper / Associazione culturale formativa PiNA Capodistria
GREGOR SOTLAR

#### Tehnični sodelavec / Collaboratore tecnico

Kulturno izobraževalno društvo PiNA Koper / Associazione culturale formativa PiNA Capodistria
MITJA KLODIČ
COLINA VAN BEMMEL

#### Profesorji / Docenti

Šolski center Srečka Kosovela Sežana / Centro scolastico Srečko Kosovel Sesana MIRJAM FRANETIČ
Licej Antona Martina Slomška Trst / Liceo Anton Martin Slomšek Trieste
MARIJA KRISTINA MILIČ

#### Predavatelji uvodnih predavanj / Relatori alle lezioni introduttive

INV Ljubljana / INV Lubiana SARA BREZIGAR

Slovenski raziskovalni inštitut SLORI Trst / Istituto sloveno di ricerche SLORI Trieste

DEVAN JAGODIC

ZRC SAZU Ljubljana / ZRC SAZU Lubiana

MARINA LUKŠIČ HACIN

#### Pri anketiranju so sodelovali dijaki / Alla rilevazione dei dati hanno partecipato gli studenti

Šolskega centra Srečka Kosovela Sežana / del Centro scolastico Srečko Kosovel Sesana Liceja Franceta Prešerna Trst / del Liceo France Prešeren Trieste Izobraževalnega zavoda Jožefa Štefana Trst / dell'ISIS Jožef Štefan Trieste Tehničnega zavoda Žige Zoisa Trst / dell'Istituto tecnico Žiga Zois Trieste Liceja Antona Martina Slomška Trst / del Liceo Anton Martin Slomšek Trieste

#### Predstavitev rezultatov / Presentazione risultati

Licej Franceta Prešerna Trst / Liceo France Prešeren Trieste 20. januar 2014 / 20 gennaio 2014 Šolski center Srečka Kosovela Sežana / Centro scolastico Srečko Kosovel Sesana 27. januar 2014 / 27 gennaio 2014

## Spota in intervjuji so objavljeni na spletni strani Gli spot e le interviste sono pubblicate sul sito

www.eduka-itaslo.eu

## SEŽANA IN TRST: BLIZU IN DALEČ

#### RAZISKOVALNO POROČILO

#### Uvod

V raziskavi smo razvili naslednje raziskovalne teme:

- obiski sosednie države,
- čezmejno spoznavanje,
- udeleževanje dejavnosti čez mejo,
- prijateljski stiki v Italiji in Sloveniji,
- poslušanje glasbe,
- pomen in vloga glasbe,
- znanje in raba jezikov,
- večjezični razredi

O teh temah smo sestavili vprašalnik in ga predložili dijakom šolskega centra Srečka Kosovela Sežana in srednjih šol druge stopnje s slovenskim učnim jezikom v Trstu.

Pri obdelavi in analizi podatkov smo upoštevali razlike glede na kraj šolanja, spol in starost (mlajši so dijaki I. in II. letnika, starejši pa dijaki III. in IV. letnika).

V analizi smo izpostavili samo statistično pomembne razlike. Upoštevali smo odstopanje od povprečne vrednosti, ki je enako ali večje od 5 odstotkov¹. V primerih, ko iz primerjave glede na kraj šolanja niso izšle pomembne razlike, se rezultati v grafih nanašajo na skupno število anketiranih dijakov.

1. Profil anketne skupine

Profil anketne skupine je naslednji:

 anketirali smo 492 dijakov, enakomerno porazdeljenih glede na obmejno območje,

## SESANA E TRIESTE: VICINO E LONTANO

#### REPORT DI INDAGINE

#### Introduzione

Nella ricerca sono stati sviluppati i seguenti temi di ricerca:

- frequentazione del paese confinante
- conoscenza transfrontaliera
- frequentazione di attività oltre confine
- amicizie in Italia e Slovenia
- ascolto della musica.
- significato e ruolo della musica
- conoscenza e uso delle lingue
- classi multilingue

Su questi temi è stato predisposto un questionario somministrato agli studenti del centro scolastico Srečko Kosovel di Sesana e delle scuole secondarie di secondo grado con lingua di insegnamento slovena di Trieste.

Nell'elaborazione e analisi dei dati sono state considerate le differenze di scuola, genere ed età (i più giovani sono gli studenti di I e II anno, i più grandi quelli di III e IV anno).

Nell'analisi sono state evidenziate solo le differenze statisticamente significative, e sono stati considerati gli scostamenti con valore medio uguale o superiore al 5%1. Nei casi in cui sono emerse differenze significative nel confronto tra scuole, i risultati nei grafici si riferiscono al numero complessivo degli studenti intervistati.

## 1 Il profilo del gruppo di intervistati

Il profilo del gruppo di intervistati è il seguente:

 il questionario è stato somministrato a 492 studenti, uniformemente distribuiti tra le aree di confine;

<sup>1.</sup> Odločili smo se za 5-odstotno odstopanje zaradi relativno visokega števila anketiranih dijakov (skoraj 500).

<sup>1.</sup> Abbiamo deciso per lo scarto a livello del 5% per il nunero relativamente alto degli studenti intervistati (quasi 500)

- med anketiranci tržaških šol je več fantov (59 %), med anketiranci sežanskega centra pa več deklet (63 %),
- tretješolcev je največ (32 %), četrtošolcev pa najmanj (17 %),
- velika večina (86 %) anketiranih na tržaških šolah se ima za pripadnika manjšine; med anketiranimi v Sežani je takih 7 %.

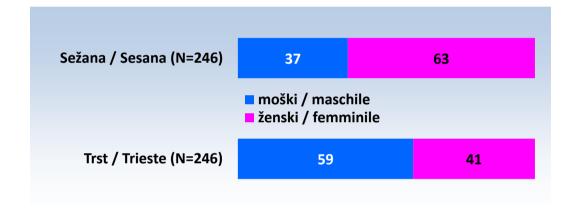
(Grafikon 1, 2, 3)

- tra gli intervistati delle scuole di Trieste ci sono più maschi (59%), mentre tra quelli di Sesana ci sono più femmine (63%);
- gli studenti del III anno sono i più numerosi (32%), quelli del IV anno i meno numerosi (17%);
- la grande maggioranza (86%) degli intervistati delle scuole triestine si considera appartenente a una minoranza; tra gli intervistati di Sesana, la percentuale riferita allo stesso dato è pari al 7%.

(Grafici 1, 2, 3)

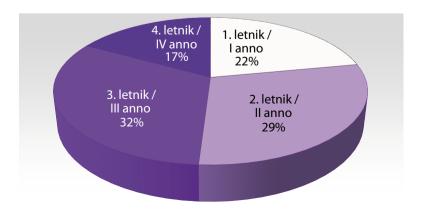
#### GRAF. 1: SPOL (V%)

#### GRAF. 1: GENERE (IN %)



### **GRAF. 2: LETNIK ŠOLANJA**

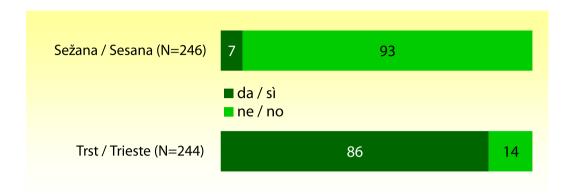
### **GRAF. 2:** ANNO DI FREQUENZA





GRAF. 3: PRIPADNOST MANJŠINAM (V %)

GRAF. 3: APPARTENENZA A MINORANZE (IN %)



#### 2. Obiski sosednje države

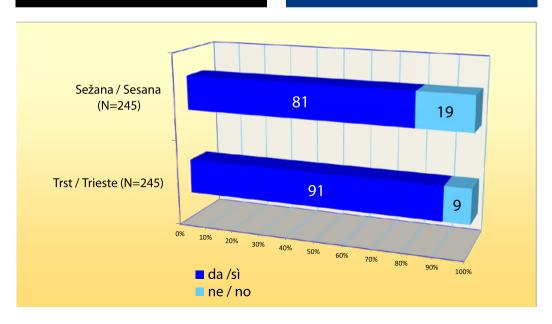
Zanimalo nas je, ali dijaki zahajajo v sosednjo državo. Rezultati kažejo, da 81 % dijakov iz Sežane in 91 % dijakov iz Trsta obiskuje sosednjo državo. Razlik glede na spol ni, glede na starost pa so razlike prisotne pri starejših srednješolcih iz Sežane, med katerimi vsaki četrti dijak ne zahaja v Italijo. (Grafikon 4)

### 2 Frequentazione del paese confinante

L'analisi mirava a comprendere se gli studenti frequentassero il paese confinante: i risultati mostrano che è così per l'81% degli studenti di Sesana e il 91% di quelli di Trieste. Non ci sono differenze a livello di genere, mentre in termini di età si registrano differenze tra gli studenti più grandi di Sesana poiché, normalmente, uno su quattro non frequenta l'Italia. (Grafico 4)

GRAF. 4: OBISKI SOSEDNJE DRŽAVE



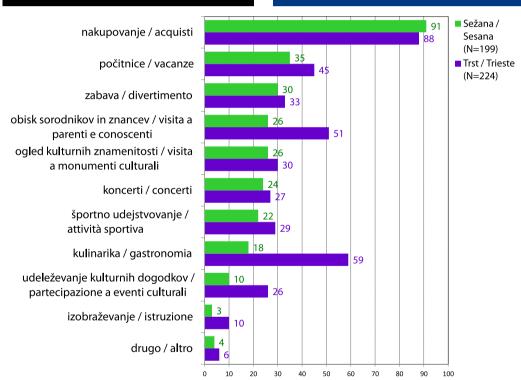


Dijake in dijakinje, ki so odgovorili/-e, da zahajajo v sosednjo državo, smo vprašali tudi, čemu obiskujejo kraje čez mejo. Nakupovanje je najpogostnejši razlog pri obeh anketnih skupinah (Sežana 91 %, Trst 88 %). Pri tržaških dijakih izstopajo še kulinarika (59 %) - zlasti pri dijakinjah (69 %), obisk sorodnikov in znancev (51 %) ter počitnice (45 %). Pri sežanskih dijakih so preostali razlogi manj razširjeni. (Grafikon 5)

A studenti e studentesse che hanno risposto di frequentare il paese vicino è stato chiesto per quale motivo lo facessero: il motivo più frequente addotto da entrambi i gruppi intervistati riguarda gli acquisti (Sesana 91%, Trieste 88%). Tra gli studenti triestini sono rilevanti anche i motivi gastronomici (59%) - soprattutto tra le ragazze (69%), le visite a parenti e conoscenti (51%) e le vacanze (45%), mentre tra quelli di Sesana gli stessi motivi sono meno diffusi. (Grafico 5)

## GRAF. 5: RAZLOGI OBISKOV SOSEDNJE DRŽAVE (V%)





Med sežanskimi srednješolci se zaradi športa in zabave v Italijo odpravijo v večji meri fantje (39 % oziroma 36 %), dekleta pa v manjši meri (12 % oziroma 26 %). Kulinarika je ne glede na spol bolj privlačna za starejše (26 %) kot mlajše srednješolce (10 %). V Trstu je zahajanje čez mejo v iskanju zabave bolj razširjeno pri tretješolcih in četrtošolcih (44 %) kot pri dijakih prvih dveh letnikov (23 %).

Tra i ragazzi di Sesana, chi va in Italia per attività sportiva e per divertimento sono prevalentemente i maschi (39% e 36%) e non le femmine (12% e 26%), mentre la gastronomia, a prescindere dal genere di appartenenza, è più attraente per i ragazzi più grandi (26%) e meno per i più giovani (10%). A Trieste, andare oltre confine per motivi legati al divertimento è una pratica più diffusa presso i ragazzi di III e IV anno (44%) rispetto a quelli di I e II (23%).



### 3. Čezmejno spoznavanje

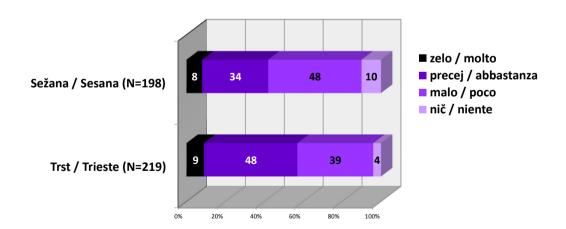
Dijake smo vprašali, v kolikšni meri obiskovanje sosednje države vpliva na boljše spoznavanje značilnosti tamkajšnje oziroma tamkajšnjih skupnosti. Razlike med anketnima skupinama so naslednje: v Sežani skoraj polovica (48 %) dijakov meni, da čezmejno obiskovanje *malo* pripomore k spoznavanju krajev in skupnosti onkraj meje, vsaki deseti anketirani je celo mnenja, da *nič* ne pripomore k temu; v Trstu je enak večinski delež (48 %) vprašanih bolj optimistično naravnan, saj meni, da zahajanje v sosednjo državo *precej* pomaga pri spoznavanju tamkajšnjih družbenih značilnosti in dinamik. (Grafikon 6)

#### 3 Conoscenza transfrontaliera

Agli studenti è stato chiesto in che misura la frequentazione del paese confinante promuova una migliore conoscenza delle caratteristiche dei luoghi e delle comunità ivi presenti. Le differenze tra i due gruppi di intervistati sono le seguenti: a Sesana quasi la metà (48%) degli studenti crede che visitare il paese oltre confine favorisca poco la conoscenza dei luoghi e delle comunità ivi presenti, mentre uno su dieci pensa addirittura che non aiuti per niente. A Trieste, la maggior parte degli intervistati (48%) ha invece espresso un'opinione più ottimista: secondo loro, infatti, visitare il paese vicino favorisce abbastanza la conoscenza delle caratteristiche e dinamiche sociali di quei luoghi. (Grafico 6)

GRAF. 6: V KOLIKŠNI MERI JE OBISKOVANJE KRAJEV NA DRUGI STRANI PRIPOMOGLO, DA <u>SI BOLJŠE SPOZNAL/A ZNAČILNOSTI</u> TAMKAJŠNJIH SKUPNOSTI?

GRAF. 6: IN CHE MISURA LA FREQUENTAZIONE DEL PAESE CONFINANTE HA CONTRIBUITO A UNA MIGLIORE CONOSCENZA DELLE CARATTERISTI-CHE DELLE COMUNITÀ IVI PRESENTI?



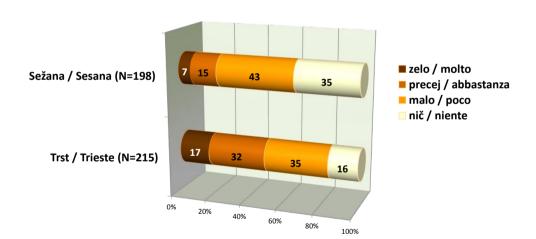
Zanimalo nas je tudi, v kolikšni meri je obiskovanje sosednje države pripomoglo k vzpostavljanju novih stikov z osebami, ki živijo na drugi strani meje. Odgovori se med Trstom in Sežano nekoliko razlikujejo: velika večina sežanskih srednješolcev meni, da obiskovanje krajev čez mejo *malo* vpliva (43 %) ali celo Era interessante anche capire in che misura andare nel paese vicino aiutasse gli intervistati a stabilire nuovi legami con persone che vivono oltre confine. Le risposte di Trieste e Sesana sono per certi versi dissimili: gran parte dei ragazzi di Sesana crede che frequentare i luoghi oltre confine influisca *poco* (43%) o addirittura

nič ne vpliva (35 %) na vzpostavljanje novih stikov. Negativni odgovori prevladujejo tudi pri tržaških dijakih, a sta deleža dijakov, za katere obiskovanje sosednje države precej (32 %) oziroma zelo (17 %) pripomore k vzpostavljanju novih čezmejnih odnosov, izrazitejša. Pomembnih razlik glede na spol in starost ni. (Grafikon 7)

per niente (35%) sull'instaurazione di nuovi legami; tra gli studenti di Trieste, pur con prevalenza benché minima di risposte negative, risulta più marcato il numero di ragazzi secondo cui frequentare l'altro paese contribuisce abbastanza (32%) o molto (17%) all'instaurazione di nuovi rapporti transfrontalieri.

Suddividendo i risultati per età e genere, non si registrano differenze significative. (Grafico 7)

GRAF. 7: V KOLIKŠNI MERI JE OBISKOVAN-JE SOSEDNJE DRŽAVE PRIPOMOGLO, DA <u>SI</u> <u>VZPOSTAVIL/A NOVE STIKE Z OSEBAMI, KI</u> ŽIVIJO NA DRUGI STRANI MEJE? GRAF. 7: IN CHE MISURA LA FREQUENTAZIONE DEL PAESE CONFINANTE HA CONTRIBUITO A STABILIRE NUOVI LEGAMI CON PERSONE CHE VIVONO OLTRE CONFINE?



### 4. Udeleževanje dejavnosti čez mejo

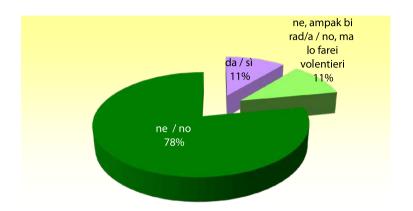
Dijake smo vprašali, ali obiskujejo kakšno dejavnost čez mejo. Velika večina (89 %) anketiranih je ne obiskuje, čeprav si nekateri med njimi to želijo (11 %). Izrazitih razlik med Trstom in Sežano ni. (Grafikon 8)

#### 4 Frequentazione di attività oltre confine

Agli studenti è stato chiesto se partecipano a qualche attività oltre confine. La grande maggioranza (89%) degli intervistati non lo fa, benché alcuni tra loro vorrebbero farlo (11%). Non si registrano differenze significative tra Trieste e Sesana. (Grafico 8)

## GRAF. 8: ALI SE UDELEŽUJEŠ DEJAVNOSTI ČEZ MEJO?

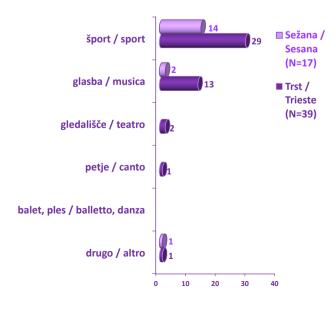
## GRAF. 8: FREQUENTI LE ATTIVITÀ OLTRE CONFINE?



Dijaki, zlasti starejši, so največkrat navedli športne dejavnosti tako v Sežani (14 dijakov od 17) kot v Trstu (29 dijakov od 39). Pri tržaških srednješolcih izstopa tudi delež anketiranih, ki so glasbeno ustvarjalni na drugi strani meje (14 dijakov). (Grafikon 9)

Gli studenti, soprattutto i più grandi, hanno indicato con maggior frequenza le attività sportive, sia a Sesana (14 studenti su 17) che a Trieste (29 studenti su 39). Tra i ragazzi triestini è evidente anche il numero di chi si dedica ad attività musicali oltre confine (14 studenti). (Grafico 9)

GRAF. 9: PODROČJE DEJAVNOSTI ČEZ MEJO (V ABSOLUTNIH VREDNOSTIH) GRAF. 9: AREA DI ATTIVITÀ OLTRE CONFINE (IN VALORI ASSOLUTI)



## 5. Razlogi za obiskovanje dejavnosti čez mejo

Zanimali so nas razlogi, zakaj dijaki obiskujejo dejavnosti čez mejo. Odgovori se glede na obmejno območje precej razlikujejo.

Sežanski srednješolci se udeležujejo dejavnosti čez mejo predvsem, ker jim je všeč okolje, v katerem dejavnost poteka (9 dijakov). Drugi pogostnejši razlogi so kakovost dejavnosti (6 dijakov), poznavanje jezika sosednje države (5 dijakov) in prijateljstva (4 dijaki). V manjši meri se za to odločajo zaradi bližine (2 dijaka) in cene dejavnosti (1 dijak) ter dobrih prometnih povezav (1 dijak).

Največ tržaških dijakov obiskuje dejavnosti čez mejo zaradi poznavanja jezika in ker imajo tam prijatelje in prijateljice (17 dijakov). Poleg kakovosti in cene ponudbe (13 dijakov) sta razširjena razloga tudi prijaznost okolja in bližina sedeža dejavnosti (12 dijakov). Redki se aktivno udeležujejo dejavnosti čez mejo zaradi dobrih prometnih povezav (3 dijaki). Zaradi nizkega števila odgovorov je primerjava glede na spol in starost nesmiselna. (Grafikon 10)

## 5 I motivi di frequentazione di attività oltre confine

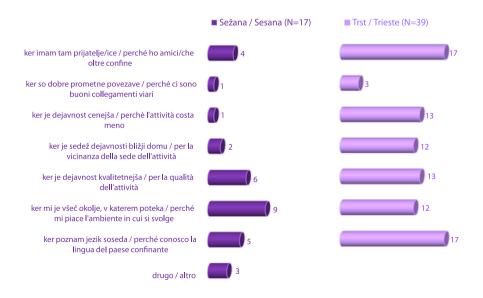
Era interessante comprendere i motivi per cui i ragazzi frequentano attività oltre confine. In questo caso, le risposte si differenziano in base alle località.

I ragazzi di Sesana svolgono attività oltre confine soprattutto perché amano l'ambiente in cui si svolgono (9 studenti). Altri motivi frequentemente addotti sono la qualità delle attività (6 studenti), la conoscenza della lingua dei vicini (5 studenti) e le amicizie (4 studenti). In misura minore, i ragazzi scelgono di fare attività per vicinanza geografica (2 studenti), costi (1 studente) e buoni collegamenti viari (1 studente).

La maggioranza dei ragazzi triestini si dedica ad attività oltre confine per la lingua e perché hanno amici e amiche in zona (17 studenti). Oltre alla qualità e ai costi dell'offerta (13 studenti), sono motivi diffusamente addotti anche l'ambiente accogliente e la vicinanza della sede delle attività (12 studenti). Pochi sono attivi oltre confine per i buoni collegamenti viari (3 studenti). A causa del basso numero di risposte, non è possibile procedere al confronto per età e per genere. (Grafico 10)

## GRAF. 10: RAZLOGI ZA <u>OBISKOVANJE</u> DEJAVNO-STI ČEZ MEJO (V ABSOLUTNIH VREDNOSTIH)

## GRAF. 10: MOTIVI DI <u>FREQUENTAZIONE</u> DI ATTI-VITÀ OLTRE CONFINE (IN VALORI ASSOLUTI)





### Razlogi za neobiskovanje dejavnosti čez mejo

Zanimali so nas tudi razlogi, zaradi katerih dijaki ne obiskujejo dejavnosti čez mejo. Tudi tokrat so prisotne razlike glede na kraj šolanja. Pomanjkanje prijateljev je najbolj razširjen razlog pri sežanskih srednješolcih (48 %). Precej vplivata tudi nepoznavanje jezika (40 %) in oddaljenost sedeža (39 %), v manjši meri pa neprijaznost okolja (24 %) in slabe prometne povezave (17 %). Redki ne obiskujejo dejavnosti v Italiji, ker so dražje (9 %) ali nekakovostne (5 %).

Večina (59 %) tržaških dijakov se dejavnosti čez mejo ne udeležuje zaradi oddaljenosti sedeža od doma. Zelo razširjena razloga sta tudi neugodnost prometnih povezav (41 %) in pomanjkanje prijateljev (38 %). Drugi razlogi so bili navedeni v manjši meri. (Grafikon 11)

# 6 I motivi di non frequentazione di attività oltre confine

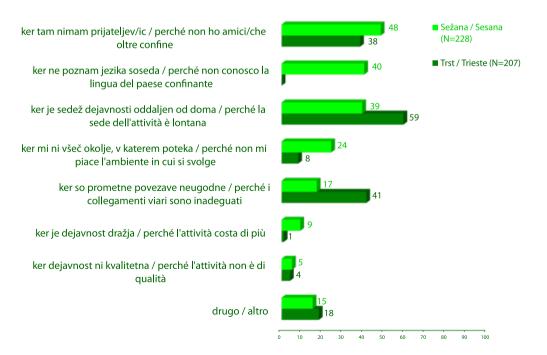
Si voleva anche capire per quali motivi gli studenti non svolgono attività oltre confine: le differenze in base alla località in cui si trova la scuola sono, anche in questo caso, significative.

La mancanza di amici è il motivo più diffuso presso gli studenti di Sesana (48%). Influiscono su questo anche la non conoscenza della lingua (40%) e la lontananza della sede (39%), e in misura minore la scarsa accoglienza dell'ambiente (24%) e collegamenti viari inadeguati (17%). Pochi sono coloro che non svolgono attività in Italia a causa di costi più elevati (9%) o per la qualità inferiore (5%).

La maggioranza degli studenti triestini (59%) non svolge attività oltre confine a causa della lontananza della sede da casa. Altri motivi molto diffusi sono i cattivi collegamenti viari (4%) e la mancanza di amici (38%). I rimanenti motivi sono stati addotti in misura trascurabile. (Grafico 11)

# GRAF. 11: RAZLOGI ZA <u>NEOBISKOVANJE</u> DEJAVNOSTI ČEZ MEJO (V %)

## GRAF. 11: MOTIVI DI <u>NON FREQUENTAZIONE</u> DI ATTIVITÀ OLTRE CONFINE (IN %)



Pri sežanskih srednješolcih so neugodne prometne povezave večja ovira pri dekletih (23 %) kot pri fantih (6 %), ki pa so na neprijaznost okolja občutljivejši (32 %) kot njihove sovrstnice (19 %). Pri tržaških srednješolcih so neugodnost prometnih povezav navedli v večji meri starejši (48 %) kot pa mlajši dijaki (35 %).

## 7. Prijateljski stiki v Italiji in Sloveniji

Dijake smo vprašali, ali imajo prijatelje doma in v sosednji državi. Ugotovili smo, da se odgovori razlikujejo glede na obmejno območje. Med tržaškimi srednješolci ima prijatelje onkraj meje 9 dijakov od desetih, med sežanskimi pa skoraj 6 dijakov od desetih. (Grafikon 12)

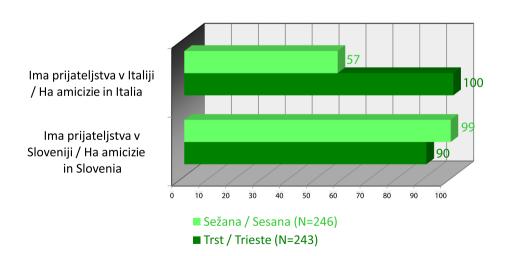
Per le studentesse di Sesana i cattivi collegamenti viari sono un ostacolo più importante (23%) rispetto a quanto detto dai ragazzi (6%), che in misura maggiore citano però la scarsa accoglienza dell'ambiente (32%) rispetto alle coetanee femmine (19%). Tra i ragazzi di Trieste i cattivi collegamenti viari sono stati citati più spesso dai ragazzi più grandi (48%) rispetto ai più piccoli (35%).

#### 7 Amicizie in Italia e Slovenia

È stato chiesto ai ragazzi se avessero amici nel proprio paese e in quello vicino, e si è visto che le risposte sull'instaurazione di amicizie transfrontaliere sono diverse a seconda della località esaminata. Tra i ragazzi triestini 9 su 10 hanno amici oltre confine, tra quelli di Sesana invece quasi 6 su 10. (Grafico 12)

GRAF. 12: PRIJATELJSKI STIKI V ITALIJI IN SLOVENIJI

### GRAF. 12: AMICIZIE IN ITALIA E SLOVENIA



Zanimivi so tudi rezultati o narodnosti prijateljev. Velika večina anketiranih ima v Sloveniji prijatelje slovenske narodnosti (Sežana 92 %, Trst 85 %), prijatelje italijanske narodnosti pa ima vsaki četrti dijak. Zanimivo, da se odgovori ne razlikujejo glede na kraj šolanja. Sklepanje prijateljstev z osebami druge na-

Sono interessanti anche i risultati sulla nazionalità degli amici. La grande maggioranza degli intervistati ha in Slovenia amici di nazionalità slovena (Sesana 92%, Trieste 85%), mentre ha amici italiani uno studente su quattro. È curioso notare che le risposte non si discostano in base al luogo in cui i ragazzi frequentano la scuola.

rodnosti iz Slovenije pa je bolj razširjeno med sežanskimi (49 %) kot tržaškimi dijaki (15 %). Anketirani imajo v Italiji približno enako število slovenskih oziroma italijanskih prijateljev. Razlike med Trstom in Sežano pa so tokrat izrazite: med tržaškimi srednješolci ima v Italiji slovenske in italijanske prijatelje 9 dijakov od desetih, pri sežanskih pa delež niha med 38 % in 29 %.

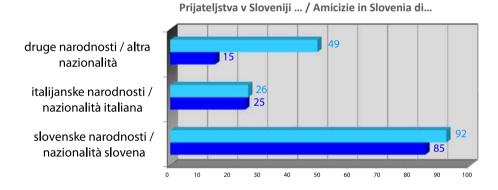
Navezovanie prijateliskih stikov z osebami furlanskega jezika ali drugega narodnostnega izvora iz Italije je prisotno skoraj zgolj pri dijakih tržaških šol (36 % oziroma 46 %). (Grafikon 13)

Le amicizie con persone di altre nazionalità che vivono in Slovenia sono più frequenti tra i ragazzi di Sesana (49%) rispetto a quelli di Trieste (15%).

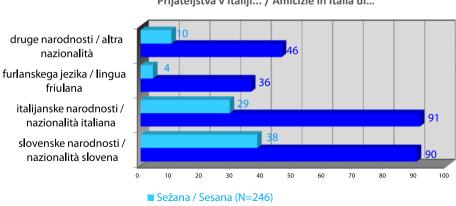
Gli intervistati hanno amici sloveni o italiani in Italia in misura pressoché uguale. Le differenze tra Trieste e Sesana sono, in questo caso, marcate: tra i ragazzi triestini, 9 su 10 hanno amici sloveni e italiani in Italia, mentre tra quelli di Sesana la percentuale oscilla tra il 38% e il 29%. Le amicizie con persone di lingua friulana o di altra nazionalità in Italia sono state invece registrate solo tra i ragazzi di Trieste (36% e 46%). (Grafico 13)

## GRAF, 13: PRIJATELJSKI STIKI V ITALIJI IN SLO-VENIJI GLEDE NA NARODNOST (V %)

### **GRAF. 13: AMICIZIE IN ITALIA E SLOVENIA** PER NAZIONALITÀ (IN %)



Prijateljstva v Italiji... / Amicizie in Italia di...



■ Trst / Trieste (N=243)

Med sežanskimi srednješolci je sklepanje prijateljstev z osebami druge narodnosti bolj razširjeno pri fantih (59 %) kot pri dekletih (44 %).

Tra i ragazzi di Sesana, instaurare amicizie con persone di altre nazionalità è più diffuso tra i maschi (59%) che tra le femmine (44%).

#### 8. Poslušanje glasbe

Poslušanje glasbe je nedvomno ena najbolj razširjenih dejavnosti med mladimi. Od dijakov smo želeli izvedeti, katere zvrsti glasbe poslušajo, v katerem jeziku, kaj jim glasba pomeni in v kolikšni meri lahko glasba pripomore k sklepanju novih prijateljstev ter spoznavanju oseb različnega jezikovnega izvora.

Dijaki z obeh strani meje poslušajo večinoma rock (Sežana 64 %, Trst 56 %) in pop (Sežana 53 %, Trst 66 %). Izrazitejšo razliko med Trstom in Sežano zasledimo pri poslušanju narodno zabavne glasbe, ki je veliko bolj priljubljena med tržaškimi (39 %) kot med sežanskimi srednješolci (9 %). (Grafikon 14)

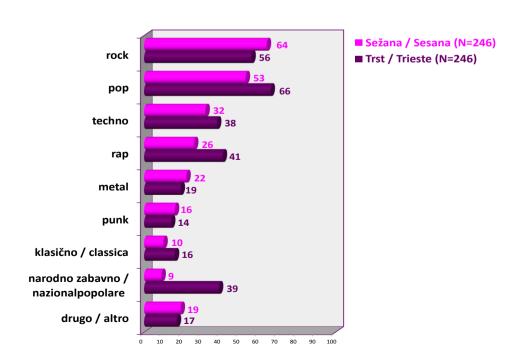
#### 8 Ascolto della musica

Ascoltare musica è indubbiamente tra le attività più diffuse tra i giovani. Per questo si voleva capire dagli studenti che genere di musica ascoltassero, qual è la lingua delle canzoni ascoltate, cosa significasse per loro la musica e in che misura essa favorisca le nuove amicizie e la conoscenza di persone con un diverso background linguistico.

Per quanto riguarda l'ascolto, gli studenti di entrambi i versanti del confine ascoltano prevalentemente musica rock (Sesana 64%, Trieste 56%) e pop (Sesana 53%, Trieste 66%). Una differenza più marcata tra Trieste e Sesana riguarda l'ascolto della musica nazionalpopolare slovena, molto più amata tra i ragazzi triestini (39%) rispetto a quelli di Sesana (9%). (Grafico 14)

GRAF. 14: KATERO ZVRST GLASBE NAJRAJE POSLUŠAŠ (V %)

GRAF. 14: QUALE GENERE DI MUSICA ASCOLTI PIÙ VOLENTIERI (IN %)



Pop glasbi sledijo v večji meri dekleta (74 %) kot fantje (44 %), ki pa se bolj zanimajo za metal (28 %) kot njihove sovrstnice (13 %). V Trstu je narodno zabavna glasba v veselje večinoma dijakinjam (46 %) in dijakom višjih letnikov (48 %), poslušanje rapovske glasbe pa je bolj razširjeno med srednješolci moškega spola (47 %).

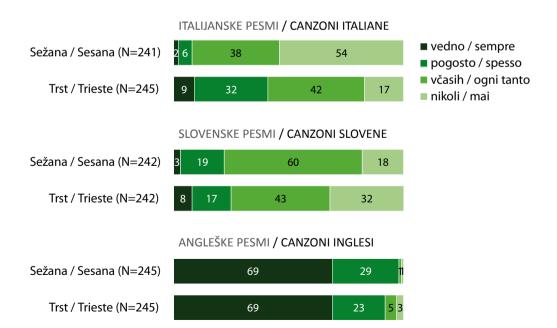
Dijake smo vprašali, kako pogosto poslušajo italijanske, slovenske in angleške pesmi. Skoraj vsem anketiranim je skupno *redno* ali *pogosto* poslušanje angleških pesmi (Sežana 98 %, Trst 92 %), medtem ko slovenskim prisluhnejo *včasih* (Sežana 60 %, Trst 43 %). Za italijanske pesmi se ne zmeni dobra polovica (54 %) sežanskih in 17 % tržaških srednješolcev. (Grafikon 15)

La musica pop è ascoltata in misura maggiore dalle ragazze (74%) che dai ragazzi (44%), più interessati alla musica metal (28%) rispetto alle proprie coetanee (13%). A Trieste la musica nazionalpopolare è preferita dalle ragazze (46%) e, in generale, dagli studenti del III e IV anno (48%), mentre i maschi ascoltano più rap (47%).

Successivamente è stato chiesto agli studenti quanto spesso ascoltino canzoni italiane, slovene o inglesi. Quasi tutti gli intervistati hanno dichiarato di ascoltare *regolarmente* o *spesso* canzoni inglesi (Sesana 98%, Trieste 92%), mentre le canzoni slovene sono ascoltate *ogni tanto* (Sesana 60%, Trieste 43%). Poco più della metà dei ragazzi di Sesana (54%) e il 17% di quelli di Trieste non ascolta canzoni italiane. (Grafico 15)

GRAF. 15: KAKO POGOSTO POSLUŠAŠ ... (V %)

GRAF. 15: CON QUALE FREQUENZA ASCOLTI ... (IN %)



V Trstu slovenskih pesmi ne poslušajo zlasti mlajši dijaki (41 %), pri starejših dijakih je takih 23 %. V Sežani je nezanimanje za italijanske pesmi v večji meri razširjeno med srednješolci moškega spola (66 %) in prvih dveh letnikov (64 %).

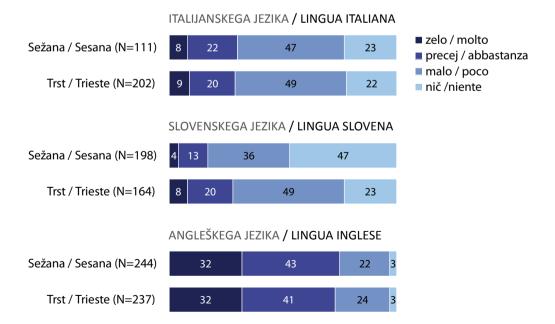
Predvidevali smo, da poslušanje glasbe pripomore k izboljšanju znanja jezikov. Približno tri četrtine dijakov je navedlo, da to velja (*zelo ali precej*) za angleški jezik, v manjši meri pa za preostala dva jezika. Primerjava med Trstom in Sežano izpostavlja statistično pomembne razlike glede slovenščine: že manjše izboljšanje znanja je bolj občuteno pri tržaških (77 %) kot pri sežanskih dijakih (53 %). (Grafikon 16)

A Trieste, chi non ascolta canzoni slovene sono soprattutto i più giovani (41%) rispetto agli studenti più grandi (23%), mentre a Sesana il disinteresse per le canzoni italiane è più diffuso tra i maschi (66%) e tra gli studenti del I e II anno (64%).

Si è supposto che ascoltare musica contribuisca a migliorare la padronanza di una lingua. Circa tre quarti degli studenti lo hanno confermato (molto o abbastanza) per l'inglese e, in misura minore, per le altre due lingue. Dal confronto tra Trieste e Sesana emergono differenze statisticamente significative per lo sloveno: un miglioramento anche lieve nella conoscenza della lingua è percepito maggiormente dai ragazzi triestini (77%) che da quelli di Sesana (53%). (Grafico 16)

GRAF. 16: V KOLIKŠNI MERI PRIPOMORE GLASBA K IZBOLJŠANJU TVOJEGA ZNANJA... (V %)

GRAF. 16: IN CHE MISURA LA MUSICA CONTRIBUISCE A MIGLIORARE LA CONOSCENZA DELLA... (IN %)





#### 9. Pomen in vloga glasbe

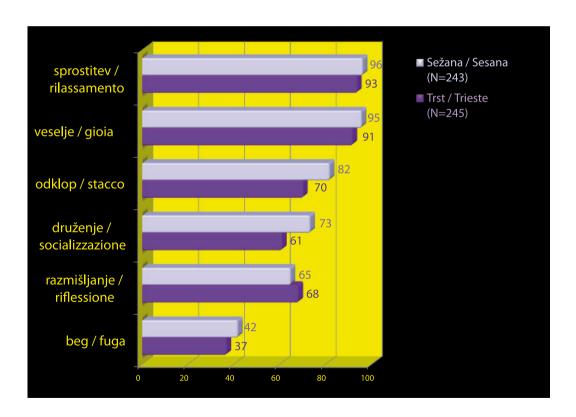
Dijake smo vprašali, kaj jim pomeni glasba. Če združimo odgovore *zelo* in *precej*, ugotovimo, da je več kot 90 % anketiranih navedlo sprostitev in veselje. Nekoliko manj je dijakov, ki doživljajo glasbo kot odklop (Sežana 82 %, Trst 70 %), druženje (Sežana 73 %, Trst 61 %) in način razmišljanja (Sežana 65 %, Trst 68 %), še manj pa takih, ki jo doživljajo kot beg (Sežana 42 %, Trst 37 %). (Grafikon 17)

#### 9 Significato e ruolo della musica

Agli studenti è stato chiesto cosa significasse per loro la musica. Unendo le risposte *molto* e *abbastanza*, si può vedere che oltre il 90% degli intervistati ha affermato che musica significa rilassamento e gioia. Un numero minore di studenti vive la musica come stacco (Sesana 82%, Trieste 70%), mezzo per socializzare (Sesana 73%, Trieste 61%) e riflettere (Sesana 65%, Trieste 68%), mentre è ancora meno numeroso il numero di chi la vive come una fuga (Sesana 42%, Trieste 37%). (Grafico 17)

GRAF. 17: GLASBA POMENI ... (V %)

GRAF. 17: LA MUSICA SIGNIFICA ... (IN %)



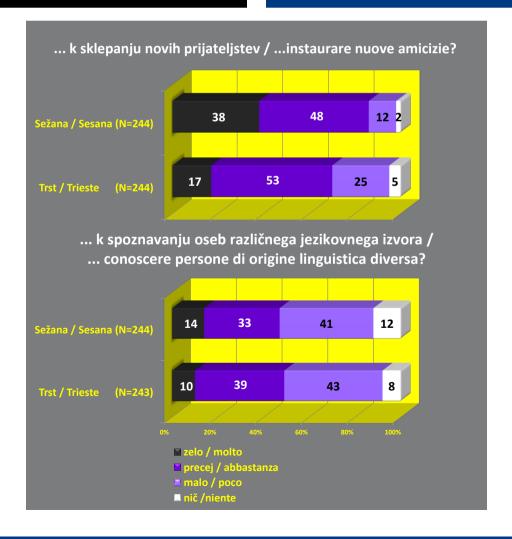
Želeli smo preveriti tudi, v kolikšni meri lahko glasbeni dogodki pripomorejo k sklepanju novih prijateljstev oziroma k spoznavanju oseb različnega jezikovnega izvora. Vzpostavljan-

Si è inoltre voluto verificare in che misura gli eventi musicali contribuissero all'instaurazione di amicizie e alla conoscenza di persone di origine linguistica diversa. L'instaurazione di je novih prijateljskih vezi na glasbenih prireditvah je med anketiranimi dijaki dokaj razširjeno: pritrdilnih odgovorov zelo ali precej je nekoliko več pri sežanskih (86 %) kot pri tržaških srednješolcih (70 %). Manj pogosto pa se dogaja, da na glasbenih prireditvah dijaki spoznavajo osebe različnega jezikovnega izvora. V tem primeru se odgovori zelo ali precej ne razlikujejo glede na kraj šolanja (Sežana 47 %, Trst 49 %). (Grafikon 18)

nuovi legami di amicizia in occasione di eventi musicali è piuttosto diffusa tra gli intervistati: le risposte affermative *molto* e *abbastanza* sono più numerose tra i ragazzi di Sesana (86%) che tra quelli di Trieste (70%). Accade invece meno frequentemente che i ragazzi conoscano, in occasione di eventi musicali, persone di diversa origine linguistica. In questo caso le risposte *molto* e *abbastanza* non si discostano in maniera rilevante in base all'area di confine (Sesana 47%, Trieste 49%). (Grafico 18)

GRAF. 18: V KOLIKŠNI MERI GLASBENI DOGODKI PRIPOMOREJO ...

GRAF. 18: IN CHE MISURA GLI EVENTI MUSICALI CONTRIBUISCONO A ...





#### 10. Znanje in raba jezikov

Poznavanje jezikov je izrednega pomena zlasti na obmejnih območjih, zato smo dijakom postavili nekaj tematskih vprašanj. Začeli smo pri maternem in pogovornem jeziku z družinskimi člani.

Malenkost več kot 90 % dijakov sežanskega šolskega centra je slovenskega maternega jezika in se doma sporazumevajo v slovenščini. Pri tržaških srednješolcih je slika bolj raznolika: slovenskega maternega jezika sta skoraj dve tretjini dijakov (64 %), dvojezičnih od rojstva je slaba četrtina (23 %), preostali pa so neslovenskega, večinoma italijanskega maternega jezika (13 %). Podobna je razporeditev tržaških dijakov glede na pogovorni jezik doma, le da je nekoliko več (32 %) družin, v katerih dijaki rabijo oba jezika (slovenskega in italijanskega), in nekoliko manj takih, v katerih je slovenščina edini sporazumevalni jezik (54 %). (Grafikon 19, 20)

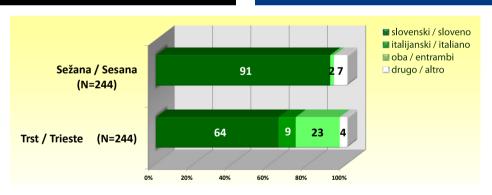
#### 10 Conoscenza e uso delle lingue

Conoscere le lingue ha un'importanza particolarmente rilevante nelle aree di confine. Agli studenti sono state poste alcune domande al riguardo, iniziando dalla lingua materna e dalla lingua in uso in ambito familiare.

Poco più del 90% degli studenti del centro scolastico di Sesana è di madrelingua slovena e a casa parla lo sloveno. Tra i ragazzi triestini il quadro è più variegato: quasi due terzi degli studenti sono di madrelingua slovena (64%), quelli bilingui dalla nascita sono poco meno di un quarto (23%), mentre gli altri sono di madrelingua non slovena, prevalentemente italiana (13%). Una situazione analoga si riscontra anche per la lingua che i ragazzi di Trieste usano in famiglia; si registra un numero un po' più elevato di famiglie in cui gli studenti usano entrambe le lingue (sloveno e italiano, 32%) e un numero lievemente inferiore di famiglie in cui lo sloveno è l'unica lingua di comunicazione (54%). (Grafici 19, 20)

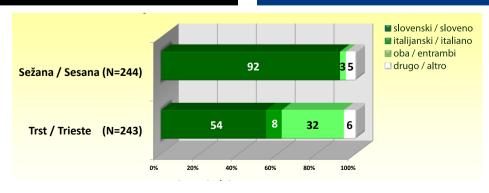
#### **GRAF. 19: MATERNI JEZIK**

#### **GRAF. 19: LINGUA MATERNA**



GRAF. 20: POGOVORNI JEZIK Z DRUŽINSKIMI ČLANI

#### GRAF. 20: LINGUA PARLATA IN AMBITO FAMILIARE

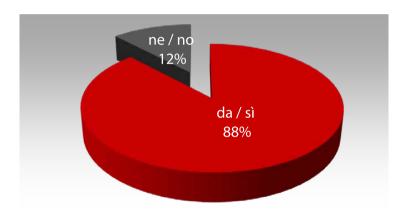


Velika večina (88 %) anketiranih poleg maternega oziroma pogovornega jezika doma uporablja še katerega od jezikov. Angleščina (Sežana 87 %, Trst 76 %), italijanščina (Sežana 37 %, Trst 62 %) in hrvaščina (Sežana 45 %, Trst 30 %) so najbolj razširjeni jeziki, pri tržaških srednješolcih izstopa tudi raba nemščine (28 %). (Grafikon 21, 22)

La grande maggioranza degli intervistati (88%) comunica, oltre che nella lingua materna e nella lingua della famiglia, anche in qualche altra lingua. L'inglese (Sesana 87%, Trieste 76%), l'italiano (Sesana 37%, Trieste 62%) e il croato (Sesana 45%, Trieste 30%) sono le lingue più diffuse, mentre tra i ragazzi triestini emerge anche l'uso del tedesco (28%). (Grafici 21, 22)

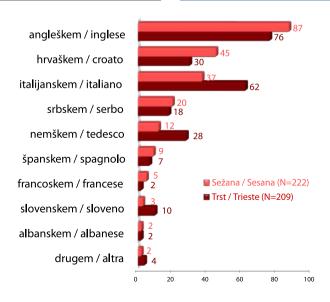
GRAF. 21: ALI SE SPORAZUMEVAŠ ŠE V KAKEM DRUGEM JEZIKU?

GRAF. 21: COMUNICHI IN QUALCHE
ALTRA LINGUA?



GRAF. 22: V KATEREM DRUGEM JEZIKU SE SPORAZUMEVAŠ? (V %)

GRAF. 22: IN QUALE ALTRA LINGUA COMUNICHI? (IN %)



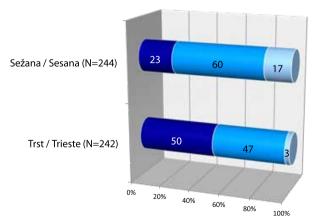
V vprašalnik smo vnesli tri trditve o potrebi po obvladanju jezika soseda. Dijaki so morali navesti, s katero trditvijo se najbolj striniaio. Razlike glede na kraj šolanja so pomembne. Večina, natančneje 60 % sežanskih srednješolcev, meni, da naj jezik soseda obvladajo tisti, ki to želijo in potrebujejo. Preostali se približno enakomerno porazdelijo med tiste, ki so za to, da na obmejnih območiih vsi obvladajo jezik soseda (23 %). in tiste, ki menijo, da te potrebe ni, če se lahko sporazumevaš v angleščini (17 %). Odgovori tržaških srednješolcev so enakomerno porazdeljeni med prvima dvema trditvama. Primerjava glede na spol in starost ne kaže pomembnih razlik. (Grafikon 23)

Nel questionario sono state inserite tre affermazioni sulla necessità di conoscere la lingua del vicino. Gli studenti dovevano dire con quale delle affermazioni proposte fossero maggiormente d'accordo. Le differenze registrate per area di confine sono significative. La maggioranza degli studenti di Sesana, ovvero il 60%, pensa che debba conoscere la lingua del paese confinante chi lo desidera o ne ha bisogno. Gli altri sono distribuiti abbastanza uniformemente tra chi pensa che nelle aree di confine tutti debbano conoscere la lingua del vicino (23%) e chi pensa che la necessità non sussista se è possibile comunicare in inglese (17%). Le risposte dei ragazzi di Trieste si concentrano sulle prime due affermazioni e sono distribuite in maniera uniforme.

Dal confronto per età e per genere non emergono differenze significative. (Grafico 23)

# GRAF. 23: S KATERO IZMED NASLEDNJIH TRDITEV SE NAJBOLJ STRINJAŠ?

GRAF. 23: CON QUALE DELLE SEGUENTI AFFER-MAZIONI CONCORDI MAGGIORMENTE?



- pomembno je, da na obmejnih območjih vsi obvladajo jezik soseda / è importante che nelle zone di confine tutti conoscano la lingua del paese confinante
- jezik soseda naj obvladajo tisti, ki to želijo ali potrebujejo / è bene che la lingua del paese confinante conosca chi lo desidera o ne ha bisogno
- ni nujno obvladati jezik soseda, če se lahko sporazumevaš v angleščini / non è necessario conoscere la lingua del paese confinante se è possibile comunicare in inglese

## 11. Večjezični razredi

Ker dijaki na naših šolah prihajajo iz različnih družinskih jezikovnih okolij, nas je zanimal njihov pogled na pojav večjezičnih razredov. Na lestvici od 1 do 5 (1 pomeni *sploh se ne strinjam*, 5 pomeni *zelo se strinjam*) so morali dijaki navesti, v kolikšni meri so razredi z

### 11 Classi multilingue

Poiché gli studenti delle scuole intervistate provengono da ambienti linguistici familiari diversi, era interessante conoscere la loro posizione rispetto al fenomeno delle classi multilingue. In una scala da 1 a 5 (in cui 1 significa non sono affatto d'accordo e 5 sono molto d'accordo), i

dijaki različnega jezikovnega izvora prednost oziroma ovira.

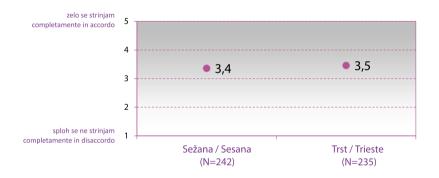
Iz rezultatov je razvidno, da so mnenja anketiranih o večjezičnih razredih pozitivno naravnana, saj so zanje ti razredi prej prednost (Sežana 3,4, Trst 3,5) kot slabost (Sežana 2,8, Trst 2,5). Primerjava glede na kraj šolanja kaže, da je problematičnost večjezičnih razredov nekoliko bolj občutena pri sežanskih dijakih (2,8), primerjava glede na spol pa izpostavlja višjo stopnjo strinjanja s prednostjo tega pojava pri dekletih (3,6). (Grafikon 24, 25)

ragazzi dovevano dire in che misura le classi con studenti di origini linguistiche diverse fossero un vantaggio o rappresentassero un problema.

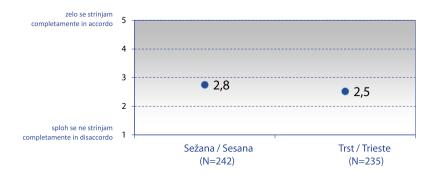
Dai risultati emerge che le opinioni degli intervistati sulle classi multilingue esprimono un atteggiamento positivo, poiché per loro rappresentano soprattutto un vantaggio (Sesana 3,4, Trieste 3,5) più che un problema (Sesana 2,8, Trieste 2,5). Il confronto per area di confine rivela che la problematicità delle classi multilingue è sentita in misura lievemente superiore tra gli studenti di Sesana (2,8), mentre dal confronto per genere emerge che questo fattore viene considerato un vantaggio perlopiù dalle ragazze (3,6). (Grafico 24, 25)

GRAF. 24: RAZREDI Z DIJAKI RAZLIČNEGA JEZI-KOVNEGA IZVORA SO PREDNOST

GRAF. 24: LE CLASSI CON STUDENTI DI ORIGINI LINGUISTICHE DIVERSE SONO UN VANTAGGIO



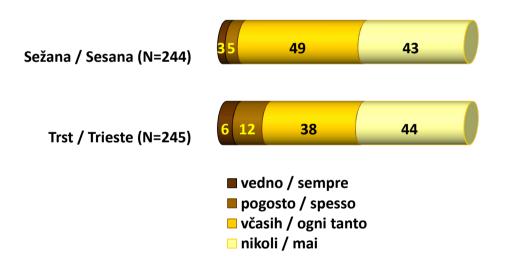
GRAF. 25: RAZREDI Z DIJAKI RAZLIČNEGA JEZIKOVNEGA IZVORA SO PROBLEM GRAF. 25: LE CLASSI CON STUDENTI DI ORIGINI LINGUISTICHE DIVERSE SONO UN PROBLEMA



Anketirane smo vprašali, ali jih moti, če se v šoli dijaki pogovarjajo v jeziku, ki je različen od učnega. Nekaj več kot 40 % dijakov z obeh strani meje je na vprašanje odgovorilo odklonilno, preostale pa raba jezika, ki je različen od učnega, moti *občasno* (Sežana 49 %, Trst 38 %). Primerjava glede na kraj šolanja kaže, da so tu nekoliko bolj občutljivi na tržaških (*vedno ali pogosto*: 18 %) kot na sežanskih šolah (*vedno ali pogosto*: 8 %). (Grafikon 26)

È stato poi chiesto agli intervistati di dire se fossero disturbati dal fatto che i ragazzi a scuola comunichino in una lingua diversa da quella d'insegnamento. Poco più del 40% degli studenti di entrambi i versanti del confine ha detto che ciò non li infastidisce, mentre gli altri hanno affermato che l'uso di una lingua diversa da quella di insegnamento dà loro fastidio a volte (Sesana 49%, Trieste 38%). Il confronto per area di confine mostra che a questo fenomeno sono un po' più sensibili i ragazzi di Trieste (sempre o spesso: 18%), rispetto a quelli di Sesana (sempre o spesso: 8%). (Grafico 26)

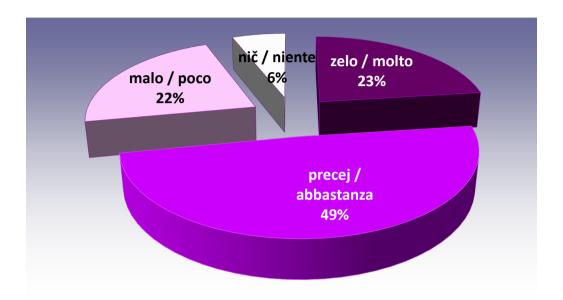
GRAF. 26: ALI TE MOTI, ČE SE V ŠOLI DIJAKI POGOVARJAJO V JEZIKU, KI JE RAZLIČEN OD UČNEGA JEZIKA? GRAF. 26: TI DISTURBA IL FATTO CHE I RAGAZZI A SCUOLA COMUNICHINO IN UNA LINGUA DIVER-SA DA QUELLA DI INSEGNAMENTO?



Z zadnjim vprašanjem smo želeli preveriti, v kolikšni meri je sodelovanje s šolami na drugi strani meje učinkovito za čezmejno povezovanje šolske mladine. Tu so se pozitivno izrekle nekaj manj kot tri četrtine dijakov. Pri sežanskih srednješolcih so nad čezmejnim sodelovanjem šol bolj navdušena dekleta (82 %) kot fantje (50 %). (Grafikon 27)

Con l'ultima domanda si è voluto verificare in che misura la collaborazione con le scuole oltre confine serva a stabilire legami transfrontalieri tra gli studenti. A rispondere positivamente sono stati poco meno dei tre quarti dei ragazzi. Tra quelli di Sesana, sono più entusiaste della collaborazione transfrontaliera le femmine (82%) rispetto ai maschi (50%). (Grafico 27)

GRAF. 27: V KOLIKŠNI MERI JE SODELOVANJE S ŠOLAMI NA DRUGI STRANI MEJE UČINKOVITO ZA ČEZMEJNO POVEZOVANJE ŠOLSKE MLADINE? GRAF. 27: IN CHE MISURA LA COLLABORAZIONE CON LE SCUOLE OLTRE CONFINE SERVE A STABI-LIRE LEGAMI TRASFRONTALIERI TRA I GIOVANI?



#### 12. Povzetek glavnih ugotovitev

Za boljšo preglednost povzemamo glavne raziskovalne ugotovitve:

- Do čezmejnega obiskovanja prihaja predvsem zaradi nakupovanja. Obiskovanje sorodnikov in znancev na drugi strani meje je razširjeno v večji meri med tržaškimi srednješolci, kar pomeni, da imajo ti dijaki več korenin v Sloveniji.
- Obiskovanje sosednje države bolj pripomore k spoznavanju značilnosti tamkajšnje oziroma tamkajšnjih skupnosti kot pa k vzpostavljanju novih stikov z osebami, ki živijo na drugi strani meje. To velja večinoma za tržaške srednješolce.

## 12 Riepilogo dei risultati più significativi

Per maggiore chiarezza, di seguito vengono elencate le considerazioni più importanti emerse dalla ricerca.

- La frequentazione delle località oltre confine è associata perlopiù a motivi legati agli acquisti. Le visite a parenti e conoscenti oltre confine sono più diffuse tra i ragazzi di Trieste, il che sta a significare che questi ragazzi hanno più radici in Slovenia.
- Visitare il paese vicino contribuisce a conoscere le caratteristiche delle comunità che vi vivono molto più di quanto contribuisca a instaurare legami con persone che vivono oltre confine. Tali effetti si riscontrano in prevalenza tra i ragazzi di Trieste.
- Sono rari gli studenti che svolgono attività nel paese vicino. Lo sport e, in parte, la musica si stanno sviluppando come importanti attività transfrontaliere.

- Redki so dijaki, ki se udeležujejo različnih dejavnosti v sosednji državi.
   Šport in deloma glasba se razvijata kot pomembni čezmejni dejavnosti.
- Glavni razlogi neobiskovanja dejavnosti čez mejo so oddaljenost, pomanjkanje prijateljev in neugodne prometne povezave, pri sežanskih dijakih izstopa tudi nepoznavanje jezika soseda.
- Dijaki iz Trsta imajo prijatelje na obeh straneh meje, medtem ko imajo dijaki iz Sežane bistveno manj prijateljev slovenske narodnosti v Italiji.
- Najbolj priljubljeni glasbeni zvrsti sta rock in pop, tržaškim srednješolcem je všeč tudi narodno zabavna glasba.
- Dijaki najbolj pogosto poslušajo angleške pesmi, kar pripomore tudi k izboljšanju njihovega znanja angleščine.
- Glasba dijakom pomeni veliko, zlasti sprostitev in veselje, pa tudi odklop, druženje in način razmišljanja.
- Glasbeni dogodki pripomorejo bolj k sklepanju novih prijateljstev kot k spoznavanju oseb različnega jezikovnega izvora.
- Tržaški srednješolci so v večji meri prepričani, da bi morali na obmejnih območjih vsi obvladati jezik soseda, sežanski pa so večinoma mnenja, da naj jezik soseda obvladajo tisti, ki to želijo in potrebujejo.
- Razredi z dijaki različnega jezikovnega izvora so prej prednost kot ovira.
- Dobršen del dijakov občasno moti, da se v šoli dijaki pogovarjajo v jeziku, ki je različen od učnega.
- Velika večina anketiranih srednješolcev meni, da sodelovanje obmejnih šol pozitivno učinkuje na čezmejno povezovanje mladine.

- I motivi principali di non frequentazione di attività oltre confine sono la lontananza, la mancanza di amici e collegamenti viari inadeguati; tra i ragazzi di Sesana emerge anche la non conoscenza della lingua del paese vicino.
- Gli studenti di Trieste hanno amici su entrambi i versanti del confine, mentre quelli di Sesana hanno amici di nazionalità slovena in Italia in misura molto minore.
- I generi musicali più amati sono il rock e il pop; gli studenti triestini amano anche la musica nazionalpopolare slovena.
- Gli studenti ascoltano più di frequente canzoni inglesi, che contribuiscono anche a migliorare la loro conoscenza della lingua.
- La musica significa molto per i ragazzi, soprattutto in termini di relax e divertimento, ma è anche un modo per staccare dagli impegni, socializzare e riflettere.
- Gli eventi musicali contribuiscono maggiormente a instaurare legami di amicizia che non a conoscere persone di origine linguistica diversa.
- I ragazzi di Trieste sono più convinti che nelle aree di confine tutti debbano conoscere la lingua del paese vicino, mentre quelli di Sesana pensano che la lingua del vicino vada appresa solo da chi lo desidera o ne ha bisogno.
- Le classi con studenti di origini linguistiche diverse sono considerate più come un vantaggio che come un problema.
- Per buona parte dei ragazzi è talvolta elemento di disturbo il fatto che gli studenti comunichino in una lingua diversa da quella di insegnamento.
- La grande maggioranza dei ragazzi pensa che la collaborazione tra scuole dell'area di confine abbia effetti positivi sull'instaurazione di legami transfrontalieri tra i giovani.

#### 13. Zaključna razmišljanja

Po opravljeni analizi podatkov smo oblikovali nekaj zaključnih misli.

- »Najbolj zanimivo nam je dejstvo, da je čezmejno obiskovanje sorodnikov in znancev bolj prisotno pri dijakih v Trstu, kar samo po sebi niti ne preseneča veliko, vendar ima posledice na vse ostale dejavnosti čez mejo. To pomeni, da je večja verjetnost obiskovanja tudi ostalih dejavnosti v sosednji državi. Statistika kaže, da so se tržaški dijaki bolj podučili o krajih, kulturi, športnih in kulturnih prireditvah ter spoznavajo nove ljudi, kar jim omogoča lažjo orientacijo v krajih čez mejo.«
- »Najbolj so naju presenetili odgovori pri razlogih za neobiskovanje sosednje države, še posebej nepoznavanje jezika sosednje države. Meniva, da bi k večjemu obiskovanju dejavnosti čez mejo bolj pripomoglo boljše poznavanje tamkajšnjega jezika. Da bi odpravili neobiskovanje čezmejnih dejavnosti, bi morali posvetiti več časa učenju tega jezika, saj je ta zelo pomemben in pripomore k lažjemu načinu življenja.«
- »V Trstu je dijakom na slovenskih šolah bližja narodno zabavna glasba, ker jih veže na matično domovino.«
- »V Sloveniji je organiziranih več glasbenih dogodkov in več koncertov, zato se ljudje bolj družijo med sabo in spoznavajo nove ljudi, vendar ne spoznavajo veliko ljudi iz drugih jezikovnih območij.«
- »V tej raziskavi nas ni nič pretirano presenetilo, ker so bili vsi odgovori logični in pričakovani, vendar je pomembno, da na obmejnih območjih vsi obvladajo jezik soseda, ker bi se s tem tudi lažje sporazumevali in bi se ohranila oba jezika.«

#### 13 Considerazioni conclusive

Dopo aver analizzato i dati sono state elaborate alcune considerazioni conclusive.

- "La constatazione più interessante è che la frequentazione di parenti e conoscenti oltre confine è più diffusa tra i ragazzi di Trieste; di per sé ciò non è grande motivo di sorpresa, ma ha effetti anche sulle altre attività oltre confine. Questo significa, infatti, che i ragazzi di Trieste hanno più probabilità di svolgere anche altre attività nel paese vicino; a livello statistico, si è rilevato che questi giovani sono meglio informati sulle località, la cultura, gli eventi sportivi e culturali e conoscono più persone oltre confine, consentendo loro di orientarsi meglio nel paese confinante."
- "Ciò che ci ha più sorpresi sono le risposte sui motivi di non frequentazione delle attività oltre confine, tra cui il principale è la non conoscenza della lingua dell'altro paese. A nostro avviso, una migliore conoscenza della lingua d'oltreconfine potrebbe contribuire a una maggiore frequentazione delle attività nell'altro paese. Per ovviare alla mancata frequentazione di attività oltre confine si dovrebbe dedicare più tempo allo studio della lingua dell'altro, che è un fattore importantissimo e contribuisce a una migliore qualità della vita."
- "A Trieste, i ragazzi delle scuole slovene ascoltano più volentieri la musica nazionalpopolare, perché così facendo si sentono più legati al paese di origine."
- "In Slovenia si organizza un maggior numero di eventi musicali e di concerti: le persone socializzano di più e conoscono più persone nuove, anche se non instaurano molti legami con persone di altre aree linguistiche."
- "In questa ricerca niente ci ha particolarmente sorpreso, poiché tutte le risposte erano in genere logiche e attese. Tuttavia, è importante che nelle aree di confine tutti imparino la lingua del paese vicino, perché questo consentirebbe una più agevole comunicazione e la conservazione di entrambe le lingue."

- »Najbolj nas je presenetilo dejstvo, da dijake iz Trsta moti, ko se dijaki pogovarjajo v jeziku, ki je različen od učnega. Nekateri italijanščine ne želijo poslušati, ker živijo na italijansko govorečem območju, kjer je ta jezik zelo prisoten v vsakdanjem življenju.«
- "Ciò che ci ha più sorpresi è che i ragazzi triestini siano infastiditi quando gli studenti comunicano tra loro in una lingua diversa da quella di insegnamento. Alcuni non vogliono sentire l'italiano, perché vivono in un territorio di lingua italiana che è molto presente nella vita quotidiana."

#### 14. Predlogi in sugestije

Ob zaključku predstavitve raziskovalnih izsledkov želimo dati v razmislek nekaj predlogov. Naslavljamo jih na vse, ki se ukvarjajo z izobraževanjem in ki verjamejo v pomembnost razvijanja čezmejnih odnosov.

- Dobro bi bilo, da bi šole v čezmejnem prostoru, ki tega še ne predvidevajo, omogočale učenje jezika sosednje države.
- Pomembno je spodbujati in podpirati izmenjave s šolami na drugi strani meje v različnih oblikah.
- Veljalo bi poskusiti z uvajanjem učnih ur v jeziku sosednje države.
- Treba je utrditi povezovanje šol z razvijanjem čezmejnih projektov, ki prek skupnega ustvarjanja v okviru humanističnih, znanstvenih, tehničnih, umetnostnih in športnih ved omogočajo boljše medsebojno poznavanje in sodelovanje.

## 14 Proposte e suggerimenti

Per concludere la presentazione dei risultati della ricerca vengono di seguito avanzate alcune proposte e suggerimenti, rivolti a chi si occupa di scuola e crede nell'importanza dei rapporti transfrontalieri.

- Sarebbe bene che le scuole dell'area transfrontaliera introducessero la possibilità di studiare la lingua del paese vicino, se non ancora previsto.
- È importante promuovere e sostenere diverse tipologie di scambio con le scuole dall'altro versante del confine.
- Sarebbe opportuno provare a introdurre lezioni nella lingua del paese confinante.
- È necessario consolidare il collegamento tra scuole sviluppando progetti transfrontalieri che, attraverso la realizzazione di attività di gruppo nell'ambito delle scienze umane ed esatte, l'arte e lo sport, portino a una migliore conoscenza e collaborazione reciproca.



# VPRAŠALNIK QUESTIONARIO

## Pozdravljen/a!

V okviru čezmejnih raziskovalnih delavnic projekta EDUKA - Vzgajati k različnosti / Educare alla diversità smo sestavili vprašalnik na temo medkulturnih odnosov v čezmejnem prostoru med Slovenijo in Italijo. Vprašanja se nanašajo na različne vidike čezmejnega povezovanja šolske mladine.

Prosimo te, da izhajaš iz lastne izkušnje in odgovarjaš iskreno. Pozorno preberi vprašanja in upoštevaj navodila. HVALA!

	1.	Ali zahajaš v sosednjo državo?				
	1	da				
	2	ne <b>→ <u>pojdi k vprašanju 4</u></b>				
	2. N	avedi, prosim, razloge, zaradi katerih zahajaš v Ita	ilijo. <u>MC</u>	OŽNIH JE	VEČ OL	ogovo
1		nakupovanje				
2		športno udejstvovanje				
3		kulinarika (obiskovanje restavracij, gostiln)				
4		izobraževanje (šola, tečaji, društva)				
5		ogled kulturnih znamenitosti				
6		obiskovanje kulturnih dogodkov				
7		počitnice				
8		koncerti				
9		zabava				
.0		obisk sorodnikov in znancev				
1		drugo (navedi)				
	3. V	kolikšni meri je obiskovanje krajev na drugi stran	i meje p	ripomog	lo, da si .	
			zelo	precej	malo	nič
		boljše spoznal/a značilnosti tamkajšnje/tamkajšnjih skupnosti	4	3	2	1
		vzpostavil/a nove stike z osebami, ki prebivajo na drugi strani meje	4	3	2	1
	4. A	li obiskuješ kakšno dejavnost čez mejo?				
	1	da				
	2	ne, ampak bi jo rad/a obiskoval/a → <b>pojdi k vpr</b>	rašaniu	7		
	3					
	5. N	avedi, prosim, katero je tvoje področje udejstvova	anja ?			
1		šport				
2		glasba				
3		petje				
4		ples, balet				
5		gledališče				
6		drugo ( <i>navedi</i> )				
	6. N	avedi, prosim, zakaj obiskuješ dejavnost/i čez me	jo? <u>MO</u>	ŽNIH JE '	VEČ OD	GOVOE
1		ker imam tam prijatelje oziroma prijateljice				
2		ker so dobre prometne povezave				
3		ker je dejavnost cenejša				
4		ker je sedež dejavnosti bližji domu				
5		ker je dejavnost kvalitetnejša				
6		ker mi je všeč okolje, v katerem poteka				
7		ker poznam jezik soseda				
8		drugo (navedi)				

	7. N	avedi, prosim, zakaj ne obiskuješ dejavnosti čez mejo? MOŽNIH JE VEČ ODGOVOROV
1		ker tam nimam prijateljev oziroma prijateljic
2		ker so prometne povezave neugodne
3		ker je dejavnost dražja
4		ker je sedež dejavnosti oddaljen od doma
5		ker dejavnost ni kvalitetna
6		ker mi ni všeč okolje, v katerem poteka
7		ker ne poznam jezika soseda
8		drugo ( <i>navedi</i> )
	8. A	li imaš prijatelje oziroma prijateljice, ki so
		<u>v SLOVENIJI</u>
1		slovenske narodnosti
2		italijanske narodnosti
3		drugih narodnosti
		<u>v ITALIJI</u>
1		slovenske narodnosti
2		italijanske narodnosti
3		furlanskega jezika
4		drugih narodnosti
		oslušanje glasbe je nedvomno ena najbolj razširjenih dejavnosti med mladimi. Zanima nas, katera glasba ti je najbolj všeč in kako jo doživljaš.
	9. к	atero zvrst glasbe <u>NAJRAJE</u> poslušaš? <u>MOŽNIH JE VEČ ODGOVOROV</u>
1		pop
2		rock
3		narodno zabavno
4		rap
5		punk
6		metal
7		techno
8		klasično
9		drugo ( <i>navedi</i> )

#### 10. Kako pogosto poslušaš ...

	vedno	pogosto	včasih	nikoli
angleške pesmi	4	3	2	1
slovenske pesmi	4	3	2	1
italijanske pesmi	4	3	2	1

#### 11. V kolikšni meri pripomore glasba k izboljšanju tvojega znanja ...

	zelo	precej	malo	nič
angleškega jezika	4	3	2	1
slovenskega jezika	4	3	2	1
italijanskega jezika	4	3	2	1

#### 12. V kolikšni meri ti glasba pomeni ...

	zelo	precej	malo	nič
sprostitev	4	3	2	1
veselje	4	3	2	1
razmišljanje	4	3	2	1
odklop	4	3	2	1
beg	4	3	2	1
druženje	4	3	2	1

### 13. V kolikšni meri lahko GLASBENI DOGODKI (koncerti, plesi ...) pripomorejo k ...

	zelo	precej	malo	nič
sklepanju novih prijateljstev	4	3	2	1
spoznavanju oseb različnega <u>jezikovnega</u> izvora	4	3	2	1

Poznavanje jezikov je izrednega pomena zlasti na obmejnih območjih. V tej zvezi smo oblikovali nekaj vprašanj, na katere te prosimo, da odgovoriš iskreno in na osnovi lastne izkušnje.

#### 14. Kateri je tvoj materni jezik?

1	slovenski
2	italijanski
3	oboje
4	drugo (navedi)

#### 15. Kateri jezik uporabljaš z družinskimi člani?

	1	slovenski
	2	italijanski
	3	oboje
	4	drugo ( <i>navedi</i> )
1		

	16. V <u>N</u>	katerem/ih drugem/ih jeziku/ih se še sporazumevaš? ( <u>NAVEDI SAMO, ČE NI TVOJ MATERNI JEZIK IN ČE GA</u> <u>E UPORABLJAŠ Z DRUŽINSKIMI ČLANI</u> )
1		nobenem
2		slovenskem
3		italijanskem
4		hrvaškem
5		srbskem
6		albanskem
7		angleškem
8		nemškem
9		francoskem
.0		španskem
11		drugem ( <i>navedi</i> )
	 17. N	avedi, prosim, s katero izmed naslednjih trditev se najbolj strinjaš? ( <u>SAMO EN ODGOVOR</u> )
	1	Pomembno je, da vsi na obmejnih območjih obvladajo jezik soseda.
	2	Jezik soseda naj obvladajo tisti, ki to želijo ali potrebujejo.
	3	Ni nujno obvladati jezik soseda, če se lahko sporazumevaš v angleščini.
	N	a šolah so dijaki lahko različnega jezikovnega izvora. Zanima nas tvoj pogled na
		pojav večjezičnih razredov.
		a lestvici od 1 do 5 (1 pomeni » <i>sploh se ne strinjam</i> «, 5 pomeni » <i>se popolnoma strinjam</i> «) navedi, v olikšni meri so večjezični razredi, to se pravi razredi z dijaki različnega jezikovnega izvora
		prednost 1 2 3 4 5
		problem 1 2 3 4 5
	19. A	li te moti, če se dijaki v šoli pogovarjajo v jeziku, ki je različen od učnega jezika?
	4	vedno
	3	pogosto
	2	včasih
	1	nikoli
		lede na tvojo dosedanjo izkušnjo, misliš da je sodelovanje s šolami na drugi strani meje <u>UČINKOVITO</u> za ovezovanje šolske mladine ob meji?
	4	zelo
	3	precej
	2	malo
	1	nič
	ш	

Na koncu te vljudno prosimo še za nekatere podatke.					
21. Spol  1 moški 2 ženski					
22. Razred  I II III IV V					
23. Ali pripadaš kaki manjšini?  1 da 2 ne					
24. Če da, kateri?					
jezikovni kulturni					
verski drugo (navedi)					

Hvala z sodelovanje!





# Mirjam Franetič

## PROFESORICA SOCIOLOGIJE NA ŠOLSKEM CENTRU SREČKA KOSOVELA SEŽANA

Ko me je pred dvema letoma ravnatelj naše šole seznanil z možnostjo sodelovanja v projektu EDUKA - Vzgajati k različnosti/Educare alla diversità, ki naj bi potekal v organizaciji Slovenskega raziskovalnega inštituta SLORI iz Trsta, sem bila zelo vesela, da bomo končno lahko vzpostavili sodelovanje obmejnih srednjih šol.

Čeprav smo si prostorsko zelo blizu, so nam v povojnih letih razlike v političnoekonomskih sistemih držav onemogočale odprte stike. Tudi po osamosvojitvi Slovenije in padcu političnih pregrad je bilo potrebnih kar dvajset let, da smo naredili prve korake k vzpostavljanju mreže čezmejnega šolskega sodelovanja. V vseh teh letih se je med prebivalci straneh meie obeh razviialo nepoznavanie, ki bi lahko vodilo v nezaupanje in predsodke tudi do lastne etnične skupnosti na drugi strani meje. Sodelovanje slovenskih srednjih šol na obeh straneh meie ie mladim omogočilo ponovno medsebojno spoznavanje in razumevanje. Ob skupnih nalogah so dijaki hitro navezali medsebojne stike in konstruktivno sodelovali. Včasih se mi je zdelo, da so z obveznostmi kar pohiteli, da bi jim tako ostalo več časa za neformalno druženje in pogovore.

Pozitivna izkušnja pa je bila tudi ta, da so delavnice potekale izmenično na liceju Antona Martina Slomška v Trstu in Šolskem centru Srečka Kosovela Sežana, saj so dijaki lahko primerjali pogoje šolskega dela v različnih državah.

Strokovno vodene medkulturne delavnice v sproščenem vzdušju so mladim omogočile, da so izrazili ustvarjalnost, samoiniciativnost in kritično mišljenje. Ustvarjalna svoboda v mišljenju

# Mirjam Franetič

## PROFESSORESSA DI SOCIOLOGIA PRESSO IL CENTRO SCOLASTICO SREČKO KOSOVEL SEŽANA

Quando due anni fa il preside della nostra scuola mi ha informato della possibilità di collaborare al progetto EDUKA - Educare alla diversità / Vzgajati k različnosti, organizzato dall'Istituto sloveno di ricerche SLORI di Trieste, ero molto soddisfatta perché, così facendo, avremmo finalmente stabilito una collaborazione tra scuole secondarie dell'area di confine.

Pur essendo geograficamente vicini, le differenze

tra i sistemi economici e politici dei due paesi nel dopoguerra ci hanno impedito di instaurare collaborazioni aperte. Dopo l'indipendenza della Slovenia e la caduta delle barriere politiche, ci sono comunque voluti vent'anni per muovere i primi passi verso l'instaurazione di una rete scolastica di collaborazione transfrontaliera. In tutti questi anni di collaborazioni limitate, gli abitanti di entrambe le aree di confine hanno sviluppato una scarsa conoscenza reciproca, con il rischio di cadere nel pregiudizio e una mancanza di fiducia nei confronti della propria comunità etnica dall'altro lato della frontiera. La collaborazione tra scuole secondarie slovene nelle due zone di confine ha consentito ai giovani di conoscersi e comprendersi nuovamente. Svolgendo attività insieme, gli studenti hanno potuto da subito stabilire legami reciproci e collaborare in modo costruttivo. A volte ho avuto la sensazione che portassero a termine i propri impegni rapidamente per avere più tempo per chiacchierare e socializzare a livello informale. Tra le esperienze positive c'è anche il fatto che i laboratori si svolgevano alternativamente presso il liceo Anton Martin Slomšek di Trieste e il centro scolastico Srečko Kosovel di Sesana, consentendo agli studenti di paragonare le condizioni in cui si svolge il lavoro scolastico in Slovenia e in Italia. I laboratori interculturali condotti da esperti hanno permesso ai giovani di esprimere creatività, spirito d'iniziativa e pensiero critico in un'atmosfera distesa. La libertà creativa nell'espressione del pensiero e nel lavoro costruttivo è un valore che unisce i giovani nel

in konstruktivnem delovanju pa je vrednota, ki druži mlade v sodobnem svetu ne glede na kulturne razlike in državne meje. Menim, da bodo tovrstne izkušnje dijakom okrepile samozavest pri vključevanju v mednarodno okolje.

Upam, da bo čezmejno sodelovanje srednjih šol postala stalna praksa, ki se bo razširila še na druge jezikovne skupnosti, saj se v dobrih medsosedskih odnosih kaže strpnost in odprtost neke skupnosti, ki je v sodobnem povezanem svetu pogoj uspešnosti in zadovoljstva.

mondo contemporaneo, indipendentemente dalle differenze culturali e dai confini di stato. Credo che questo genere di esperienze possa rafforzare la consapevolezza degli studenti quando si inseriscono in un ambiente internazionale.

Auspico che la collaborazione transfrontaliera tra scuole secondarie possa divenire una pratica consolidata e che si possa allargare anche ad altre comunità linguistiche, considerando che i rapporti di buon vicinato riflettono la tolleranza e l'apertura di una comunità, condizione fondamentale per il successo nel mondo contemporaneo, profondamente interconnesso.



# Marija Kristina Milič

# PROFESORICA DRUŽBENIH VED IN FILOZOFIJE NA LICEJU ANTONA MARTINA SLOMŠKA TRST

Naša šola je letos po dolgih letih spet sodelovala z eno od slovenskih šol, in sicer v okviru dejavnosti, ki so potekale v sklopu projekta EDUKA - Vzgajati k različnosti / Educare alla diversità. Sodelovanje s sežansko gimnazijo je toliko bolj dobrodošlo, ker ni temeljilo le na formalnih obiskih, temveč na skupnem delu oziroma raziskovalnih delavnicah. Dijakinje 3. razreda humanistične smeri so k temu pristopile z radovednostjo in odprtostjo do izkušnje ter skoraj brez pomislekov sprejele predlagani delovni načrt.

Uvodna predavanja strokovnjakov so bila po mojem mnenju zelo kakovostna, zanimiva in primerna za dijake, škoda le, da so se zvrstila na isti dan. Menim, da bi vsako predavanje terialo več časa za razmislek. Tako pa se je njihovo sporočilo porazgubilo v množici podatkov, ki so jih dijaki do naslednjega srečanja večinoma pozabili. Škoda, saj bi lahko s poglobitvijo izhodišč in utrjevanjem ključnih pojmov (migranstvo, manjšine, medkulturnost idr.) v večji meri vnesli nova spoznanja opredelitve raziskovalnih vsebin. Predavanja so dijakom nudila veliko možnosti za razmislek, a se pri opredeljevanju raziskovalnih vsebin niso navezali na novo pridobljeno znanje.

Pri sestavi vprašalnika kot že pri opredeljevanju raziskovalnih vsebin so dijaki delali v mešanih skupinah, kar so izvedli brez težav. Anketiranje je potekalo na vsaki šoli ločeno. Kljub začetni tremi so ga dijake dobro izpeljale. Pri tem so se naučile, da stresno situacijo najbolje obvladamo s temeljito pripravo.

# Marija Kristina Milič

# PROFESSORESSA DI SCIENZE SOCIALI E FILOSOFIA PRESSO IL LICEO ANTON MARTIN SLOMŠEK TRIESTE

Quest'anno, dopo lungo tempo, il nostro istituto ha nuovamente collaborato con una scuola slovena, specificamente nell'ambito delle attività del progetto EDUKA Educare alla diversità / Vzgajati k različnosti.

La collaborazione con il Centro scolastico di Sežana è stata accolta molto bene anche perché si è svolta, oltre che con visite e incontri formali, anche con un lavoro congiunto nei laboratori di ricerca.

Le studentesse della terza classe dell'indirizzo di

scienze umane hanno affrontato il lavoro con curiosità e apertura e hanno accettato il programma di lavoro proposto pressoché senza riserve. Le lezioni introduttive degli esperti sono state, a mio avviso, di qualità elevata, interessanti e adeguate agli studenti. L'unico neo è il fatto che si siano tutte tenute nello stesso giorno: per ciascuna lezione, infatti, ci sarebbe voluto più tempo per consentire un maggiore approfondimento. In questo modo, invece, prima del successivo incontro gli studenti hanno parzialmente dimenticato il messaggio trasmesso e buona parte dei contenuti e dei dati che erano stati loro presentati durante le lezioni. È un peccato, perché approfondendo gli spunti e i concetti fondamentali (la migrazione, le minoranze, la multiculturalità ecc.) avrebbero potuto fare miglior uso delle nuove conoscenze nel predisporre i contenuti della ricerca. Le lezioni hanno dato agli studenti molti spunti per pensare ma i ragazzi non sono riusciti a elaborarli a fondo e, di conseguenza, non hanno potuto farne un uso ottimale nella de-

Nella strutturazione del questionario, come pure nella definizione dei contenuti, gli studenti hanno lavorato in gruppi misti, svolgendo il lavoro senza difficoltà.

finizione dei contenuti di ricerca.

La somministrazione dei questionari è avvenuta separatamente in ciascuna scuola. Nonostante Pri vstavljanju podatkov ni bilo posebnih težav, saj so dijakinje to opravile dokaj hitro in spretno. Pri statistični in grafični obdelavi podatkov je delo v mešanih skupinah potekalo gladko. težav sem zaznala pri interpretaciji in evalvaciii rezultatov ter oblikovaniu končnega poročila. Čutila sem, da je dijakom zmanjkalo motivacije za raziskovalne zakliučke, zato je bila spodbuda raziskovalke več kot potrebna. Z opravljenim delom sem zadovoljna, zlasti zato, ker naši dijaki sicer nimajo veliko možnosti za delo v večjih skupinah, tj. za učenje od drugih in za primeriavo z drugimi.

la paura iniziale le studentesse l'hanno eseguita senza difficoltà. In questo modo hanno imparato che le situazioni stressanti possono essere correttamente gestite partendo da una buona preparazione.

Nell'inserimento dei dati non sono state riscontrate particolari difficoltà: le ragazze hanno portato a termine il lavoro in breve tempo e bene. Per quanto riguarda l'elaborazione statistica e grafica, il lavoro è proseguito senza intoppi in gruppi misti; le uniche difficoltà sono state registrate nell'interpretazione e nella valutazione dei risultati, oltre che nella predisposizione della relazione finale. Ho percepito che le studentesse avevano perso la motivazione nel produrre una sintesi del lavoro svolto, perciò l'incoraggiamento della ricercatrice si è rivelato più che necessario.

Sono soddisfatta del lavoro svolto soprattutto perché i nostri studenti non hanno molte occasioni per lavorare in gruppi relativamente grandi, situazione che porta, tra l'altro, a imparare dagli altri e a confrontarsi con loro.



























To publikacijo je omogočil projekt EDUKA Vzgajati k različnosti. Projekt je namenjen promociji medkulturnih vrednot kot temeljev oblikovanja in razvijanja odnosov v večetnični in večjezikovni družbi. Posebna pozornost je namenjena uveljavljanju medkulturne vzgoje ob upoštevanju bodisi tradicionalnih manjšin (še posebej italijanske v Sloveniji ter slovenske in furlanske v Italiji) bodisi novih manjšin oziroma skupin migrantov.

La presente pubblicazione è stata realizzata all'interno del progetto EDUKA - Educare alla diversità. Questo progetto è finalizzato alla promozione dei valori interculturali, in quanto fondamentali per la formazione e lo sviluppo dei rapporti nella società multietnica e multilingue. Particolare attenzione è stata rivolta alla concreta applicazione dell'educazione interculturale, tenendo conto sia delle minoranze tradizionali (in particolare di quella italiana in Slovenia e quelle slovena e friulana in Italia) sia delle nuove minoranze o gruppi di migranti.

eduka@slori.org | www.eduka-itaslo.eu

Progetto EDUKA-Educare alla diversità finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Projekt EDUKA-Vzgajati k različnosti sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev



























